叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒuːljət, -liət] ['sʌðələnd] , ['lenərd] ['dʒɑːnsən] ,
E - text prepared by Juliet Sutherland , Leonard Johnson ,
E - 文本 准备 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 伦纳德 约翰逊 ,

电子文本由朱丽叶·萨瑟兰、伦纳德·约翰逊编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['beɪkər] ['edi]
MARY BAKER EDDY
玛丽 面包师 涡流

玛丽·贝克·艾迪

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['saɪəns] [ænd; ənd] [helθ] [wɪð; wɪθ] [kiː]
AUTHOR OF " SCIENCE AND HEALTH WITH KEY
作者 的 " 科学 和 健康 和 钥匙

《科学与健康》一书的作者

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər]
TO THE SCRIPTURES
到 这 经文

归向圣经

" ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]
" Published by The
" 已发布 经过 这

由《

['trʌs'tiːz] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] ['meri] ['beɪkər][dʒiː] . ['edi]
Trustees under the Will of Mary Baker G . Eddy
受托人 在下面 这 将要 的 玛丽 贝克 G . 涡流

玛丽·贝克·G·埃迪遗嘱的受托人

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

['ɔ:θəraɪzd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
Authorized **Literature** **of**
授权 文学 的

授权文献

[ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['saɪəntɪst]
The **First** **Church** **of** **Christ** **,** **Scientist**
这 第一的 教会 的 基督 , 科学家

基督科学第一教会

[ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
in **Boston** **,** **Massachusetts**
在 波士顿 , 马萨诸塞州

在马萨诸塞州波士顿

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1910**
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ] ['meri] ['beɪkər] ['edi]
By **Mary** **Baker** **Eddy**
经过 玛丽 贝克 涡流

玛丽·贝克·艾迪

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ðə; ði]['poʊəmz] ['gɑ:nəd] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ɪn]
The **poems** **garnered** **up** **in** **this** **little** **volume** **were** **written** **at** **different** **periods** **in**
这 诗歌 获得 向上 在 这 小的 体积 是 书面 在 不同的 时期 在
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
the **life** **of** **the** **author** **,**
这 生活 的 这 作者 ,

这本小册子收录的诗歌创作于作者人生的不同时期。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['gɜ:rlhʊd] [ʌp][tu:; tə]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] .
dating **from** **her** **early** **girlhood** **up** **to** **recent** **years** **.**
约会 从 她 早期的 少女时代 向上 到 最近的 年 .

从她的少女时代一直到近年。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
They **were** **not** **written** **with** **a** **view** **of** **making** **a** **book** **,**
他们 是 不是 书面 和 一个 看法 的 制作 一个 书 ,

这些文字并非为了出版成书而写。

[iːtʃ] ['poʊəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] [poʊ'etɪk] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

each	poem	being	the	spontaneous	outpouring	of	a	deeply	poetic	nature	and
每个	诗	存在	这	自发的	倾泻	的	一个	深	诗意的	自然	和

[kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

called	forth	by	some	experience	that	claimed	her	attention	.
称为	前进	经过	一些	经验	那	声称	她	注意力	.

每首诗都是她内心深处诗意的自然流露，都是由某种吸引她注意力的经历所激发出来的。

[ðə; ði] " [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	"	Old	Man	of	the	Mountain	,	"	for	instance	,
这	"	老的	男人	的	这	山	,	"	为了	实例	,

例如，“山中老人”

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] ['lɔːfti] [nuː] ['hæmpʃə] [kræg] ,

was	written	while	the	author	was	contemplating	this	lofty	New	Hampshire	crag	,
曾是	书面	尽管	这	作者	曾是	沉思	这	高远	新的	汉普郡	岩	,

作者在沉思这座新罕布什尔州高耸的峭壁时写下了这篇文章。

[huːz] ['rʌgɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

whose	rugged	outlines	resemble	the	profile	of	a	human	face	.
谁	崎岖	概述	类似	这	轮廓	的	一个	人类	脸	.

其粗糙的轮廓酷似人脸的侧脸。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['hændiwɜːrk] , [ænd; ənd]

Inspired	by	the	grandeur	of	this	masterpiece	of	nature's	handiwork	,	and
灵感	经过	这	宏伟	的	这	杰作	的	自然的	手工制品	,	和

['lʊkɪŋ] " [ʌp] [θruː] ['neɪtʃər] ,

looking	"	up	through	nature	,
寻找	"	向上	通过	自然	,

受到大自然这一杰作的宏伟壮丽的启发，并“仰望自然”，

['ʌntəˌʌntu] ['neɪtʃɚz] [gɑːd] , " [ðə; ði]['poʊəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] ,

unto	nature's	God	,	"	the	poem	began	to	take	form	in	her	thought	,
到	自然的	上帝	,	"	这	诗	开始	到	拿	形式	在	她	想法	,

“献给自然之神，”这首诗在她脑海中逐渐成形。

[ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ænd; ənd]

and	alighting	from	her	carriage	,	she	seated	herself	by	the	roadside	and
和	下车	从	她	运输	,	她	坐着	她自己	经过	这	路边	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

began	to	write	.
开始	到	写	.

她下了马车，坐在路边开始写作。

[sʌm; səm] ['tʊrɪsts] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [æskt]

Some	tourists	who	were	passing	,	and	who	made	her	acquaintance	,	asked
一些	游客	WHO	是	通过	,	和	WHO	制成	她	熟人	,	问

[hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

her	what	she	was	writing	,
她	什么	她	曾是	写作	,

一些路过的游客和她相识后，问她在写什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	she	replied	by	reading	the	poem	to	them	.
和	她	回复	经过	阅读	这	诗	到	他们	.

她以朗诵这首诗的方式回应了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [iːtʃ] [ri'kwestid] [ə; eɪ]['kɑːpi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
They **were** **so** **pleased** **with** **it** **that** **each** **requested** **a** **copy** **,** **which** **was**
他们 是 所以 高兴 和 它 那 每个 请求 一个 复制 , 哪个 曾是
['sʌbsɪkwəntli] [meɪld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
subsequently **mailed** **to** **them** **.**
随后 邮寄 到 他们 .

他们非常满意，每人都索要了一份副本，随后副本被邮寄给了他们。

['sɪmələr] [ri'kwests] [kən'tɪnjuːd]
Similar **requests** **continued**
相似的 请求 持续

类似请求持续进行

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['poʊəm]['faɪnəli] [faʊnd] [ɪts] [weɪ]
to **reach** **the** **author** **for** **years** **afterward** **,** **until** **the** **poem** **finally** **found** **its** **way**
到 抵达 这 作者 为了 年 之后 , 直到 这 诗 最后 成立 它是 方式
['ɪntuː] [prɪnt] ,
into **print** **,**
进入 打印 ,

此后多年，人们一直试图联系作者，直到这首诗最终得以出版。

[ə'piərɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['væli] ['seməteri] , " [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] " ['dʒɛmz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
appearing **,** **together** **with** **"** **The** **Valley** **Cemetery** **,** **"** **in** **a** **book** **"** **Gems** **for** **You** **,**
出现 , 一起 和 " 这 谷 公墓 , " 在 一个 书 " 宝石 为了 你 ,

与《山谷公墓》一起出现在《献给你的宝石》一书中，

" ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['mæntʃestər] , [en] . [eɪtʃ] . , [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɪn] - .
" **published** **in** **Manchester** **,** **N** **.** **H** **.** **,** **in** **1850** **,** **and** **again** **in** **Boston** **,** **in** **1856** **.**
" 已发布 在 曼彻斯特 , N . H . , 在 - , 和 再次 在 波士顿 , 在 - .

该书于 1850 年在新罕布什尔州曼彻斯特出版，并于 1856 年在波士顿再次出版。

[ðə; ði]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði] " [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] [hɔːl] , " [ɪn] [lɪn] , [mæs] . ,
The **poem** **on** **the** **"** **Dedication** **of** **a** **Temperance** **Hall** **,** **"** **in** **Lynn** **,** **Mass** **.** **,**
这 诗 在 这 " 奉献 的 一个 节制 大厅 , " 在 林恩 , 大量的 . ,

马萨诸塞州林恩市“禁酒大厅落成典礼”上的诗

[ɪn] - , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns]
in **1866** **,** **was** **written** **for** **that** **occasion** **,** **and** **was** **sung** **by** **the** **audience**
在 - , 曾是 书面 为了 那 场合 , 和 曾是 唱 经过 这 观众
[æz; əz][ə; eɪ] ['dedɪkəˌtɔːri] [hɪm] .
as **a** **dedicatory** **hymn** **.**
作为 一个 献词 圣歌 .

这首歌创作于 1866 年，是为这个场合而作，并由观众演唱作为献礼赞美诗。

" [ðə; ði] ['lɪbərti] ['belz] " [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [lɪn] , [mæs] . , ['nuːzpeɪpər] , ['ʌndər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
" **The** **Liberty** **Bells** **"** **appeared** **in** **a** **Lynn** **,** **Mass** **.** **,** **newspaper** **,** **under** **the** **date** **of**
" 这 自由 钟声 " 出现 在 一个 林恩 , 大量的 . , 报纸 , 在下面 这 日期 的
['februeri] [θriː] , - .
February **3** **,** **1865** **.**
二月 3 , - .

《自由钟》一文于 1865 年 2 月 3 日出现在马萨诸塞州林恩市的一份报纸上。

[ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəm] , [riːd] [æz; əz]

A	note	from	the	author	,	which	was	published	with	the	poem	,	read	as
一个	笔记	从	这	作者	,	哪个	曾是	已发布	和	这	诗	,	读	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

与诗歌一同发表的作者附注如下：

" ['mɪstər] . ['edɪtər] :

"	Mr	.	Editor	:
"	先生	.	编辑	:

编辑先生：

— [ɪn] - [ə; eɪ][mɑːb][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ([ɔːl'ðoʊ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ðə; ði]

—	In	1835	a	mob	in	Boston	(	although	Boston	has	since	been	the
—	在	-	一个	暴民	在	波士顿	(	虽然	波士顿	有	自从	到过	这

[ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]['ænti] - ['sleɪvəri]) [dɪ'spɜːrst] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ænti] - ['sleɪvəri]

pioneer	of	anti	-	slavery	)	dispersed	a	meeting	of	the	Female	Anti	-	Slavery
先锋	的	反对	-	奴隶制	)	分散的	一个	会议	的	这	女性	反对	-	奴隶制

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

—1835年，波士顿的一群暴徒（尽管波士顿此后一直是反奴隶制的先驱）驱散了妇女反奴隶制协会的一次集会。

[ænd; ənd] [ə'seɪld] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt] [ðə; ði]['sɪti]

and	assailed	the	person	of	William	Lloyd	Garrison	with	such	fury	that	the	city
和	遭受攻击	这	人	的	威廉	劳埃德	驻军	和	这样的	愤怒	那	这	城市

[ə'θɔːrətiz] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] .

authorities	could	protect	him	nowhere	but	in	the	walls	of	a	jail	.
当局	可以	保护	他	无处	但	在	这	墙壁	的	一个	监狱	.

并以极大的愤怒攻击威廉·劳埃德·加里森，以至于市政当局除了把他关进监狱之外，别无他法。

[tuː; tə] - [deɪ] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['ændruː] ,

To	-	day	,	by	order	of	Governor	Andrew	,
到	-	天	,	经过	命令	的	州长	安德鲁	,

今天，奉安德鲁州长之命，

[ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] ['kɑːŋgrəs]

the	bells	are	ringing	to	celebrate	the	passing	of	a	resolution	in	Congress
这	铃铛	是	铃声	到	庆祝	这	通过	的	一个	解决	在	国会

[prə'hibɪtɪŋ] ['sleɪvəri][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

prohibiting	slavery	in	the	United	States	.
禁止	奴隶制	在	这	团结的	各州	.

钟声响起，庆祝国会通过一项禁止美国境内奴隶制的决议。

" [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [best] - [noʊn] [hɪmz] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,

"	All	of	the	author's	best	-	known	hymns	are	included	in	this	collection	,
"	全部	的	这	作者的	最好的	-	已知	赞美诗	是	包括	在	这	收藏	,

“本书收录了作者所有最著名的赞美诗。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [ɪn]

as	well	as	many	poems	written	in	girlhood	and	during	the	years	she	resided	in
作为	出色地	作为	许多	诗歌	书面	在	少女时代	和	期间	这	年	她	居住地	在

[lɪn] ,

Lynn	,
林恩	,

以及她在少女时代和居住在林恩期间创作的许多诗歌，

[mæs] . , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['veriəs] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

Mass	.	,	and	which	appeared	in	various	publications	of	that	day	.
大量的	.	,	和	哪个	出现	在	各种各样的	出版物	的	那	天	.

马萨诸塞州，并刊登在当时的各种出版物上。

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [ˈpoʊəmz][ɑːr; ər] " [ˈʌpwərd] , "
Among **her** **earliest** **poems** **are** **"** **Upward** **,** **"**
之中 她 最早 诗歌 是 " 向上 , "

她最早的诗作包括《向上》,

" [ˌrɛzəˈluːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , "
" **Resolutions** **for** **the** **Day** **,** **"**
" 决议 为了 这 天 , "

“今日计划”

" [ˈɔːtəm] " ([ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪp(ə)l][groʊv]) , " [ˈælfəbet] [ænd; ənd][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , "
" **Autumn** **"** **(** **written** **in** **a** **maple** **grove** **)** **,** **"** **Alphabet** **and** **Bayonet** **,** **"**
" 秋天 " (书面 在 一个 枫 树林) , " 字母 和 刺刀 , "

[ænd; ənd]
and
和

《秋天》(写于枫树林中)、《字母与刺刀》和

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [siːt] " ([ˈrɪt(ə)n] [waɪl] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌbəːb]
" **The** **Country** **-** **Seat** **"** **(** **written** **while** **visiting** **a** **family** **friend** **in** **the** **beautiful** **suburbs**
" 这 国家 - 座位 " (书面 尽管 访问 一个 家庭 朋友 在 这 美丽的 郊区

[ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]) ; [jet] ,
of **Boston** **)** **;** **yet** **,**
的 波士顿) ; 然而 ,

《乡村别墅》(写于拜访波士顿美丽郊区的一位家庭朋友期间); 然而,

[ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɔːfti] [trend] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [riːtʃt] [ɪts]
even **these** **are** **characterized** **by** **the** **same** **lofty** **trend** **of** **thought** **that** **reached** **its**
甚至 这些 是 特征化的 经过 这 相同的 高远 趋势 的 想法 那 达到 它是

[ˈfʊlnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈleɪtər] [prəˈdʌkʃənz] .
fulness **in** **her** **later** **productions** **.**
充满 在 她 之后 作品 .

即使是这些作品,也体现了她后来作品中达到的那种崇高的思想潮流。

[ɪn] [meɪ] , - , [ˈmɪsɪz] . [ˈedi] [riˈkwestid] [hɜːr; hər] [ˈpʌblɪʃər] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [fjuː] [baʊnd]
In **May** **,** **1910** **,** **Mrs** **.** **Eddy** **requested** **her** **publisher** **to** **prepare** **a** **few** **bound**
在 可能 , - , 太太 . 涡流 请求 她 出版商 到 准备 一个 很少 边界

[ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpoʊəmz] ,
volumes **of** **her** **poems** **,**
卷 的 她 诗歌 ,

1910年5月,艾迪夫人要求她的出版商为她准备几卷诗集。

[fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] .
for **private** **distribution** **.**
为了 私人的 分配 .

仅供私人分发。

[wen] [ðɪs] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,
When **this** **became** **known** **to** **her** **friends** **,**
什么时候 这 成为 已知 到 她 朋友们 ,

当她的朋友们知道这件事后,

[ðeɪ] ['ɜ:dʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
they urged her to allow a popular edition to be issued , to which she
他们 敦促 她 到 允许 一个 受欢迎的 版 到 是 发布 , 到 哪个 她
[ə'sentid] .
assented .
同意 .

他们敦促她允许发行大众版，她同意了。

[wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] [ɪz]
With grateful acknowledgment , therefore , of this permission , this little volume is
和 感激的 致谢 , 所以 , 的 这 允许 , 这 小的 体积 是
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
presented to the public ,
呈现 到 这 民众 ,

因此，谨此感谢上级许可，并将这本小册子呈献给公众。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ði:z] ['dʒɛmz][ʌv; əv]['pjʊrɪst] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd]
in the hope that these gems of purest thought from this spiritually - minded
在 这 希望 那 这些 宝石 的 最纯净的 想法 从 这 精神层面 - 有思想
['ɔ:θər] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] ['leɪdn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:m][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪri]
author will prove a joy to the heavy laden and a balm to the weary
作者 将要 证明 一个 喜悦 到 这 重的 满载 和 一个 香脂 到 这 厌倦
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

希望这位具有精神追求的作者的这些纯粹思想的瑰宝，能够给肩负重担的人们带来快乐，给疲惫的心灵带来慰藉。

['ædəm][eɪtʃ] . ['dɪki] .
Adam H . Dickey .
亚当 H . 迪基 .

亚当·H·迪基。

['tʃesnʌt] [hɪl] , [mæs] . , [sep'tembər] - , - .
Chestnut Hill , Mass . , September 24 , 1910 .
板栗 爬坡道 , 大量的 . , 九月 - , - .

马萨诸塞州栗树山，1910 年 9 月 24 日。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] Mountain1
Old Man of the Mountain1
老的 男人 的 这 Mountain1

山中老人1

Constancy3
Constancy3
Constancy3

恒常性3

['mʌðɚz] ['iːvnɪŋ] Prayer4
Mother's **Evening** **Prayer4**
母亲的 晚上 Prayer4

母亲晚祷4

Love6
Love6
Love6

爱6

[aɪm] ['sɪtɪŋ] Alone8
I'm **Sitting** **Alone8**
我是 坐着 Alone8

我独自坐着8

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [greɪt] Britain10
The **United** **States** **to** **Great** **Britain10**
这 团结的 各州 到 伟大的 Britain10

美国到英国10

[kraɪst] [maɪ] Refuge12
Christ **My** **Refuge12**
基督 我的 Refuge12

基督我的避难所12

" [fiːd] [maɪ] [ʃiːp] " -
" **Feed** **My** **Sheep** **"** **14**
" 喂养 我的 羊 " -

《喂养我的羊》14

[ðə; ði] ['væli] Cemetery15
The **Valley** **Cemetery15**
这 谷 Cemetery15

山谷公墓15

Upward18
Upward18
Upward18

向上18

[ðə; ði] [oʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] Summit20
The **Oak** **on** **the** **Mountain's** **Summit20**
这 橡木 在 这 山的 Summit20

山顶上的橡树20

['wʊmənz] Rights21
Woman's **Rights21**
女性的 Rights21

妇女权利21

[ðə; ði] [nuː] Century22
The **New** **Century22**
这 新的 Century22

新世纪22

[tuː; tə][maɪ]['æbsənt] Brother23
To **My** **Absent** **Brother23**
到 我的 缺席的 Brother23

致我远方的兄弟23

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] Heart24

Signs	**of**	**the**	**Heart24**
标志	的	这	Heart24

心脏的征兆24

Flowers25

Flowers25

Flowers25

花朵25

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [jɪr] — -

To	**the**	**Old**	**Year**	**—**	**186526**
到	这	老的	年	—	-

致旧年——186526

[ˌɪnvəˈkeɪʃn] [fɔːr; fər] -

Invocation	**for**	**186828**
调用	为了	-

186828 年的调用

['krɪsməs] Morn29

Christmas	**Morn29**
圣诞节	Morn29

圣诞节早晨29

['iːstər] Morn30

Easter	**Morn30**
复活节	Morn30

复活节清晨30

[ˌrɛzəˈluːʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] Day32

Resolutions	**for**	**the**	**Day32**
决议	为了	这	Day32

每日计划32

[oʊ][fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɪŋz] , [swiːt] [bɜːrd] ! -

O	**for**	**Thy**	**Wings**	**,**	**Sweet**	**Bird**	**!**	**34**
哦	为了	你的	翅膀	,	甜的	鸟	!	-

哦，愿你拥有翅膀，甜美的小鸟！34

[kʌm] Thou36

Come	**Thou36**
来	Thou36

来吧36

[wɪʃ] [ænd; ənd] Item38

Wish	**and**	**Item38**
希望	和	Item38

愿望和物品38

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] Hall39

Dedication	**of**	**a**	**Temperance**	**Hall39**
奉献	的	一个	节制	Hall39

禁酒大厅落成典礼39

Lines41

Lines41

Lines41

第41行

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] Children43

To	**the**	**Sunday**	**School**	**Children43**
到	这	星期日	学校	Children43

致主日学儿童43

Hope45
Hope45
Hope45

希望45

[tuː; tə] Etta46
To **Etta46**
到 Etta46

前往埃塔46

Nevermore47
Nevermore47
Nevermore47

Nevermore47

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] Husband48
Meeting **of** **My** **Departed** **Mother** **and** **Husband48**
会议 的 我的 已离开 母亲 和 Husband48

我已故的母亲和丈夫的相遇48

[aɪl] [ʌv; əv] Wight51
Isle **of** **Wight51**
小岛 的 Wight51

怀特岛51

Spring53
Spring53
Spring53

Spring53

June55
June55
June55

6月55日

Rondelet57
Rondelet57
Rondelet57

Rondelet57

Autumn58
Autumn58
Autumn58

秋季58

['ælfəbet] [ænd; ənd] Bayonet60
Alphabet **and** **Bayonet60**
字母 和 Bayonet60

字母和刺刀60

[ðə; ði] ['kʌntri] - seat62
The **Country** **-** **seat62**
这 国家 - seat62

国家-seat62

[tuː; tə] ['elən] .
To **Ellen** **.**
到 艾伦 .

致艾伦。

" [sɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɔːŋ] ! " -
" **Sing** **Me** **That** **Song** **!** **"** **65**
" 唱歌 我 那 歌曲 ! " -

“给我唱首歌吧！”65

[laɪnz] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [paɪn] [groʊv] Cemetery67
Lines , **on** **Visiting** **Pine** **Grove** **Cemetery67**
线条 , 在 访问 松树 树林 Cemetery67

参观松树林公墓的线条67

[ə; eɪ] Verse69
A **Verse69**
一个 Verse69

诗篇69

Truth70
Truth70
Truth70

真相70

" [ðə; ðiː] ['lɪbərti] ['belz] " -
" **The** **Liberty** **Bells** **"** **71**
" 这 自由 钟声 " -

《自由钟》71

" [mə'mentoʊ] " -
" **Memento** **"** **73**
" 纪念 " -

《纪念》73

[kə'mjuːniən] Hymn75
Communion **Hymn75**
圣餐 Hymn75

圣餐赞美诗75

[laʊs] Deo76
Laus **Deo76**
劳斯 Deo76

Laus Deo76

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] Hymn77
Our **National** **Thanksgiving** **Hymn77**
我们的 国家的 感恩 Hymn77

我们的国家感恩节赞美诗77

Satisfied79
Satisfied79
Satisfied79

满意79

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
OLD **MAN** **OF** **THE** **MOUNTAIN**
老的 男人 的 这 山

山中老人

[dʒaɪ'gæntɪk] ['saɪər] , [ˌʌn'fɔ:lən] [stɪl] [ðaɪ] [krest] !
Gigantic **sire** **,** **unfallen** **still** **thy** **crest** **!**
巨大 父系 , 未堕落者 仍然 你的 波峰 !

伟大的陛下，您的顶峰依然未倒!

[praɪ'mi:v(ə)l] ['dwelər] [wer] [ðə; ði] [waɪld] ['waɪndz] [rest] ,
Primeval **dweller** **where** **the** **wild** **winds** **rest** **,**
原始 居住者 在哪里 这 荒野 风 休息 ,

狂风停歇之处的远古居民

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] [ɛə] [tu:; tə] [tel]
Beyond **the** **ken** **of** **mortal** **e'er** **to** **tell**
超过 这 肯 的 凡人 曾经 到 告诉

凡人永远无法理解。

[wʌt] ['paʊər] [sə'steinz] [ði:] [ɪn] [ðaɪ] [rɑ:k] - [baʊnd] [sel] .
What **power** **sustains** **thee** **in** **thy** **rock** **-** **bound** **cell** **.**
什么 力量 维持 你 在 你的 岩石 - 边界 细胞 .

是什么力量支撑你囚禁在这岩石牢笼之中?

[ɔ:r] [ɪf] , [wen] [fɜ:rst] [kri'eɪʃ(ə)n] [væst] [bɪ'gæn] ,
Or **if** **,** **when** **first** **creation** **vast** **began** **,**
或者 如果 , 什么时候 第一的 创建 广阔的 开始 ,

或者，当最初的浩瀚创世之初，

[ænd; ənd] [fɑ:r] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['fi:ɑ:t] [ræn] ,
And **far** **the** **universal** **fiat** **ran** **,**
和 远的 这 普遍的 菲亚特 跑 ,

而这普遍的法令影响范围非常广，

" [let] [ðer; ðər] [bi:; bi] [laɪt] " — [frʌm; frəm] ['keɪɑ:s] [dɑ:rk] [set] [fri:] ,
" **Let** **there** **be** **light** **"** **—** **from** **chaos** **dark** **set** **free** **,**
" 让 那里 是 光 " — 从 混乱 黑暗的 放 自由的 ,

"要有光"——从混沌中释放黑暗，

[ji:; ji] [roʊz] , [ə; eɪ] ['mɑ:njumənt] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'di:əti] ,
Ye **rose** **,** **a** **monument** **of** **Deity** **,**
叶 玫瑰 , 一个 纪念碑 的 神 ,

耶升起，神明的丰碑，

[praʊd] [frʌm; frəm] [jɑ:n] [klaʊd] - [kraʊnd] [haɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ˌhens'fɔ:rθ]
Proud **from** **yon** **cloud** **-** **crowned** **height** **to** **look** **henceforth**
自豪的 从 远 云 - 加冕 高度 到 看 今后

从那云冠高处骄傲地眺望未来

[ɑ:n] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] ['pi:pəlz] [ɜ:rθ] ,
On **insignificance** **that** **peoples** **earth** **,**
在 微不足道 那 人民 地球 ,

关于人类在地球上的微不足道之处，

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ɔ:ft] [ðə; ði] ['bɪtər] [dræft] [wɪtʃ] [tɜ:rnz]
Recalling **oft** **the** **bitter** **draft** **which** **turns**
回忆 经常 这 苦的 草稿 哪个 转弯

回想起那苦涩的草稿，它变成了

[ðə; ði] [maɪnd] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [lə:nz] .
The **mind** **to** **meditate** **on** **what** **it** **learns** **.**
这 头脑 到 幽思 在 什么 它 学习 .

让心灵去思考所学到的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[stɜːrn] , ['pæʃnləs] , [noʊ][soʊl] [ðoʊz] [lʊks] [bɪ'treɪ] ;
Stern , passionless , no soul those looks betray ;
斯特恩 , 无情 , 不 灵魂 那些 看起来 背叛 ;

冷峻、无情，眼神中没有一丝灵魂；

[ðoʊ] ['kɪndrəd] ['rɑːks] , [tuː; tə][spɔːrt][æt; ət]['mɔːrt(ə)l] [kleɪ] —
Though kindred rocks , to sport at mortal clay —
尽管 亲属 岩石 , 到 运动 在 凡人 黏土 —

虽是同类岩石，却戏弄凡尘——

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptərz] [ɑːrt]
Much as the chisel of the sculptor's art
很多 作为 这 凿 的 这 雕塑家的 艺术

就像雕塑家的凿子一样

" [pleɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
" Plays round the head , but comes not to the heart .
" 演出 圆形的 这 头 , 但 来 不是 到 这 心 .

“玩弄头脑，却无法触动心灵。”

" [ɑː] , [huː] [kæn; kən] ['fæðəm] [ðiː] !
" Ah , who can fathom thee !
" 啊 , WHO 能 捉摸 你 !

“啊，谁能理解你呢！”

[æm'bɪʃəs] [mæn] ,
Ambitious man ,
雄心勃勃 男人 ,

雄心勃勃的人，

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] ['fælkən][ɪn][ðə; ði]['gælɪk][væn] ,
Like a trained falcon in the Gallic van ,
喜欢 一个 受过训练 鹘 在 这 高卢语 货车 ,

就像高卢车队里训练有素的猎鹰一样，

['gaɪdɪd] [ænd; ənd][led] , [kæn; kən]['nevər] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðiː]
Guided and led , can never reach to thee
引导 和 引领 , 能 绝不 抵达 到 你

受人引导，永远无法抵达你

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['wiːknəs] — ['vænəti] !
With all the strength of weakness — vanity !
和 全部 这 力量 的 弱点 — 虚荣 !

虚荣心作祟，虚荣心作祟！

[greɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['pærəleld] [baɪ] [nʌn] ,
Great as thou art , and paralleled by none ,
伟大的 作为 你 艺术 , 和 平行 经过 没有任何 ,

你虽伟大，无人能及，

[əd'maɪəd][baɪ][ɔːl] , [stɪl] [ɑːrt] [ðaʊ] [drɪr] [ænd; ənd][loʊn] !
Admired by all , still art thou drear and lone !
钦佩 经过 全部 , 仍然 艺术 你 凄凉 和 孤独 !

受人敬仰，你依然孤寂凄凉！

[ðə; ði] [muːn] [lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðaɪn] [eg'zaild] [haɪt] ;
The moon looks down upon thine exiled height ;
这 月亮 看起来 向下 之上 你的 放逐 高度 ;

月亮俯瞰着你流放的高处；

[ðə; ði][stɑ:rz] , [soʊ][koʊld] , [soʊ] ['glɪtərɪŋlɪ] [braɪt] ,
The stars , so cold , so glitteringly bright ,
这 明星 , 所以 寒冷的 , 所以 闪闪发光 明亮的 ,

星星，如此冰冷，如此闪耀明亮，

[ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ['glædlɪ] [flɪt] [ə'weɪ] ,
On wings of morning gladly flit away ,
在 翅膀 的 早晨 乐意 掠过 离开 ,

乘着晨曦的翅膀，欢快地飞走吧！

[ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [mɔ:r] ['dʒi:niəl] , ['maɪti] [reɪ] ;
Yield to the sun's more genial , mighty ray ;
屈服 到 这 太阳的 更多的 和蔼可亲 , 强大的 射线 ;

向太阳更温和、更强大的光芒屈服吧；

[ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [kɪs] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [rɪl] —
The white waves kiss the murmuring rill —
这 白色的 波浪 吻 这 淙淙 溪流 —

白色的波浪轻吻着潺潺的溪流——

[bʌt; bət][ðaɪ] [di:p] ['saɪləns][ɪz][ʌn'broʊkən] [stɪl] .
But thy deep silence is unbroken still .
但 你的 深的 沉默 是 未破 仍然 .

但你依旧沉默不语。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑ:nstənsi]
CONSTANCY
恒常

恒常性

[wen] ['stɑ:rlaɪt] [blendz] [wɪð; wɪθ] ['mɔrnɪŋz] [hju:] ,
When starlight blends with morning's hue ,
什么时候 星光 混合物 和 早晨 色调 ,

当星光与晨曦交融之时

[aɪ] [mɪs] [ði:] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [ðə; ði] [du:] !
I miss thee as the flower the dew !
我 错过 你 作为 这 花 这 露 !

我思念你，就像思念花儿思念露珠！

[wen] - - ['ʃæˌdoʊz] [fli:] ,
When noonday's length'ning shadows flee ,
什么时候 - - 阴影 逃跑 ,

当正午拉长的影子消散时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] !
I think of thee , I think of thee !
我 思考 的 你 , 我 思考 的 你 !

我想你，我想你！

[wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] , ['meməriz] [ˌri:ə'pɪr] —
With evening , memories reappear —
和 晚上 , 回忆 再现 —

夜幕降临，记忆涌上心头——

[aɪ] [wɑ:tʃ] [ðaɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ði:] [hɪr] ;
I watch thy chair , and wish thee here ;
我 手表 你的 椅子 , 和 希望 你 这里 ;

我注视着你的椅子，希望你在这里；

[tɪl] [sliːp] [sets] ['druːpɪŋ] ['fænsi] [friː]
Till sleep sets drooping fancy free
直到 睡觉 套 下垂 想要 自由的

直到睡意袭来，慵懒的幻想也随之消散

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ðiː] , [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ðiː] !
To dream of thee , to dream of thee !
到 梦 的 你 , 到 梦 的 你 !

梦见你，梦见你!

[sɪns] [fɜːrst][wiː; wi][met] , [ɪn] [wiːl] [ɔːr][woʊ]
Since first we met , in weal or woe
自从 第一的 我们 遇见 , 在 福利 或者 悲哀

自我们初次相遇以来，无论顺境还是逆境，我们都始终相伴。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ðʌs] ; [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][soʊ]
It hath been thus ; and must be so
它 有 到过 因此 ; 和 必须 是 所以

过去如此，将来也必如此。

[tɪl] ['bɜːrstɪŋ] [bɑːndz]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][pɑːrt]
Till bursting bonds our spirits part
直到 爆发 债券 我们的 烈酒 部分

直到纽带断裂，我们的灵魂分离

[ænd; ənd] [lʌv] [dɪ'vaɪn][dʌθ; dəθ] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] .
And Love divine doth fill my heart .
和 爱 神圣的 确实 充满 我的 心 .

神圣的爱充满了我的心。

['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Written many years ago .
书面 许多 年 前 .

写于多年前。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['mʌðɚz] ['iːvnɪŋ] [prer]
MOTHER'S EVENING PRAYER
母亲的 晚上 祷告

母亲晚祷

[oʊ]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] , [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['paʊər] ;
O gentle presence , peace and joy and power ;
哦 温和的 在场 , 和平 和 喜悦 和 力量 ;

温柔的存在，和平、喜乐和力量;

[oʊ] [laɪf] [dɪ'vaɪn] , [ðæt] [oʊnz] [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] ['aʊər] ,
O Life divine , that owns each waiting hour ,
哦 生活 神圣的 , 那 拥有 每个 等待 小时 ,

哦，神圣的生命，拥有每一个等待的时刻，

[ðaʊ] [lʌv] [ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði] - ['fɔːltərɪŋ] [flaɪt] !
Thou Love that guards the nestling's faltering flight !
你 爱 那 守卫 这 - 摇摇欲坠 航班 !

慈爱啊，你守护着雏鸟蹒跚的飞翔!

[kiːp] [ðaʊ] [maɪ][tʃaɪld][ɑːn] ['ʌpwərd] [wɪŋ] [tə'naɪt] .
Keep Thou my child on upward wing tonight .
保持 你 我的 孩子 在 向上 翼 今晚 .

今夜，愿祢护佑我的孩子展翅高飞。

[lʌv] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ] ; ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪn] [aɪ]
Love is our refuge ; only with mine eye
爱 是 我们的 避难所 ; 仅有的 和 矿 眼睛

爱是我们的避难所；只有我的眼

[kæn; kən][aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [sneɪ] , [ðə; ði][pɪt] , [ðə; ði][fɔːl] :
Can I behold the snare , the pit , the fall :
能 我 看哪 这 圈套 , 这 坑 , 这 落下 :

我能否亲眼目睹那陷阱、那深渊、那坠落?

[hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [haɪ] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [naɪ] ,
His habitation high is here , and nigh ,
他的 居住地 高的 是 这里 , 和 夜 ,

他的居所高处就在这里，就在附近，

[hɪz; ɪz][ɑːrm][en'sɜːkəlz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] .
His arm encircles me , and mine , and all .
他的 手臂 包围 我 , 和 矿 , 和 全部 .

他的手臂环绕着我，也环绕着我的，环绕着我们所有人。

[oʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd][fɔːr; fər] ['evri] ['skɔːldɪŋ] [teɪr; tɪ(ə)r] ,
O make me glad for every scalding tear ,
哦 制作 我 高兴的 为了 每一个 烫 撕 ,

哦，请让我为每一滴滚烫的眼泪感到高兴吧!

[fɔːr; fər][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ɪn'grætɪtuːd] , [dɪs'deɪn] !
For hope deferred , ingratitude , disdain !
为了 希望 延期 , 忘恩负义 , 蔑视 !

希望落空，忘恩负义，蔑视!

[weɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['evri] [heɪt] , [ænd; ənd] [fɪr]
Wait , and love more for every hate , and fear
等待 , 和 爱 更多的 为了 每一个 恨 , 和 害怕

等待，用更多的爱来化解每一份恨和恐惧。

[noʊ] [ɪl] , — [sɪns] [gɑːd][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [lɔːs] [ɪz][geɪn] .
No ill , — since God is good , and loss is gain .
不 患病的 , — 自从 上帝 是 好的 , 和 损失 是 获得 .

没有坏事，因为上帝是仁慈的，损失即是收获。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪŋ] ;
Beneath the shadow of His mighty wing ;
下面 这 阴影 的 他的 强大的 翼 ;

在祂强大羽翼的庇护下;

[ɪn] [ðæt] [swiːt] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] ,
In that sweet secret of the narrow way ,
在 那 甜的 秘密 的 这 狭窄的 方式 ,

在那条狭窄道路上的甜蜜秘密里，

['siːkɪŋ] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] :
Seeking and finding , with the angels sing :
寻求 和 寻找 , 和 这 天使 唱歌 :

寻觅与发现，与天使一同歌唱:

" [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪ] , " — [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] .
" Lo , I am with you alway , " — watch and pray .
" 洛 , 我 是 和 你 总是 , " — 手表 和 祈祷 .

"看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。"——警醒祷告。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[noʊ] [sner] , [noʊ] ['faʊlər] , ['pestɪləns] [ɔːr][peɪn] ;
No snare , no fowler , pestilence or pain ;
不 圈套 , 不 福勒 , 瘟疫 或者 疼痛 ;

没有陷阱，没有捕鸟人，没有瘟疫，也没有痛苦；

[noʊ] [naɪt] [drɑːps] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [brest] ,
No night drops down upon the troubled breast ,
不 夜晚 滴 向下 之上 这 麻烦 胸部 ,

夜幕不会降临在忧伤的胸膛上。

[wen] ['hɛvənz] ['ɝːθs] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][geɪn] ,
When heaven's aftersmile earth's tear - drops gain ,
什么时候 天 余笑 地球的 撕 - 滴 获得 ,

当天堂的余晖化作人间的泪珠，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [faindz][hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd] ['hɛvənli] [rest] .
And mother finds her home and heav'nly rest .
和 母亲 发现 她 家 和 天堂般的 休息 .

母亲找到了她的归宿，获得了天堂的安息。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[bruːd] [ɔː(r)][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] - [wɪŋ] ,
Brood o'er us with Thy shelt'ring wing ,
幼虫 超过 我们 和 你的 - 翼 ,

请用您庇护的翅膀庇佑我们，

- [niːθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [blend]
' Neath which our spirits blend
- 尼斯 哪个 我们的 烈酒 混合

在其下，我们的灵魂融合

[laɪk] ['brʌðər] [bɜːrdz] , [ðæt] [sɔːr] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Like brother birds , that soar and sing ,
喜欢 兄弟 鸟类 , 那 翱翔 和 唱歌 ,

像其他鸟儿一样，翱翔歌唱，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bræntʃ] [bend] .
And on the same branch bend .
和 在 这 相同的 分支 弯曲 .

在同一根树枝上弯曲。

[ðə; ði] ['æroʊ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [wuːnd] [ðə; ði] [dʌv]
The arrow that doth wound the dove
这 箭 那 确实 伤口 这 鸽子

射伤鸽子的箭

[dɑːrts][nɑːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʌv] .
Darts not from those who watch and love .
飞镖 不是 从 那些 WHO 手表 和 爱 .

飞镖并非来自那些观看和喜爱的人。

[ɪf] [ðaʊ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [riːd] [wʊdst] [breɪk]
If thou the bending reed wouldst break
如果 你 这 弯曲 芦苇 会 休息

若你弯曲的芦苇会断裂

[baɪ] [θɔːt] [ɔːr][wɜːrd][ˌʌn'kaɪnd] ,
By thought or word unkind ,
经过 想法 或者 单词 不友善 ,

心怀恶意或言语不友善，

[preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][juː; jʊ] [pɑːr'teɪk] ,
Pray that his spirit you partake ,
祈祷 那 他的 精神 你 参加 ,

祈求与他的灵同在，

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [hiːld] [mæn'kaɪnd] :
Who loved and healed mankind :
WHO 喜爱 和 已治愈 人类 :

谁爱护并治愈了人类:

[siːk] ['hoʊli] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [streɪn] ,
Seek holy thoughts and heavenly strain ,
寻找 圣 想法 和 天上 拉紧 ,

寻求神圣的思想和天国的感悟，

[ðæt] [meɪk] [men] [wʌn][ɪn] [lʌv] [rɪ'meɪn] .
That make men one in love remain .
那 制作 男人 一 在 爱 保持 .

那能让相爱的男人永远在一起。

[lɜːrn] , [tuː] , [ðæt] ['wɪzdəmz] [rɑːd][ɪz]['gɪv(ə)n]
Learn , too , that wisdom's rod is given
学习 , 也 , 那 智慧的 杆 是 给定

还要明白，智慧之杖是赐予的。

[fɔːr; fər] [feɪθ] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] ;
For faith to kiss , and know ;
为了 信仰 到 吻 , 和 知道 ;

为信仰而吻，并知晓;

[ðæt] [g'riːtɪŋz] ['glɔːriəs] [frʌm; frəm] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
That greetings glorious from high heaven ,
那 问候 辉煌 从 高的 天堂 ,

那来自至高天上的荣耀问候，

[wens] [dʒɔɪz] [sʊ'pɜːrnl] [floʊ] ,
Whence joys supernal flow ,
何处 喜悦 超凡 流动 ,

超凡的喜悦从何而来?

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [lʌv] , [dɪ'vaɪnli] [nɪr] ,
Come from that Love , divinely near ,
来 从 那 爱 , 神圣地 靠近 ,

来自那份神圣的爱，亲近着你，

[wɪtʃ] ['tʃeɪsənz] [praɪd] [ænd; ənd] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [fɪr] ,
Which chastens pride and earth - born fear ,
哪个 惩罚 自豪 和 地球 - 出生 害怕 ,

它能抑制骄傲和与生俱来的恐惧，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[θruː] [gɑːd] , [huː] [geɪv] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv] [maɪt]
Through God , who gave that word of might
通过 上帝 , WHO 给予 那 单词 的 可能

藉着神，祂赐下了那大能的话语。

[wɪtʃ] [sweld] [kriː'eɪʃənz] [leɪ] :
Which swelled creation's lay :
哪个 肿胀 创造的 躺 :

造物主的歌声如此澎湃:

" [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] .
" Let there be light , and there was light .
" 让 那里 是 光 , 和 那里 曾是 光 .

"要有光"，就有了光。

" [wʌt] [tʃeɪst] [ðə; ðiː] [klaʊdz] [ə'weɪ] ?
" What chased the clouds away ?
" 什么 追逐 这 云 离开 ?

是什么驱散了乌云?

- [twʌz] [lʌv] [huːz] ['fɪŋgər] [treɪst] [ə'laʊd]
' Twas Love whose finger traced aloud
- 那是 爱 谁 手指 追踪 大声

是爱，它的手指大声地描绘着

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɑːn][ðə; ðiː] [klaʊd] .
A bow of promise on the cloud .
一个 弓 的 承诺 在 这 云 .

云端上的一束象征希望的蝴蝶结。

[ðaʊ] [tuː; tə] [huːz] ['paʊər] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [wiː; wi] [gɪv] ,
Thou to whose power our hope we give ,
你 到 谁 力量 我们的 希望 我们 给 ,

我们把希望寄托于你，

[friː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['hjuːmən] [straɪf] .
Free us from human strife .
自由的 我们 从 人类 冲突 .

使我们摆脱人类的纷争。

[fed] [baɪ] [ðaɪ] [lʌv] [dɪ'vaɪn][wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
Fed by Thy love divine we live ,
美联储 经过 你的 爱 神圣的 我们 居住 ,

我们因祢神圣的爱而活，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ə'loʊn][ɪz] [laɪf] ;
For Love alone is Life ;
为了 爱 独自的 是 生活 ;

因为唯有爱才是生命;

[ænd; ənd][laɪf][moʊst] [swiːt] , [æz; əz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt]
And life most sweet , as heart to heart
和 生活 最多 甜的 , 作为 心 到 心

而最美好的生活，就是心与心的交流。

[spiːks] ['kaɪndli] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ænd; ənd][pɑːrt] .
Speaks kindly when we meet and part .
说话 亲切地 什么时候 我们 见面 和 部分 .

见面和告别时都说话很客气。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[aɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn]
I'M SITTING ALONE
我是 坐着 独自的

我独自一人坐着。

[aɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wer] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l]

I'm	sitting	alone	where	the	shadows	fall
我是	坐着	独自的	在哪里	这	阴影	落下

我独自一人坐在阴影落下的地方。

[ɪn]['sɑ:mbər] [gru:ps] [æt; ət][ðə; ðɪ]['vespər] - [kɔ:l] ,

In	somber	groups	at	the	vesper	-	call	,
在	忧郁	团体	在	这	黄昏	-	称呼	,

在晚祷的低沉氛围中，

[wer] [ter; tɪ(ə)r] - ['du:z] [ʌv; əv] [naɪt] [si:k] [ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [roʊz] ,

Where	tear	-	dews	of	night	seek	the	loving	rose	,
在哪里	撕	-	露水	的	夜晚	寻找	这	爱	玫瑰	,

夜的泪露寻觅着那朵温柔的玫瑰，

[hɜ:r; hər]['bʊzəm][tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l] [wəʊz] .

Her	bosom	to	fill	with	mortal	woes	.
她	怀	到	充满	和	凡人	烦恼	.

她的胸膛里充满了凡人的苦难。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['braɪdl] ['aʊər]

I'm	waiting	alone	for	the	bridal	hour
我是	等待	独自的	为了	这	新娘	小时

我独自一人等待着婚礼的时刻。

[ʌv; əv] [nɪmf] [ænd; ənd]['naɪæd][frʌm; frəm] ['wʊdlənd] ['baʊər] ;

Of	nymph	and	naiad	from	woodland	bower	;
的	仙女	和	水仙女	从	林地	凉亭	;

林间凉亭中的仙女和水仙女；

[tɪl] ['vestəl] [pɜ:rlz] [ðæt] [ɑ:n] ['li:flɪts] [leɪ] ,

Till	vestal	pearls	that	on	leaflets	lay	,
直到	贞女	珍珠	那	在	传单	躺	,

直到圣洁的珍珠散落在小叶上，

['rævɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] .

Ravished	with	beauty	the	eye	of	day	.
被蹂躏	和	美丽	这	眼睛	的	天	.

白昼之眼，被这绝世美景所倾倒。

[aɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ə'loʊn] [ɔ:(r)] [ðə; ðɪ]['stɑ:rlɪt] [gloʊ] ,

I'm	watching	alone	o'er	the	starlit	glow	,
我是	观看	独自的	超过	这	星光	辉光	,

我独自一人在星光下凝望，

[ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] - [mu:n] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [floʊ] ;

O'er	the	silv'ry	moon	and	ocean	flow	;
超过	这	-	月亮	和	海洋	流动	;

越过银色的月亮和奔流的海洋；

[ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ɪn] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] —

And	sketching	in	light	the	heaven	of	my	youth	—
和	素描	在	光	这	天堂	的	我的	青年	—

用光影勾勒出我青春的天堂——

[ɪts] ['stɑ:ri] [hoʊps] [ænd; ənd][ɪts] [weɪvz] [ʌv; əv] [tru:θ] .

Its	starry	hopes	and	its	waves	of	truth	.
它是	繁星	希望	和	它是	波浪	的	真相	.

它闪耀的希望和它如波浪般涌动的真理。

[aɪm] ['dri:mɪŋ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɪts] ['tʃeɪndʒfəl] [skaɪ] —

I'm	dreaming	alone	of	its	changeful	sky	—
我是	做梦	独自的	的	它是	变化	天空	—

我独自一人梦见它变幻莫测的天空——

[wʌt] ['reinbəuz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ['floʊtɪd] [baɪ] !
What rainbows of rapture floated by !
什么 彩虹 的 狂喜 漂浮 经过 !

多么绚丽多彩的彩虹飘过眼前!

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] , [ðæt] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd] [spiːk]
Of a mother's love , that no words could speak
的 一个 母亲的 爱 , 那 不 字 可以 说话

母爱，无法用言语表达。

[wen] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [tʃiːk] .
When parting the ringlets to kiss my cheek .
什么时候 离别 这 环状物 到 吻 我的 脸颊 .

拨开卷发，亲吻我的脸颊。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [braɪd] ,
I'm thinking alone of a fair young bride ,
我是 思维 独自的 的 一个 公平的 年轻的 新娘 ,

我独自一人想着一位美丽年轻的新娘，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd] ;
The light of a home of love and pride ;
这 光 的 一个 家 的 爱 和 自豪 ;

充满爱与自豪的家的光芒;

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[haʊ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['wɑːtʃfl] [aɪ]
How the glance of her husband's watchful eye
如何 这 瞥一眼 的 她 丈夫的 警惕 眼睛

她丈夫警惕的目光如何注视着她

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stɑːr][ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] .
Turned to his star of idolatry .
转向 到 他的 星星 的 偶像崇拜 .

转向他崇拜的偶像。

[aɪm] ['pɪktʃərɪŋ] [ə'loʊn][ə; eɪ][glæd] [jʌŋ] [feɪs] ,
I'm picturing alone a glad young face ,
我是 想象 独自的 一个 高兴的 年轻的 脸 ,

我脑海中浮现出一张年轻快乐、独自一人的脸庞。

[ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [greɪs] ;
Upturned to his mother's in playful grace ;
翻转 到 他的 母亲的 在 顽皮的 优雅 ;

他俏皮地翻身面向母亲;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːld] ['fauntinz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
And the unsealed fountains of grief and joy
和 这 未密封 喷泉 的 悲伤 和 喜悦

还有那涌流不息的悲伤与喜悦之泉。

[ðæt] [gʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] .
That gushed at the birth of that beautiful boy .
那 滔滔不绝 在 这 出生 的 那 美丽的 男生 .

那份喜悦在那个漂亮男孩出生时如潮水般涌来。

[aɪm] ['wiːpɪŋ] [ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz][fled] ,
I'm weeping alone that the vision is fled ,
我是 哭泣 独自的 那 这 想象 是 逃亡 ,

我独自哭泣，因为美好的愿景已然消逝。

[ðə; ði] [liːvz] [ɔːl]['feɪdɪd] , [ðə; ði]['fruːtidʒ] [ʃed] ,
The leaves all faded , the fruitage shed ,
这 树叶 全部 褪色 , 这 果实 棚 ,

树叶都枯萎了，果实也落光了。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðɪs] [ɜːrθ] [mɔːr] [gɪfts][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
And wishing this earth more gifts from above ,
和 祝 这 地球 更多的 礼物 从 多于 ,

并祈愿这片土地获得更多来自上天的恩赐。

['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] [meɪd] [raɪt] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɔːl] [lʌv] .
Our reason made right and hearts all love .
我们的 原因 制成 正确的 和 心 全部 爱 .

我们的理由正当，心中充满爱。

[lɪn] , [mæs] . , [sep'tembər] [θriː] , - .
Lynn , Mass . , September 3 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 九月 3 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 9 月 3 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
THE UNITED STATES TO GREAT BRITAIN
这 团结的 各州 到 伟大的 英国

美国到英国

[heɪl] , ['brʌðər] !
Hail , brother !
冰雹 , 兄弟 !

兄弟万岁！

[flɪŋ] [ðaɪ] ['bænər]
fling thy banner
一扔 你的 横幅

升起你的旗帜

[tuː; tə][ðə; ði] ['biləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ;
To the billows and the breeze ;
到 这 波澜 和 这 微风 ;

向波涛和微风;

[wiː; wi] ['prɑːfər] [ðiː] [wɔːrm] ['welkəm]
We proffer thee warm welcome
我们 报价 你 温暖的 欢迎

我们热烈欢迎您

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hænd] , [ðoʊ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [niːz] .
With our hand , though not our knees .
和 我们的 手 , 尽管 不是 我们的 膝盖 .

用手，而不是用膝盖。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd]['mænər] !
Lord of the main and manor !
主 的 这 主要的 和 庄园 !

庄园主！

[ðaɪ] [pɑːm] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪ] ,
Thy palm , in ancient day ,
你的 棕榈 , 在 古老的 天 ,

在远古时代，你的手掌

[dɪdst] [rɑːk] [ðə; ði] ['kʌntriːz] ['kreɪd(ə)l]
Didst rock the country's cradle
迪斯特 岩石 这 该国的 摇篮

撼动了国家的摇篮

[ðæt] [weiks] [ðaɪ] ['lɔːriəts] [leɪ] .
That wakes thy laureate's lay .
那 醒来 你的 桂冠得主 躺 .

那会唤醒你桂冠诗人的歌声。

[ðə; ði] ['hɔːr] [faɪt] [ɪz] [fər'gɑːtn] ;
The hoar fight is forgotten ;
这 白霜 斗争 是 被遗忘的 ;

那场白蹄之战已被遗忘;

['aʊər; ɑːr]['iːg(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] [dʌv] ,
Our eagle , like the dove ,
我们的 鹰 , 喜欢 这 鸽子 ,

我们的鹰，就像鸽子一样，

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bles] [ə; eɪ]['braɪdl]
Returns to bless a bridal
返回 到 保佑 一个 新娘

返回为新娘祝福

[bɪ'təʊkənd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Betokened from above .
标记 从 多于 .

以上标记。

[lɪst] , ['brʌðər] !
List , brother !
列表 , 兄弟 !

列个清单，兄弟!

['eɪndʒəlz] ['wɪspər]
angels whisper
天使 耳语

天使低语

[tuː; tə]['dʒuːdəz] ['septəd] [reɪs] , —
To Judah's sceptered race , —
到 犹大的 执权的 种族 , —

致犹大王的子民，——

" [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [seɪm] ['spɪrɪt] ,
" Thou of the self - same spirit ,
" 你 的 这 自己 - 相同的 精神 ,

"你也是同一位灵体，

['ælaɪd][baɪ][neiʃəns] - [greɪs] ,
Allied by nations ' grace ,
盟军 经过 国家 - 优雅 ,

因各国恩典而结盟，

" [wʊdst] [tʃɪr] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['hev(ə)n] ;
" Wouldst cheer the hosts of heaven ;
" 会 欢呼 这 主持人 的 天堂 ;

"会令天上的众神欢欣鼓舞;

[fɔːr; fər]['æŋgloʊ] - ['ɪzrɪəl] , [loʊ] !
For Anglo - Israel , lo !
为了 盎格鲁 - 以色列 , 洛 !

对于英以两国来说，瞧!

[ɪz] [maːtʃiŋ] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ;
Is marching under orders ;
是 行军 在下面 订单 ;

奉命行军;

[hɪz; ɪz][hænd] [ə'vəːts] [ðə; ði] [bloʊ] .
His hand averts the blow .
他的 手 避免 这 吹 .

他用手挡住了这一击。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[breɪv] ['brɪt(ə)n] , [blest] [ə'merɪkə] !
Brave Britain , blest America !
勇敢的 英国 , 祝福 美国 !

勇敢的英国，蒙福的美国!

[juˈnaɪt][jʊr; jər]['bæt(ə)l] - [plæn] ;
Unite your battle - plan ;
团结 你的 战斗 - 计划 ;

统一作战计划;

[vɪk'tɔːriəs] , [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] , —
Victorious , all who live it , —
胜利者 , 全部 WHO 居住 它 , —

所有生活在其中的人都是胜利者。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd][mæn] .
The love for God and man .
这 爱 为了 上帝 和 男人 .

对上帝和对人的爱。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] , ['sʌndeɪ] , [meɪ] - , - .
Boston Herald , Sunday , May 15 , 1898 .
波士顿 先驱报 , 星期日 , 可能 - , - .

《波士顿先驱报》，1898 年 5 月 15 日，星期日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kraɪst] [maɪ] ['refjuːdʒ]
CHRIST MY REFUGE
基督 我的 避难所

基督是我的避难所

[ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [hɑːrpstrɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
O'er waiting harpstrings of the mind
超过 等待 竖琴弦 的 这 头脑

等待着心灵的竖琴弦

[ðer; ðər] [swiːps] [ə; eɪ] [streɪn] ,
There sweeps a strain ,
那里 扫荡 一个 拉紧 ,

那里弥漫着一股紧张的气氛，

[loʊ] , [sæd] , [ænd; ənd] [swiːt] , [huːz] ['meʒərz] [baɪnd]
Low , sad , and sweet , whose measures bind
低的 , 伤心 , 和 甜的 , 谁 措施 绑定

低沉、忧伤而甜蜜，其尺度令人心碎

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][peɪn] ,
The **power** **of** **pain** **,**
这 力量 的 疼痛 ,

痛苦的力量

[ænd; ənd] [weɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] [θrɔːŋ]
And **wake** **a** **white** **-** **winged** **angel** **throng**
和 唤醒 一个 白色的 - 有翅膀的 天使 人群

唤醒一群白翼天使

[ʌv; əv] [θɔːts] , [i'ljuːmd]
Of **thoughts** **,** **illumed**
的 想法 , 照明

思想，被照亮

[baɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [briːðd] [ɪn] ['ræptʃərd] [sɔːŋ] ,
By **faith** **,** **and** **breathed** **in** **raptured** **song** **,**
经过 信仰 , 和 呼吸 在 被提 歌曲 ,

凭着信心，在狂喜的歌声中呼吸，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ['pɜːrfjuːmd] .
With **love** **perfumed** **.**
和 爱 香 .

带着爱的芬芳。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'veɪld] , [swiːt] ['məːsiz] [ʃoʊ]
Then **His** **unveiled** **,** **sweet** **mercies** **show**
然后 他的 揭幕 , 甜的 怜悯 展示

然后，祂那未加掩饰的、甜蜜的慈悲显露出来

['laɪfs] ['bəːdənz] [laɪt] .
Life's **burdens** **light** **.**
生活的 负担 光 .

生活重担轻省。

[aɪ] [kɪs] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [weɪk] [tuː; tə] [noʊ]
I **kiss** **the** **cross** **,** **and** **wake** **to** **know**
我 吻 这 叉 , 和 唤醒 到 知道

我亲吻十字架，醒来知晓

[ə; eɪ][wɜːrld] [mɔːr] [braɪt] .
A **world** **more** **bright** **.**
一个 世界 更多的 明亮的 .

一个更加美好的世界。

[ænd; ənd][ɔː(r)] ['ɜːθs] ['trʌbld] , ['æŋgri] [siː]
And **o'er** **earth's** **troubled** **,** **angry** **sea**
和 超过 地球的 麻烦 , 生气的 海

以及地球上动荡不安、怒火中烧的海洋

[aɪ] [siː] [kraɪst] [wɔːk] ,
I **see** **Christ** **walk** **,**
我 看 基督 走 ,

我看见基督行走，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tendərli] ,
And **come** **to** **me** **,** **and** **tenderly** **,**
和 来 到 我 , 和 温柔地 ,

来到我身边，温柔地，

[dɪ'vaɪnli] [tɔːk] .
Divinely **talk** **.**
神圣地 讲话 .

神圣的言语。

[ðʌs] [truːθ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
Thus Truth engrounds me on the rock ,
因此 真相 背景 我 在 这 岩石 ,

因此，真理使我立于磐石之上。

[əˈpɑːn] [ˈlaɪfs] [ʃɔːr] ,
Upon Life's shore ,
之上 生活的 支撑 ,

在生命的彼岸，

- [genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [kæn; kən] [ʃɑːk] ,
' Gainst which the winds and waves can shock ,
- 对抗 哪个 这 风 和 波浪 能 震惊 ,

〃风浪可以与之抗衡，

[oʊ] , [ˌnevərˈmɔːr] !
Oh , nevermore !
哦 , 永不再 !

哦，永不再来了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[frʌm; frəm][ˈtaɪərd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [əˈfɑːr] ,
From tired joy and grief afar ,
从 疲劳的 喜悦 和 悲伤 远方 ,

从遥远的地方，带着疲惫的喜悦和悲伤，

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðiː] , —
And nearer Thee , —
和 更近 汝 , —

更靠近你，——

[ˈfɑːðər] , [wer] [ðaɪn] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] ,
Father , where Thine own children are ,
父亲 , 在哪里 瘦 自己的 孩子们 是 ,

父啊，祢的儿女在哪里?

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] .
I love to be .
我 爱 到 是 .

我喜欢这样。

[maɪ] [prer] , [sʌm; səm] [ˈdeɪli] [gʊd] [tuː; tə][duː]
My prayer , some daily good to do
我的 祷告 , 一些 日常的 好的 到 做

我祈祷，愿我每天都能做些好事。

[tuː; tə] [ðaɪn] , [fɔːr; fər] [ðiː] ;
To Thine , for Thee ;
到 瘦 , 为了 汝 ;

献给你，为了你;

[æn; ən] [ˈɔːfərɪŋ] [pjʊr] [ʌv; əv] [lʌv] , [hwɛəˈtuː]
An offering pure of Love , whereto
一个 提供 纯的 的 爱 , 到哪里

一份纯粹出于爱的奉献，献给

[gɑːd] [ˈliːdəθ] [ˌem ˈiː] .
God leadeth me .
上帝 利德斯 我 .

上帝指引我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [fiːd] [maɪ] [ʃiːp]
" FEED MY SHEEP
" 喂养 我的 羊

“喂我的羊”

" ['ʃepərd] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][goʊ]
" Shepherd , show me how to go
" 牧羊人 , 展示 我 如何 到 去

牧羊人，请指引我该如何走

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [stiːp] ,
O'er the hillside steep ,
超过 这 山坡 陡 ,

越过陡峭的山坡，

[haʊ] [tuː; tə] ['gæðər] , [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] , —
How to gather , how to sow , —
如何 到 收集 , 如何 到 母猪 , —

如何收集，如何播种——

[haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ðaɪ] [ʃiːp] ;
How to feed Thy sheep ;
如何 到 喂养 你的 羊 ;

如何喂养你的羊；

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
I will listen for Thy voice ,
我 将要 听 为了 你的 嗓音 ,

我将聆听你的声音，

[lest] [maɪ] ['futsteps] [streɪ] ;
Lest my footsteps stray ;
免得 我的 脚步声 流浪 ;

免得我的脚步偏离正道；

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]
I will follow and rejoice
我 将要 跟随 和 麾

我将追随并欢欣鼓舞

[ɔːl] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [weɪ] .
All the rugged way .
全部 这 崎岖 方式 .

一路崎岖坎坷。

[ðaʊ] [wɪlt] [baɪnd] [ðə; ði] ['stʌbərn] [wɪl] ,
Thou wilt bind the stubborn will ,
你 枯萎 绑定 这 固执的 将要 ,

你必能束缚顽固的意志，

[wuːnd] [ðə; ði] ['kæləs] [brest] ,
Wound the callous breast ,
伤口 这 冷酷 胸部 ,

刺破那颗冷酷无情的胸膛，

[meɪk] [self] - ['raɪtʃəsnəs] [biː; bi] [stɪl] ,
Make self - righteousness be still ,
制作 自己 - 义 是 仍然 ,

让自以为义止息，

[breɪk] ['ɜ:θs] ['stu:pɪd] [rest] .
Break earth's stupid rest .
休息 地球的 愚蠢的 休息 .

打破地球愚蠢的沉睡。

[st'reɪndʒəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['bærən] [ʃɔ:r] ,
Strangers on a barren shore ,
陌生人 在 一个 荒芜 支撑 ,

荒芜海岸上的陌生人

- [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊn] ,
Lab'ring long and lone ,
- 长的 和 孤独 ,

长时间孤独地工作，

[wi:; wi] [wʊd] ['entər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
We would enter by the door ,
我们 会 进入 经过 这 门 ,

我们会从门进去，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊst] [ðaɪn] [oʊn] ;
And Thou know'st Thine own ;
和 你 知道 瘦 自己的 ;

你知道你自己的；

[soʊ] , [wen] [deɪ] [grəuz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [koʊld] ,
So , when day grows dark and cold ,
所以 , 什么时候 天 生长 黑暗的 和 寒冷的 ,

所以，当夜幕降临，天气转冷时，

[ter; tɪ(ə)r] [ɔ:r] ['traɪʌmf] ['hɑ:rmz] ,
Tear or triumph harms ,
撕 或者 胜利 危害 ,

撕裂或胜利都会造成伤害，

[li:d] [ðaɪ] ['læmkɪn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [foʊld] ,
Lead Thy lambkins to the fold ,
带领 你的 羊羔 到 这 折叠 ,

引领你的羔羊归入羊圈，

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðaɪn] [ɑ:rmz] ;
Take them in Thine arms ;
拿 他们 在 瘦 武器 ;

将他们拥入怀中；

[fi:d] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] , [hi:l] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] ,
Feed the hungry , heal the heart ,
喂养 这 饥饿的 , 愈合 这 心 ,

喂饱饥饿的人，治愈心灵。

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔrnɪŋz] [bi:m] ;
Till the morning's beam ;
直到 这 早晨 光束 ;

直到晨曦初露；

[waɪt] [æz; əz] [wʊl] , [er] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rt] ,
White as wool , ere they depart ,
白色的 作为 羊毛 , 埃雷 他们 离开 ,

他们离开之前，洁白如羊毛。

['ʃepərd] , [wɑ:ʃ] [ðem; ðəm] [kli:n] .
Shepherd , wash them clean .
牧羊人 , 洗 他们 干净的 .

牧羊人，把它们洗干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['væli] ['seməteri]
THE VALLEY CEMETERY
这 谷 公墓

山谷公墓

[jiː; ji][sɔːft] ['saɪɪŋ] ['zefər] [θruː] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd][vaɪn] !
Ye soft sighing zephyrs through foliage and vine !
叶 柔软的 叹息 微风 通过 叶子 和 藤 !

轻柔的微风穿过树叶和藤蔓!

[jiː; ji] ['ekəuiŋ] [moʊnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][taɪm] !
Ye echoing moans from the footsteps of time !
叶 回声 呻吟 从 这 脚步声 的 时间 !

那是来自时间脚步声的回响呻吟!

[breɪk] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['saɪləns] , [ən'les] [ðaʊ] [kænst] [ber]
Break not on the silence , unless thou canst bear
休息 不是 在 这 沉默 , 除非 你 罐 熊

除非你能忍受，否则不要打破沉默。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] — " [noʊ] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
A message from heaven — " No partings are there .
一个 信息 从 天堂 — " 不 离别 是 那里 .

来自天堂的信息——"没有离别。"

" [hɪr] [gluːm] [hæθ] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn] ['bjuːtiz] [ə'reɪ] ,
" Here gloom hath enchantment in beauty's array ,
" 这里 愁云 有 魅力 在 美的 大批 ,

"这里，阴郁之中也蕴藏着美的魅力，

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ə'weɪ] —
And whispering voices are calling away —
和 耳语 声音 是 呼叫 离开 —

耳边传来低语声——

[ðer; ðər] [wuːɪŋz] [ɑːr; ər][sɔːft][æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [mɔːr] [veɪn] —
Their wooings are soft as the vision more vain —
他们的 求爱 是 柔软的 作为 这 想象 更多的 徒劳 —

他们的求爱轻柔得如同虚幻的幻象——

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər]['empaɪər] , [ɔːr][daɪ][ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪn] .
I would live in their empire , or die in their chain .
我 会 居住 在 他们的 帝国 , 或者 死 在 他们的 链 .

我宁愿生活在他们的帝国里，也不愿死在他们的枷锁之下。

[hɪr] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [nɑːt] [ded] —
Here smileth the blossom and sunshine not dead —
这里 微笑 这 开花 和 阳光 不是 死的 —

这里花朵绽放，阳光未凋零——

['flaʊərz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ðæt] [bled] , —
Flowers fresh as the pang in the bosom that bled , —
花朵 新鲜的 作为 这 疼痛 在 这 怀 那 出血 , —

花朵鲜活如胸口流血的剧痛，——

[jes] , ['kɑːnstənt][æz; əz] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ,
Yes , constant as love that outliveth the grave ,
是的 , 持续的 作为 爱 那 活得更久 这 严重 ,

是的，如同超越死亡的爱一样永恒。

[ænd; ənd] [taɪm] ['kænɑ:t] [kwentʃ] [ɪn] [əblɪvi:ənz] [weɪv] .

And	time	cannot	quench	in	oblivion's	wave	.
和	时间	不能	淬火	在	遗忘的	海浪	.

时间无法在遗忘的浪潮中消逝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['dʒent(ə)l] ['saɪprəs] , [ɪn] ['evərgri:n] [terz] ,

And	thou	,	gentle	cypress	,	in	evergreen	tears	,
和	你	,	温和的	柏	,	在	常绿	眼泪	,

而你，温柔的柏树，在常青的泪水中，

[ɑ:rt] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [ðoʊ] ['wɪntər] [ə'pɪrz] .

Art	constant	and	hopeful	though	winter	appears	.
艺术	持续的	和	充满希望	尽管	冬天	出现	.

即使寒冬来临，艺术依然永恒充满希望。

[maɪ] [hɑ:rt] [hæθ] [ðaɪ] ['vɜ:rdʒər] , [ˌaɪ 'ti:] ['blɔsəmz] [ə'bʌv] ;

My	heart	hath	thy	verdure	,	it	blossoms	above	;
我的	心	有	你的	绿意盎然	,	它	花朵	多于	;

我的心中充满你的青翠，它在天上绽放；

[laɪk] [ði:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'djʊrɛθ] [ænd; ənd] ['lɪvəθ] [ɪn] [lʌv] .

Like	thee	,	it	endureth	and	liveth	in	love	.
喜欢	你	,	它	忍耐	和	活着	在	爱	.

它像你一样，在爱中永存。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [kʌm] ['hɪðər] !

Ambition	,	come	hither	!
志向	,	来	这里	!

野心，快来吧！

[ði:z] [vɔ:lts] [wɪl] [ʌn'foʊld]

These	vaults	will	unfold
这些	金库	将要	展开

这些金库将会展开

[ðə; ði] ['si:kwəl] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] ['glɔ:ri] , [ɔ:r] [goʊld] ;

The	sequel	of	power	,	of	glory	,	or	gold	;
这	续集	的	力量	,	的	荣耀	,	或者	金子	;

权力、荣耀或黄金的延续；

[ðen] [rʌʃ] ['ɪntu:] [laɪf] , [ænd; ənd] [roʊl] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [taɪd] ,

Then	rush	into	life	,	and	roll	on	with	its	tide	,
然后	匆忙	进入	生活	,	和	卷	在	和	它是	潮	,

然后投入生活，顺应生活的潮流而动。

[ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] [ɪts] [pɑ:mp] [ænd; ənd] [ɪts] [praɪd] .

And	bustle	and	toil	for	its	pomp	and	its	pride	.
和	忙碌	和	辛劳	为了	它是	盛大场面	和	它是	自豪	.

人们为了它的盛大和骄傲而忙碌劳作。

[ðə; ði] ['taɪərd] [wɪŋz] ['flɪtɪŋ] [θru:] [fɑ:r] ['krɪmz(ə)n] [gloʊ] ,

The	tired	wings	flitting	through	far	crimson	glow	,
这	疲劳的	翅膀	飞掠	通过	远的	赤红	辉光	,

疲惫的翅膀在远处绯红的光芒中飞舞，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:z] [wen] [ðə; ði] [deɪ] - [gɑ:d] [ɪz] [loʊ] ;

Which	steepeth	the	trees	when	the	day	-	god	is	low	;
哪个	斯蒂佩斯	这	树木	什么时候	这	天	-	上帝	是	低的	;

当白昼之神低落时，它便会浸润树木；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrd][mʌst; məst] [hɪr] [send][ə; eɪ] [θrɪl]
The voice of the night - bird must here send a thrill
这 嗓音 的 这 夜晚 - 鸟 必须 这里 发送 一个 刺激

夜鸟的鸣叫声在这里一定令人心潮澎湃。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [wen] [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər][ɔːl] [stɪl] .
To the heart of the leaves when the winds are all still .
到 这 心 的 这 树叶 什么时候 这 风 是 全部 仍然 .

当风都静止的时候，深入树叶的中心。

- [mɪd][greɪvz; grɑːvz][duː][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][glæd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [swel] ,
' Mid graves do I hear the glad voices that swell ,
- 中 坟墓 做 我 听到 这 高兴的 声音 那 膨胀 ,

"在坟墓中央，我听到欢呼声高涨，

[ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] ['serəfs] [tuː; tə] [dwel] ;
And call to my spirit with seraphs to dwell ;
和 称呼 到 我的 精神 和 炽天使 到 住 ;

并呼召我的灵与撒拉弗同住；

[ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['sprɪŋtaɪm] ,
They come with a breath from the verdant springtime ,
他们 来 和 一个 气息 从 这 葱茏 春天 ,

它们带着春天的气息而来，生机勃勃。

[ænd; ənd]['weɪkən][maɪ][dʒɔɪ] , [æz; əz][ɪn] ['ɜːrliɪst] [praɪm] .
And waken my joy , as in earliest prime .
和 唤醒 我的 喜悦 , 作为 在 最早 主要的 .

唤醒我心中的喜悦，如同初生之时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[blest] ['biːɪŋs] [dɪ'pɑːrtɪd] !
Blest beings departed !
祝福 生物 已离开 !

逝去的圣者们!

[jiː; ji] ['ekoʊz] [æt; ət] [dɑːn] !
Ye echoes at dawn !
叶 回声 在 黎明 !

黎明时分，回声响起!

[oʊ] [tel] [ʌv; əv][ðer; ðər]['reɪdiənt][hoʊm][ænd; ənd][ɪts][mɔːrn] !
O tell of their radiant home and its morn !
哦 告诉 的 他们的 辐射状 家 和 它是 早晨 !

哦，请讲述他们光辉灿烂的家园和它的清晨!

[ðen] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts]['glɔːri] , [ænd; ənd][rest] [tɪl] [aɪ] [siː]
Then I'll think of its glory , and rest till I see
然后 患病的 思考 的 它是 荣耀 , 和 休息 直到 我 看

然后我会回想它的辉煌，然后休息直到我看到它。

[maɪ] [lʌvd] [wʌnz][ɪn]['glɔːri] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
My loved ones in glory still waiting for me .
我的 喜爱 一个 在 荣耀 仍然 等待 为了 我 .

我在天堂的亲人仍在等我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ʌpwərd]
UPWARD
向上

向上

[aɪv] [wɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [ðə; ði] ['iːgəlz] [praʊd] [wɪŋ] ,
I've watched in the azure the eagle's proud wing ,
我已经 观看 在 这 蔚蓝 这 老鹰的 自豪的 翼 ,

我曾在蔚蓝的天空中凝视雄鹰骄傲的翅膀，

[hɪz; ɪz] [sɔːrɪŋ] [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] [flɪŋ] —
His soaring majestic , and feathersome fling —
他的 翱翔 雄伟 , 和 羽毛状的 一扔 —

他翱翔天际，雄伟壮丽，轻盈飘逸——

[kə'riːnɪŋ] [ɪn] ['lɪbərti] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] —
Careening in liberty higher and higher —
倾斜 在 自由 更高 和 更高 —

自由地越飞越高——

[laɪk] ['dʒiːniəs] [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kwentʃləs] [dɪ'zaɪər] .
Like genius unfolding a quenchless desire .
喜欢 天才 展开 一个 无淬火 欲望 .

就像天才展现出永不满足的渴望。

[wʊd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][dɪm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɔːr]['pɪnjən] [luːz] ['paʊər]
Would a tear dim his eye , or pinion lose power
会 一个 撕 暗淡 他的 眼睛 , 或者 小齿轮 失去 力量

一滴泪水会让他眼中黯淡，还是羽翼会失去力量?

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrk][ɪn][hɜːr; hər] ['emərəld] ['baʊər] ?
To gaze on the lark in her emerald bower ?
到 目光 在 这 云雀 在 她 翠 凉亭 ?

去凝视她翠绿树丛中的云雀吗?

[wen] ['haɪər] [hiː; hi] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz][rest] ,
When higher he soareth to compass his rest ,
什么时候 更高 他 索雷斯 到 罗盘 他的 休息 ,

当他飞得更高时，便能抵达他的安息之地。

[wʌt] ['vɪʒ(ə)n][soʊ] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] !
What vision so bright as the dream in his breast !
什么 想象 所以 明亮的 作为 这 梦 在 他的 胸部 !

多么美好的景象，竟能与他胸中的梦想相媲美!

['gɑːdz] [aɪ] [ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
God's eye is upon him .
神的 眼睛 是 之上 他 .

上帝正注视着他。

[hiː; hi] ['pensld] [hɪz; ɪz] [pæθ]
He penciled his path
他 铅笔画 他的 小路

他用铅笔勾勒出自己的路径

[huːz] [ɑːm'nɪʃənt] ['noʊtɪs][ðə; ði][freɪl] ['fledʒlɪŋ] [hæθ] .
Whose omniscient notice the frail fledgling hath .
谁 无所不知 注意 这 脆弱 雏鸟 有 .

祂无所不知，却察觉到了这脆弱的雏鸟。

[ðoʊ] ['laɪtnɪŋ] [biː; bi]['lʊrɪd][ænd; ənd] ['əːθkweiks] [meɪ] [ʃɑːk] ,
Though lightnings be lurid and earthquakes may shock ,
尽管 闪电 是 骇人的 和 地震 可能 震惊 ,

虽然闪电骇人，地震令人震惊，

[hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ɔːr] [rests] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] .

He	rides	on	the	whirlwind	or	rests	on	the	rock	.
他	骑行	在	这	旋风	或者	休息	在	这	岩石	.

他或乘着旋风而行，或栖身于岩石之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[maɪ] [kɔːrs] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːgəlz] , [oʊ] , [stɪl] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ,

My	course	,	like	the	eagle's	,	oh	,	still	be	it	high	,
我的	课程	,	喜欢	这	老鹰的	,	哦	,	仍然	是	它	高的	,

我的航向，就像雄鹰的航向，哦，依然高远。

[səˈlestʃ(ə)l] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [wɑːft; wæft] [ɔː(r)] [ɪts] [skaɪ] !

Celestial	the	breezes	that	waft	o'er	its	sky	!
天体	这	微风	那	飘动	超过	它是	天空	!

天上的微风拂过天空!

['gɑːdz] [aɪ] [ɪz] [əˈpɑːn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [əˈloʊn]

God's	eye	is	upon	me	—	I	am	not	alone
神的	眼睛	是	之上	我	—	我	是	不是	独自的

上帝的目光注视着我——我并不孤单

[wen] ['ɑːnwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['hevnwərd] [bɔːrn] .

When	onward	and	upward	and	heavenward	borne	.
什么时候	向前	和	向上	和	向天	出生	.

当向前向上，飞向天堂。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

Written	in	early	years	.
书面	在	早期的	年	.

早年所写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði] [oʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['sʌmɪt]

THE	OAK	ON	THE	MOUNTAIN'S	SUMMIT
这	橡木	在	这	山的	首脑

山顶上的橡树

[oʊ] , ['maʊnt(ə)n] ['mɑːnərk] , [æt; ət] [huːz] [fiːt] [aɪ] [stænd] , —

Oh	,	mountain	monarch	,	at	whose	feet	I	stand	,	—
哦	,	山	君主	,	在	谁	脚	我	站立	,	—

哦，山巅之王，我婢立于您的脚下，——

[klaʊdz] [tuː; tə] [əˈdɔːrn] [ðaɪ] [braʊ] , [skaɪz] [klæsp] [ðaɪ] [hænd] , —

Clouds	to	adorn	thy	brow	,	skies	clasp	thy	hand	,	—
云	到	装饰	你的	眉头	,	天空	搭扣	你的	手	,	—

云朵点缀你的额头，天空紧握你的手，——

['neɪtʃər] [dɪ'veɪn] , [ɪn] ['hɑːrməni] [prəˈfaʊnd] ,

Nature	divine	,	in	harmony	profound	,
自然	神圣的	,	在	和谐	深刻的	,

自然神圣，和谐深邃，

[wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] ['prez(ə)ns] [hæθ] [bedˈʒɜːt] [ðiː] [raʊnd] .

With	peaceful	presence	hath	begirt	thee	round	.
和	和平	在场	有	环绕	你	圆形的	.

宁静祥和的气息环绕着你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [mə'dʒestɪk][oʊk] , [frʌm; frəm][jɑːn] [haɪ] [pleɪs]
And **thou** **,** **majestic** **oak** **,** **from** **yon** **high** **place**
和 你 , 雄伟 橡木 , 从 远 高的 地方

而你，雄伟的橡树，从那高处而来

- [ðaʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə'sliːp] [ɪn] ['naɪts] [ɪm'breɪs] , —
Guard'st **thou** **the** **earth** **,** **asleep** **in** **night's** **embrace** **,** **—**
- 你 这 地球 , 睡着了 在 夜晚 拥抱 , —

你守护着沉睡在夜色怀抱中的大地，——

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ]['lɔːfti] ['sʌmɪt] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn]
And **from** **thy** **lofty** **summit** **,** **pouring** **down**
和 从 你的 高远 首脑 , 浇注 向下

从你高耸的山巅倾泻而下

[ðaɪ] ['ʃɛltɚɪŋ] [ʃeɪd] , [hɜːr; hər] ['nuːndeɪ] ['glɔːriz] [kraʊn] ?
Thy **sheltering** **shade** **,** **her** **noonday** **glories** **crown** **?**
你的 庇护所 阴影 , 她 午 荣耀 王冠 ?

你那庇护的荫蔽，她正午荣光的冠冕?

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] , ['maʊnt(ə)n]['sentɪn(ə)l] ,
Whate'er **thy** **mission** **,** **mountain** **sentinel** **,**
什么 你的 使命 , 山 哨兵 ,

无论你的使命是什么，山岳哨兵，

[tuː; tə][maɪ][loʊn] [hɑːrt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] [spel] ;
To **my** **lone** **heart** **thou** **art** **a** **power** **and** **spell** **;**
到 我的 孤独 心 你 艺术 一个 力量 和 拼写 ;

对我孤独的心而言，你是一种力量和魔力;

[ə; eɪ]['les(ə)n] [greɪv] , [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] ['tiːtʃɪθ] [ˌem 'iː]
A **lesson** **grave** **,** **of** **life** **,** **that** **teacheth** **me**
一个 课 严重 , 的 生活 , 那 教导 我

人生的一堂沉重的课，教会了我很多。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
To **love** **the** **Hebrew** **figure** **of** **a** **tree** **.**
到 爱 这 希伯来语 数字 的 一个 树 .

爱上希伯来语中树的意象。

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi][maɪ][laɪf][æz; əz] [ðaɪn] ;
Faithful **and** **patient** **be** **my** **life** **as** **thine** **;**
忠实 和 病人 是 我的 生活 作为 你的 ;

愿我的生命如同你的生命一样忠诚和忍耐;

[æz; əz] [strɔːŋ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [taɪm] ;
As **strong** **to** **wrestle** **with** **the** **storms** **of** **time** **;**
作为 强的 到 搏斗 和 这 暴风雨 的 时间 ;

坚强到足以应对时间的风暴;

[æz; əz] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔɪl][ʌv; əv] [lʌv] ;
As **deeply** **rooted** **in** **a** **soil** **of** **love** **;**
作为 深 根 在 一个 土壤 的 爱 ;

深深扎根于爱的土壤;

[æz; əz] ['grændli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] .
As **grandly** **rising** **to** **the** **heavens** **above** **.**
作为 宏伟 上升 到 这 天 多于 .

巍峨升起，直入苍穹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

['wʊmənz] [raɪts]
WOMAN'S RIGHTS
女性的 权利

妇女权利

[greɪv] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌmɑːnjuˈment(ə)l][paɪl] ;
Grave on her monumental pile ;
严重 在 她 宏伟的 桩 ;

坟墓在她那座巨大的石堆上;

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [frʌm; frəm] [vaɪs] , [baɪ]['vɜːrtʃuːz] [smaɪl] ,
She won from vice , by virtue's smile ,
她 韩元 从 副 , 经过 美德 微笑 ,

她以美德的微笑战胜了邪恶。

[hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [kraʊn] , [hɜːr; hər] ['septəd] [θroʊn] ,
Her dazzling crown , her sceptered throne ,
她 耀眼的 王冠 , 她 执权的 王座 ,

她耀眼的王冠，她高高在上的王座，

[əˈfɛkʃənz] [riːθ] , [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ;
Affection's wreath , a happy home ;
爱意 花圈 , 一个 快乐的 家 ;

爱的花环，幸福的家;

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [diːp] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
The right to worship deep and pure ,
这 正确的 到 崇拜 深的 和 纯的 ,

拥有进行深沉而纯粹的敬拜的权利

[tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [fiːd] [ðə; ði] [pʊr] ;
To bless the orphan , feed the poor ;
到 保佑 这 孤儿 , 喂养 这 贫穷的 ;

善待孤儿，救济穷人;

[læst] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə] [mɔːrn] [hɜːr; hər] [lɔːrd] ,
Last at the cross to mourn her Lord ,
最后的 在 这 叉 到 哀悼 她 主 ,

最后在十字架下哀悼她的主，

[fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ;
First at the tomb to hear his word ;
第一的 在 这 墓 到 听到 他的 单词 ;

第一个到墓前聆听他话语的人;

[tuː; tə] [foʊld] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz] [bɪ'loʊ] ;
To fold an angel's wings below ;
到 折叠 一个 天使的 翅膀 以下 ;

将天使的翅膀向下折叠;

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [woʊ] ;
And hover o'er the couch of woe ;
和 徘徊 超过 这 长椅 的 悲哀 ;

徘徊在悲伤的床榻之上;

[tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] ['beθlihem] [beɪb] [soʊ] [swiːt] ,
To nurse the Bethlehem babe so sweet ,
到 护士 这 伯利恒 宝贝 所以 甜的 ,

去哺育伯利恒那甜美的婴孩，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] ['dʒiːzəs] - [fiːt] ;
The right to sit at Jesus ' feet ;
这 正确的 到 坐 在 耶稣 - 脚 ;

有权坐在耶稣脚前;

[tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][bʌd][fɔːr; fər] ['bɜːrstɪŋ] [bluːm] ,
To form the bud for bursting bloom ,
到 形式 这 芽 为了 爆发 盛开 ,

为了形成即将绽放的花蕾，

[ðə; ði] ['hɔːri] [hed] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [kraʊn] ;
The hoary head with joy to crown ;
这 苍老 头 和 喜悦 到 王冠 ;

白发苍苍，喜乐满溢；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [preɪ] ,
In short , the right to work and pray ,
在 短的 , 这 正确的 到 工作 和 祈祷 ,

简而言之，就是工作和祈祷的权利。

" [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
" To point to heaven and lead the way .
" 到 观点 到 天堂 和 带领 这 方式 .

“指向天堂，引领方向。”

" [lɪn] , [mæs] . , [meɪ] [sɪks] , - .
" Lynn , Mass . , May 6 , 1876 .
" 林恩 , 大量的 . , 可能 6 , - .

“马萨诸塞州林恩，1876 年 5 月 6 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri]
THE NEW CENTURY
这 新的 世纪

新世纪

[ðaʊ] [gɑːd] - [kraʊnd] , ['peɪʃ(ə)nt] ['sentʃəri] ,
Thou God - crowned , patient century ,
你 上帝 - 加冕 , 病人 世纪 ,

你，蒙神加冕的，耐心的世纪，

[ðaɪn] ['aʊər] [hæθ] [kʌm] !
Thine hour hath come !
瘦 小时 有 来 !

你的时刻已到！

[ɪ'tɜːrnəti]
Eternity
永恒

永恒

[drɔːz] [naɪ] — [ænd; ənd] , ['bekəniŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
Draws nigh — and , beckoning from above ,
平局 夜 — 和 , 招手 从 多于 ,

临近——并且，从上方发出召唤，

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
One hundred years , aflame with Love ,
一 百 年 , 燃烧 和 爱 ,

一百年，爱火熊熊燃烧

[ə'gen] [ʃæl; ʃəl][bɪd][oʊld] [ɜːrθ] [gʊd] - [baɪ] —
Again shall bid old earth good - by —
再次 将 出价 老的 地球 好的 - 经过 —

再次向古老的地球告别——

[ænd; ənd] , [loʊ] , [ðə; ði] [laɪt] !
And , **lo** , **the** **light** **!**
和 , 洛 , 这 光 !

瞧，亮了！

[fɑːr]['hev(ə)n][ɪz] [naɪ] !
far **heaven** **is** **nigh** **!**
远的 天堂 是 夜 !

遥远的天堂近在咫尺！

[nuː] [θiːmz] [sə'ræfɪk] , [laɪf] [dɪ'vaɪn] ,
New **themes** **seraphic** , **Life** **divine** ,
新的 主题 天使般的 , 生活 神圣的 ,

新主题：天使般的，神圣的生命

[ænd; ənd] [blɪs] [ðæt] [waɪps][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][taɪm]
And **bliss** **that** **wipes** **the** **tears** **of** **time**
和 极乐 那 湿巾 这 眼泪 的 时间

以及能拭去时间泪水的幸福

[ə'weɪ] , [wɪl] ['entər] , [wen] [ðeɪ] [meɪ] ,
Away , **will** **enter** , **when** **they** **may** ,
离开 , 将要 进入 , 什么时候 他们 可能 ,

离开，当他们可以进入时，

[ænd; ənd][bæsk][ɪn][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] .
And **bask** **in** **one** **eternal** **day** .
和 晒 在 一 永恒 天 .

沐浴在永恒的白昼之中。

- [tɪz] [rɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɑːn] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] :
' **Tis** **writ** **on** **earth** , **on** **leaf** **and** **flower** **:**
- 的 写 在 地球 , 在 叶子 和 花 :

铭刻于大地，铭刻于树叶和花朵：

[lʌv] [hæθ] [wʌn] [reɪs] , [wʌn] [relm] , [wʌn] ['paʊər] .
Love **hath** **one** **race** , **one** **realm** , **one** **power** **.**
爱 有 一 种族 , 一 领域 , 一 力量 .

爱只有一个种族、一个领域、一种力量。

[dɪr] [gɑːd] !
Dear **God** **!**
亲爱的 上帝 !

亲爱的上帝！

[haʊ] [greɪt] , [haʊ] [gʊd] [ðaʊ] [ɑːrt]
how **great** , **how** **good** **Thou** **art**
如何 伟大的 , 如何 好的 你 艺术

你何等伟大，你何等良善

[tuː; tə] [hiːl] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [sɔːr] [hɑːrt] ;
To **heal** **humanity's** **sore** **heart** **;**
到 愈合 人类的 疮 心 ;

治愈人类受伤的心灵；

[tuː; tə][proʊb][ðə; ði] [wuːnd] , [ðen] [pɔːr] [ðə; ði][bɑːm] —
To **probe** **the** **wound** , **then** **pour** **the** **balm** **—**
到 探测 这 伤口 , 然后 倒 这 香脂 —

探查伤口，然后涂抹药膏——

[ə; eɪ][laɪf] [pɝ'fɛktəd] , [strɔːŋ] [ænd; ənd][kɑːm] .
A **life** **perfected** , **strong** **and** **calm** **.**
一个 生活 完善 , 强的 和 冷静的 .

完美、坚强、平静的人生。

[ðə; ði][dɑːrk][doʊˈmeɪn][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][sɪn]
The dark domain of pain and sin
这 黑暗的 领域 的 疼痛 和 罪

痛苦与罪恶的黑暗领域

[səˈrendəz] — [lʌv] [dʌθ; dəθ]['entər][ɪn] ,
Surrenders — Love doth enter in ,
投降 — 爱 确实 进入 在 ,

臣服——爱由此而生，

[ænd; ənd] [piːs] [ɪz][wʌn] , [ænd; ənd][lɔːst][ɪz][vaɪs] :
And peace is won , and lost is vice :
和 和平 是 韩元 , 和 丢失的 是 副 :

和平是赢得的，而罪恶的丧失则是失去的:

[raɪt] [reɪn] , [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪts][praɪs] .
Right reigns , and blood was not its price .
正确的 统治 , 和 血 曾是 不是 它是 价格 .

正义终将胜利，而鲜血并非胜利的代价。

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] . , ['dʒænjueri] , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , January , 1901 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 一月 , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1901 年 1 月。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː; tə][maɪ] ['æbsənt] ['brʌðər]
TO MY ABSENT BROTHER
到 我的 缺席的 兄弟

致我远方的哥哥

[dwelz] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðaɪ] [braʊ] —
Dwells there a shadow on thy brow —
居住地 那里 一个 阴影 在 你的 眉头 —

你的额头上笼罩着一层阴影——

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['jɪrz] [ɪm'pɑːrt] ?
A look that years impart ?
一个 看 那 年 传授 ?

岁月赋予的容颜?

[dʌz] [ðer; ðər][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['aʊərz]
Does there a thought of vanished hours
做 那里 一个 想法 的 消失了 小时

是否会想起那些逝去的时光?

[kʌm] ['evər][ɔː(r)][ðaɪ] [hɑːrt] ?
Come ever o'er thy heart ?
来 曾经 超过 你的 心 ?

它是否曾萦绕在你的心头?

[ɔːr] [gɪv] [ðoʊz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [jet] [bæk]
Or give those earnest eyes yet back
或者 给 那些 认真 眼睛 然而 后退

或者把那双真挚的眼睛还回去

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
An image of the soul ,
一个 图像 的 这 灵魂 ,

灵魂的影像

['mɪrərd] [ɪn] [truːθ] , [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
Mirrored in truth , in light and joy ,
镜像 在 真相 , 在 光 和 喜悦 ,

映照在真理、光明和喜悦之中

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɝːldz] [kən'troʊl] ?
Above the world's control ?
多于 这 世界的 控制 ?

凌驾于世界控制之上?

[soʊ] [meɪ] [ðer; ðər] [geɪz] [biː; bi]['evər] [frɔːt]
So may their gaze be ever fraught
所以 可能 他们的 目光 是 曾经 充满危机

愿他们的目光永远充满忧虑。

[wɪð; wɪθ] ['ʌtərəns] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
With utterance deep and strong ,
和 发声 深的 和 强的 ,

声音低沉而有力，

['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊli] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪt] ,
Yielding a holy strength to right ,
屈服 一个 圣 力量 到 正确的 ,

向正义屈服，展现神圣的力量

[ə; eɪ][stɜːrn] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] [rɔːŋ] !
A stern rebuke to wrong !
一个 船尾 训斥 到 错误的 !

对错误行为的严厉斥责!

[ðaɪ] [soʊl] , [ʌp'bɒːn] [ɑːn] ['wɪzdəmz] [wɪŋz] ,
Thy soul , upborne on wisdom's wings ,
你的 灵魂 , 向上 在 智慧的 翅膀 ,

你的灵魂，乘着智慧的翅膀飞升，

[ɪn] [braitə] [mɔːrn] [wɪl] [faɪnd]
In brighter morn will find
在 更亮 早晨 将要 寻找

在阳光明媚的早晨，你会发现

[laɪf] [hæθ] [ə; eɪ] ['haɪər] ['rekəmpens]
Life hath a higher recompense
生活 有 一个 更高 补偿

生命有更高的回报。

[ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [mæn'kaɪnd] .
Than just to please mankind .
比 只是 到 请 人类 .

不仅仅是为了取悦人类。

[suː'priːm] [ænd; ənd][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt][gɑːd] ,
Supreme and omnipresent God ,
最高 和 无所不在 上帝 ,

至高无上、无所不在的上帝，

[gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪzdəmz] [wei] !
Guide him in wisdom's way !
指导 他 在 智慧的 方式 !

引导他走上智慧之路!

[gɪv] ['piːsf(ə)l] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
Give peaceful triumph to the truth ,
给 和平 胜利 到 这 真相 ,

让真理以和平的方式取得胜利。

[bɪd] ['erər] [melt] [ə'weɪ] !
Bid error melt away !
出价 错误 熔化 离开 !

竞价错误消失!

[lɪn] , [mæs] . , [noʊ'vembər][eɪt] , - .
Lynn , Mass . , November 8 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 十一月 8 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 11 月 8 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hɑːrt]
SIGNS OF THE HEART
标志 的 这 心

心脏的征兆

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɔɪz][ʌv; əv]['hev(ə)n] !
Come to me , joys of heaven !
来 到 我 , 喜悦 的 天堂 !

天堂的喜乐啊，快到我这里来吧!

[briːð] [θruː] [ðə; ðiː] ['sʌmər] [er]
Breathe through the summer air
呼吸 通过 这 夏天 空气

呼吸夏日的空气

[ə; eɪ][bɑːm] — [ðə; ðiː] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['levn]
A balm — the long - lost leaven
一个 香脂 — 这 长的 - 丢失的 酵

香膏——失传已久的酵母

[diˈzɔlviŋ] [deθ] , [dɪ'sper] !
Dissolving death , despair !
溶解 死亡 , 绝望 !

消融的死亡，绝望!

[oʊ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,
O little heart ,
哦 小的 心 ,

哦，小小的心灵，

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt]
To me thou art
到 我 你 艺术

对我而言，你就是

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['nevər][kæn; kən][dɪ'pɑːrt] .
A sign that never can depart .
一个 符号 那 绝不 能 离开 .

一个永不消逝的标志。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] !
Come to me , peace on earth !
来 到 我 , 和平 在 地球 !

人间和平，请到我这里来!

[frʌm; frəm][aʊt] ['laɪfs] ['bɪloʊi] [siː] , —
From out life's billowy sea , —
从 出去 生活的 波涛汹涌 海 , —

从我们波涛汹涌的人生之海中，——

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['welkəm] [bɜːrθ] , —

A	**wave**	**of**	**welcome**	**birth**	**,**	**—**
一个	海浪	的	欢迎	出生	，	一

一波令人欣喜的新生——

[ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiː] !

The	**Life**	**that**	**lives**	**in**	**Thee**	**!**
这	生活	那	生活	在	汝	！

住在你里面的生命！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/3页

[oʊ] [lʌv] [dɪˈvaɪn] ,
O **Love** **divine** **,**
哦 爱 神圣的 ,

神圣的爱啊，

[ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn]
This **heart** **of** **Thine**
这 心 的 瘦

你的心

[ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [maɪn] .
Is **all** **I** **need** **to** **comfort** **mine** **.**
是 全部 我 需要 到 舒适 矿 .

这就是我安慰我家人所需要的一切。

[kʌm] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈʃæˌdoʊz] [fɔːl] ,
Come **when** **the** **shadows** **fall** **,**
来 什么时候 这 阴影 落下 ,

当夜幕降临之时，请来吧。

[ænd; ənd] [naɪt] [grəuz] [ˈdiːpli] [dɑːrk] ;
And **night** **grows** **deeply** **dark** **;**
和 夜晚 生长 深 黑暗的 ;

夜色渐深；

[ðə; ðɪ] [ˈbærən] [bruːd] , [oʊ][kɔːl]
The **barren** **brood** **,** **O** **call**
这 荒芜 幼虫 , 哦 称呼

不育的后代，哦，呼唤

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [lɑːrk] ;
With **song** **of** **morning** **lark** **;**
和 歌曲 的 早晨 云雀 ;

伴着晨曦云雀的歌声；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
And **from** **above** **,**
和 从 多于 ,

从上方看去，

[dɪr] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Dear **heart** **of** **Love** **,**
亲爱的 心 的 爱 ,

亲爱的爱之心，

[send] [juː ˈes] [ðaɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [dʌv] .
Send **us** **thy** **white** **-** **winged** **dove** **.**
发送 我们 你的 白色的 - 有翅膀的 鸽子 .

请把你的白翅鸽送给我们。

[ˈplez(ə)nt] [vjuː] , [ˈkɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] . , - .
Pleasant **View** **,** **Concord** **,** **N** **.** **H** **.** **,** **1899** **.**
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1899 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **25**]
[页 -]

[第25页]

['flaʊərz]
FLOWERS
花朵

花朵

['mɪrɚz] [ʌv; əv][mɔːrn]
Mirrors **of** **morn**
镜子 的 早晨

晨曦之镜

[wens] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ɪz][bɔːrn] ,
Whence **the** **dewdrop** **is** **born** **,**
何处 这 露珠 是 出生 ,

露珠诞生于何处?

[sɔːft] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd] [skaɪz] —
Soft **tints** **of** **the** **rainbow** **and** **skies** **—**
柔软的 色调 的 这 彩虹 和 天空 —

彩虹和天空的柔和色调——

['sɪstər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Sisters **of** **song** **,**
姐妹 的 歌曲 ,

歌唱姐妹,

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [θrɔːŋ]
What **a** **shadowy** **throng**
什么 一个 阴暗的 人群

多么阴暗的人群啊!

[ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn] ['meməri] [raɪz] !
Around **you** **in** **memory** **rise** **!**
大约 你 在 记忆 上升 !

记忆在你周围升起!

[fɑːr][duː][jiː; ji] [fliː] ,
Far **do** **ye** **flee** **,**
远的 做 是的 逃跑 ,

你们逃得远远的,

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [griːn] ['baʊərz] [friː] ,
From **your** **green** **bowers** **free** **,**
从 你的 绿色的 鲍尔斯 自由的 ,

从你绿色的凉亭里自由自在地走出来,

[fer] ['flɔːrəl] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Fair **floral** **apostles** **of** **love** **,**
公平的 花的 使徒 的 爱 ,

美丽而充满爱意的花朵使徒,

['swiːtli] [tuː; tə] [ʃed]
Sweetly **to** **shed**
甜蜜地 到 棚

甜蜜地褪色

['freɪgrəns] [freʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [ded] ,
Fragrance **fresh** **round** **the** **dead** **,**
香味 新鲜的 圆形的 这 死的 ,

死者周围弥漫着清新的香气,

[ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'bʌv] .
And breath of the living above .
和 气息 的 这 活的 多于 .

还有上方生灵的气息。

['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] —
Flowers for the brave —
花朵 为了 这 勇敢的 —

献给勇敢者的鲜花——

[biː; bi][hiː; hi] ['mɑːnərk] [ɔːr] [sleɪv] ,
Be he monarch or slave ,
是 他 君主 或者 奴隶 ,

无论是君主还是奴隶，

[huːz] [hɑːrt] [bɔːr] [ɪts] [griːf] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] !
Whose heart bore its grief and is still !
谁 心 钻孔 它是 悲伤 和 是 仍然 !

谁的心承受着悲痛，如今已然沉寂！

['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] —
Flowers for the kind —
花朵 为了 这 种类 —

送给善良的人的花——

[aɪ] , [ðə; ði] ['kristʃənz] [huː] [wɪnd]
Aye , the Christians who wind
是的 , 这 基督徒 WHO 风

是的，那些绕道的基督徒

[riθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traiəmfs] [ɔː(r)] [ɪl] !
Wreaths for the triumphs o'er ill !
花圈 为了 这 胜利 超过 患病的 !

为战胜邪恶献上花圈！

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] . , [meɪ] - , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , May 21 , 1904 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 可能 - , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1904 年 5 月 21 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [jɪr] — -
TO THE OLD YEAR — 1865
到 这 老的 年 — -

致旧年——1865年

[pæs] [ɑːn] , [rɪ'tɜːrnlɪs] [jɪr] !
Pass on , returnless year !
经过 在 , 无回 年 !

逝者已矣，无尽的一年！

[ðə; ði] [træk] [bɪ'haɪnd] [ðiː] [ɪz][wɪð; wɪθ]['glɔːri] [kraʊnd] ;
The track behind thee is with glory crowned ;
这 追踪 在后面 你 是 和 荣耀 加冕 ;

你身后的道路已然辉煌加冕；

[ðə; ði][tɜːrf] [wer] [ðaʊ] [hæst][trɑːd][ɪz]['hoʊli] [graʊnd] .
The turf where thou hast trod is holy ground .
这 草皮 在哪里 你 哈斯特 践踏 是 圣 地面 .

你曾踏过的土地，是圣地。

[pæs] ['praʊdli] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɪr] !
Pass **proudly** **to** **thy** **bier** **!**
经过 自豪地 到 你的 柩 !

昂首挺胸地走向你的灵柩吧!

[tʃɪl] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['mɪdnaɪt] [deɪ] ,
Chill **was** **thy** **midnight** **day** **,**
寒意 曾是 你的 午夜 天 ,

午夜时分，寒意袭人。

[waɪl] ['dʒʌstɪs] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [θroʊn] ,
While **Justice** **grasped** **the** **sword** **to** **hold** **her** **throne** **,**
尽管 正义 抓住 这 剑 到 抓住 她 王座 ,

正义女神紧握宝剑，捍卫她的王位。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ɔːltər] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] ['lɪŋkənz] [oʊn]
And **on** **her** **altar** **our** **loved** **Lincoln's** **own**
和 在 她 坛 我们的 喜爱 林肯的 自己的

而在她的祭坛上，我们敬爱的林肯本人

[greɪt] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] [dɪd] [leɪ] .
Great **willing** **heart** **did** **lay** **.**
伟大的 愿意的 心 做过 躺 .

一颗无比善良的心安息了。

[ðaɪ] ['pɜːrpəs] [hæθ] [bɪn] [wʌn] !
Thy **purpose** **hath** **been** **won** **!**
你的 目的 有 到过 韩元 !

你的目标已经达成!

[ðaʊ] - [ðaɪ] ['fæntəm] ['fɪŋgər] , [grɪm] [ænd; ənd] [koʊld] ,
Thou **point'st** **thy** **phantom** **finger** **,** **grim** **and** **cold** **,**
你 - 你的 幻影 手指 , 严峻 和 寒冷的 ,

你伸出你那虚幻的手指，冷酷而冰冷，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gɪlt] [ʌn'rəʊld] ,
To **the** **dark** **record** **of** **our** **guilt** **unrolled** **,**
到 这 黑暗的 记录 的 我们的 有罪 展开 ,

向我们罪恶的黑暗记录展开，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['seɪɪst] , " - [tɪz] [dʌn] !
And **smiling** **,** **say'st** **,** **"** **'** **Tis** **done** **!**
和 微笑 , 说 , " - 的 完毕 !

他笑着说："完成了！"

" [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [aɪ] [wɪl] [ber]
" **This** **record** **I** **will** **bear**
" 这 记录 我 将要 熊

我将背负这份记录

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] —
To **the** **dim** **chambers** **of** **eternity** **—**
到 这 暗淡 房间 的 永恒 —

前往永恒的昏暗殿堂——

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['tʃɑːrtər] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː]
The **chain** **and** **charter** **I** **have** **lived** **to** **see**
这 链 和 宪章 我 有 居住地 到 看

我亲眼见证的这条锁链和宪章

[pəːdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['kænənz] [prer] ;
Purged **by** **the** **cannon's** **prayer** **;**
已清除 经过 这 大炮的 祷告 ;

被大炮的祈祷所净化；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [kənˈvʌlʃn] , [ˈkɑːrnɪdʒ] , [wɔːr] ;
" Convulsion , carnage , war ;
" 抽搐 , 屠杀 , 战争 ;

"动荡、屠杀、战争;

[ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈtɪnsl] [ʌv; əv] [ʌnˈraɪtʃəs] [ˈpaʊər] ;
The pomp and tinsel of unrighteous power ;
这 盛大场面 和 箔 的 不义的 力量 ;

不义权力的浮华与浮夸;

[ˈbloʊtɪd] [əˈpreʃn] [ɪn][ɪts][ˈɔːf(ə)l][ˈaʊər] , —
Bloated oppression in its awful hour , —
腹胀 压迫 在 它是 可怕 小时 , —

压迫在其可怕的时刻愈演愈烈——

[aɪ] , [ˈdaɪɪŋ] , [der] [əbˈhɔːr] !
I , dying , dare abhor !
我 , 垂死 , 敢 痛恨 !

我，垂死之人，竟敢憎恶!

" [wʌn][wɜːrd] , [riˈsiːdɪŋ] [jɪr] ,
" One word , receding year ,
" 一 单词 , 消退 年 ,

"一个词，逝去的岁月，

[er] [ðaʊ] [groʊ] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃædoʊi] [naɪt] !
Ere thou grow tremulous with shadowy night !
埃雷 你 生长 颤抖的 和 阴暗的 夜晚 !

趁你还未因夜幕降临而颤抖!

[seɪ] , [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəmz] [laɪt]
Say , will the young year dawn with wisdom's light
说 , 将要 这 年轻的 年 黎明 和 智慧的 光

请问，新的一年是否会带着智慧的光芒到来?

[tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ɔː(r)] [ðaɪ] [bɪr] ?
To brighten o'er thy bier ?
到 提亮 超过 你的 柩 ?

照亮你的灵柩?

[ɔːr][wiː; wi][ðə; ði][pæst][fərˈget] ,
Or we the past forget ,
或者 我们 这 过去的 忘记 ,

或者我们遗忘过去，

[ænd; ənd] [hiːl] [hɜːr; hər] [ˈwuːndz] [tuː] [ˈtendərli] [tuː; tə][læst] ?
And heal her wounds too tenderly to last ?
和 愈合 她 伤口 也 温柔地 到 最后的 ?

难道要温柔地治愈她的伤口，让它无法长久吗?

[ɔːr][let] [təˈdeɪ] [groʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd][væst]
Or let today grow difficult and vast
或者 让 今天 生长 难的 和 广阔的

或者让今天变得艰难而广阔。

[wɪð; wɪθ] [ˈtreɪtəz] [ˌʌnˈvɔɪst] [jet] ?
With traitors unvoiced yet ?
和 叛徒 未发声的 然而 ?

叛徒们还没发声吗?

[ðoʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] , —
Though thou must leave the tear , —
尽管 你 必须 离开 这 撕 , —

即使你必须留下眼泪，——

['hɑːrts] ['bliːdɪŋ] [er] [ðeɪ] [breɪk] [ɪn] ['saɪləns] [jet] ,
Hearts bleeding ere they break in silence yet ,
红心 出血 埃雷 他们 休息 在 沉默 然而 ,

心在无声中破碎之前就已经在流血，

[rɔːŋ] ['dʒuːbɪlənt][ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪ] [wet] , —
Wrong jubilant and right with bright eye wet , —
错误的 喜庆 和 正确的 和 明亮的 眼睛 湿的 , —

错误者欢欣雀跃，正确者双眼明亮湿润，——

[ðaʊ] [fæst][iks'paiərɪŋ] [jɪr] ,
Thou fast expiring year ,
你 快速地 到期 年 ,

你，即将逝去的一年，

[ðaɪ] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wel] :
Thy work is done , and well :
你的 工作 是 完毕 , 和 出色地 :

你的工作已经完成，而且做得很好：

[ðaʊ] [hæst] [bɔːrn] ['bəːdənz] , [ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [ðaɪ] [rest] ,
Thou hast borne burdens , and may take thy rest ,
你 哈斯特 出生 负担 , 和 可能 拿 你的 休息 ,

你已背负重担，现在可以安息了。

['pɪloʊ] [ðaɪ] [hed] [ɑːn] ['taɪmz] [ʌn'taiəd] [brest] .
Pillow thy head on time's untired breast .
枕头 你的 头 在 时间 不知疲倦 胸部 .

将你的头枕在时间永不疲倦的胸膛上。

[ɪ'lʌstriəs] [jɪr] , [ˌfer'wel] !
Illustrious year , farewell !
杰出 年 , 告别 !

辉煌的一年，再见！

[lɪn] , [mæs] . , ['dʒænjueri][wʌn] , - .
Lynn , Mass . , January 1 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 一月 1 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 1 月 1 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌɪnvə'keɪʃn] [fɔːr; fər] -
INVOCATION FOR 1868
调用 为了 -

1868 年祈祷

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] ,
Father of every age ,
父亲 的 每一个 年龄 ,

各个年龄段的父亲

[ʌv; əv] ['evri] ['roʊlɪŋ] [sfɪr] ,
Of every rolling sphere ,
的 每一个 滚动 领域 ,

在所有滚动的球体中，

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['deθləs] [peɪdʒ]
Help us to write a deathless page
帮助 我们 到 写 一个 永生 页

请帮助我们谱写不朽的篇章

[ʌv; əv] [truːθ] , [ðɪs] ['dɔːnɪŋ] [jɪr] !
Of truth , this dawning year !
的 真相 , 这 黎明 年 !

诚然，这崭新的一年！

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hʌmbli] [baʊ; boʊ]
Help us to humbly bow
帮助 我们 到 谦卑地 弓

请帮助我们谦卑地鞠躬

[tuː; tə] [ðaɪ] [ɔːl] - [waɪz] [bɪ'hest] —
To Thy all - wise behest —
到 你的 全部 - 明智的 要求 —

遵照祢至高智慧的旨意——

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr][woʊ] ,
Whate'er the gift of joy or woe ,
什么 这 礼物 的 喜悦 或者 悲哀 ,

无论是喜悦还是悲伤的馈赠，

['noʊɪŋ] [ðaʊ] [nəʊ] [best] .
Knowing Thou knowest best .
会心 你 最了解 最好的 .

因为你最了解一切。

[eɪd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [soʊl][tuː; tə] [sɪŋ]
Aid our poor soul to sing
援助 我们的 贫穷的 灵魂 到 唱歌

帮助我们可怜的灵魂歌唱

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [gliː] ;
Above the tempest's glee ;
多于 这 暴风雨的 高兴 ;

凌驾于暴风雨的狂喜之上；

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['iːgəlz] ['fɪrləs] [wɪŋ] ,
Give us the eagle's fearless wing ,
给 我们 这 老鹰的 无畏 翼 ,

赐予我们雄鹰无畏的翅膀，

[ðə; ði] [dʌvz] [tuː; tə] [sɔːr] [tuː; tə] [ðiː] !
The dove's to soar to Thee !
这 鸽子的 到 翱翔 到 汝 !

鸽子将飞向你！

[ɔːl] - ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,
All - merciful and good ,
全部 - 仁慈 和 好的 ,

全仁慈、至善的，

['hʌvər] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [hɑːrt] !
Hover the homeless heart !
徘徊 这 无家可归者 心 !

抚慰无家可归者的心灵！

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [fuːd]
Give us this day our daily food
给 我们 这 天 我们的 日常的 食物

赐给我们今日所需的食物

[ɪn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] !
In knowing what Thou art !
在 会心 什么 你 艺术 !

认识你是什么!

['swɑːmpskɑːt] , [mæs] . , ['dʒænjueri][wʌn] , - .
Swampscott , Mass . , January 1 , 1868 .
斯旺普斯科特 , 大量的 . , 一月 1 , - .

马萨诸塞州斯旺普斯科特，1868 年 1 月 1 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['krɪsməs] [mɔːrn]
CHRISTMAS MORN
圣诞节 早晨

圣诞节早晨

[blest] ['krɪsməs] [mɔːrn] , [ðoʊ] ['mɜːrki] [klaʊdz]
Blest Christmas morn , though murky clouds
祝福 圣诞节 早晨 , 尽管 浑浊的 云

尽管阴云密布，圣诞清晨依然美好

[pər'suː] [ðaɪ] [weɪ] ,
Pursue thy way ,
追求 你的 方式 ,

追寻你的道路，

[ðaɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][bɔːrn] [wer] [stɔːrm] [in'ʃraudz]
Thy light was born where storm enshrouds
你的 光 曾是 出生 在哪里 风暴 裹尸布

你的光芒诞生于风暴笼罩之处

[nɔːr] [dɑːn] [nɔːr] [deɪ] !
Nor dawn nor day !
也不 黎明 也不 天 !

既非黎明，也非白昼!

[dɪr] [kraɪst] , [fər'evər] [hɪr] [ænd; ənd] [nɪr] ,
Dear Christ , forever here and near ,
亲爱的 基督 , 永远 这里 和 靠近 ,

亲爱的基督，您永远与我们同在，

[noʊ]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] ,
No cradle song ,
不 摇篮 歌曲 ,

没有摇篮曲，

[noʊ]['neɪt(ə)l]['aʊər][ænd; ənd] ['mʌðɚz] [ter; tɪ(ə)r] ,
No natal hour and mother's tear ,
不 出生 小时 和 母亲的 撕 ,

没有出生时刻，也没有母亲的眼泪

[tuː; tə] [ðiː] [bɪ'lɔːŋ] .
To thee belong .
到 你 属于 .

属于你。

[ðaʊ] [gɑːd] - [aɪ'diːə] , [laɪf] - ,
Thou God - idea , Life - encrowned ,
你 上帝 - 主意 , 生活 - 加冕 ,

你是神性理念，生命之冠冕，

[ðə; ði] ['beθlihem] [beɪb] —
The Bethlehem babe —
这 伯利恒 宝贝 —

伯利恒的婴孩——

[bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'pliːt] , [baɪ] [fleʃ] [ɛm'baʊnd] —
Beloved , replete , by flesh embound —
心爱 , 充足的 , 经过 肉 捆绑 —

挚爱，丰盛，血肉相连——

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðaɪ] [ʃeɪd] !
Was but thy shade !
曾是 但 你的 阴影 !

只不过是你的影子!

[ðaʊ] ['dʒent(ə)l] [biːm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [lʌv] ,
Thou gentle beam of living Love ,
你 温和的 光束 的 活的 爱 ,

你这温柔的生命之光，爱的化身

[ænd; ənd] ['deθləs] [laɪf] !
And deathless Life !
和 永生 生活 !

以及永生!

[truːθ] ['ɪnfɪnət] , — [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv]
Truth infinite , — so far above
真相 无限 , — 所以 远的 多于

真理无穷无尽，——远超于此

[ɔːl]['mɔːrt(ə)l][straɪf] ,
All mortal strife ,
全部 凡人 冲突 ,

一切凡人的纷争,

[ɔːr]['kruːəl] [kriːd] , [ɔːr] [ɜːrθ] - [bɔːrn][teɪnt] :
Or cruel creed , or earth - born taint :
或者 残忍的 信条 , 或者 地球 - 出生 污点 :

或者说是残酷的信条，或者说是与生俱来的污秽:

[fɪl] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ]
Fill us today
充满 我们 今天

今天就填写我们的表格

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt] — [biː; bi] [ðaʊ] ['aʊər; ɑːr][seɪnt] ,
With all thou art — be thou our saint ,
和 全部 你 艺术 — 是 你 我们的 圣 ,

用你的一切——成为我们的圣人吧!

['aʊər; ɑːr] [steɪ] , ['ɔːlweɪ] .
Our stay , alway .
我们的 停留 , 总是 .

我们一直都在这里。

[dɪ'sembər] , - .
December , 1898 .
十二月 , - .

1898年12月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['iːstər] [mɔːrn]
EASTER **MORN**
复活节 早晨

复活节早晨

['dʒentli] [ðaʊ] ['bek(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['dʒaɪənt] [hɪlz]
Gently **thou** **beckonest** **from** **the** **giant** **hills**
轻轻地 你 招手 从 这 巨大的 丘陵

你从巍峨的山峦间温柔地召唤着

[ðə; ðiː] [nuː] - [bɔːrn] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðiː]['emərəld] [skaɪ] ,
The **new** **-** **born** **beauty** **in** **the** **emerald** **sky** **,**
这 新的 - 出生 美丽 在 这 翠 天空 ,

翡翠天空中新生的美丽，

[ænd; ənd] ['weɪkənɪŋ] ['məːməz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['draʊzi] [rɪlz] —
And **wakening** **murmurs** **from** **the** **drowsy** **rills** **—**
和 觉醒 低语 从 这 昏昏欲睡 小溪 —

潺潺溪流中传来阵阵唤醒的低语——

[oʊ] ['glædsəm] [deɪˌsprɪŋ] ! -
O **gladsome** **dayspring** **!** **'**
哦 高兴 黎明 ! -

啊，令人欣喜的黎明!

[reft] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [saɪ]
reft **of** **mortal** **sigh**
反射 的 凡人 叹

凡人叹息的余音

[tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ɔːl] [taɪm] — [ɪ'tɜːrnəti] —
To **glorify** **all** **time** **—** **eternity** **—**
到 荣耀 全部 时间 — 永恒 —

荣耀所有时间——永恒——

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [stɪl] ['fæðəmləs] [kraɪst] - ['mædʒəsti] .
With **thy** **still** **fathomless** **Christ** **-** **majesty** **.**
和 你的 仍然 深不可测 基督 - 威严 .

带着你那深不可测的基督威严。

[iːn] [æz; əz] [ðaʊ] [gild] ['glædnd] [dʒɔɪ] , [dɪr] [gɑːd] ,
E'en **as** **Thou** **gildest** **gladdened** **joy** **,** **dear** **God** **,**
e'en 作为 你 最镀金的 高兴 喜悦 , 亲爱的 上帝 ,

亲爱的上帝，当你最高兴的时候，

[gɪv] ['rɪzn] ['paʊər] [tuː; tə] [prer] ; [fæn] [ðaʊ] [ðə; ðiː] [fleɪm]
Give **risen** **power** **to** **prayer** **;** **fan** **Thou** **the** **flame**
给 升起 力量 到 祷告 ; 扇子 你 这 火焰

赐予祷告复活的力量；求祢燃起火焰

[ʌv; əv] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪt] ; [ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ðiː][rɑːd] ,
Of **right** **with** **might** **;** **and** **midst** **the** **rod** **,**
的 正确的 和 可能 ; 和 中间 这 杆 ,

以正义之名，以力量之名；在棍棒之下，

[ænd; ənd][stɜːrn] , [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][ɑːn] [ðaɪ] [blest] [neɪm] ,
And **stern** **,** **dark** **shadows** **cast** **on** **Thy** **blest** **name** **,**
和 船尾 , 黑暗的 阴影 投掷 在 你的 祝福 姓名 ,

而严厉、黑暗的阴影笼罩着你神圣的名号，

[lɪft] [ðaʊ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [ə'bʌv] ['ɝːθs] ['aɪər] ,
Lift **Thou** **a** **patient** **love** **above** **earth's** **ire** **,**
举起 你 一个 病人 爱 多于 地球的 愤怒 ,

愿祢高举超越世间愤怒的忍耐之爱，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [traɪ'ʌmfl] ['spaɪər] .
Piercing the clouds with its triumphal spire .
冲孔 这 云 和 它是 凯旋的 尖塔 .

它那高耸入云的尖顶直插云霄。

[waɪl] ['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [breθ] [ʌv; əv] [preɪz]
While sacred song and loudest breath of praise
尽管 神圣 歌曲 和 最响亮 气息 的 称赞

圣歌与最响亮的赞美之声

['ekoʊ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [hɪm] [sfiəz] [ʌv; əv] [laɪt] , —
Echo amid the hymning spheres of light , —
回声 之中 这 赞美诗 球体 的 光 , —

在光之球的赞歌中回响，——

[wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] ['laɪər] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] - ['lʌvɪŋ] [leiz] ,
With heaven's lyres and angels ' loving lays ,
和 天 竖琴 和 天使 - 爱 躺下 ,

伴着天堂的竖琴和天使们深情的歌声，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[send] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['strʌglə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [raɪt] ,
Send to the loyal struggler for the right ,
发送 到 这 忠诚 挣扎者 为了 这 正确的 ,

送给忠诚的正义斗士

[dʒɔɪ] — [nɑ:t] [ʌv; əv] [taɪm] , [nɔ:r] [jet] [baɪ] ['neɪtʃər] [soʊn] ,
Joy — not of time , nor yet by nature sown ,
喜悦 — 不是 的 时间 , 也不 然而 经过 自然 播种 ,

喜悦——并非时间的馈赠，也非天性所赋予，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [si:d] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [θroʊn] .
But the celestial seed dropped from Love's throne .
但 这 天体 种子 掉落 从 爱的 王座 .

但那颗天上的种子却从爱的宝座上掉了下来。

[prə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [streɪn] " [kraɪst] ['rɪzn] !
Prolong the strain " Christ risen !
延长 这 拉紧 " 基督 升起 !

延长"基督复活了！"的紧张气氛。

" [sæd] [sens] , [ə'nɔɪ]
" Sad sense , annoy
" 伤心 感觉 , 烦人

悲伤的感觉，恼怒

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [soʊlz] [swi:t] ['sɑ:lətu:d] !
No more the peace of Soul's sweet solitude !
不 更多的 这 和平 的 灵魂的 甜的 孤独 !

Soul 甜蜜的独处时光不再平静!

[di:p] ['ləʊnɪs] , [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [toʊnz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [dʒɔɪ] ,
Deep loneness , tear - filled tones of distant joy ,
深的 孤独 , 撕 - 已填 音调 的 遥远 喜悦 ,

深深的孤独，带着泪水的遥远喜悦，

[dɪ'pɑ:rt] !
Depart !
离开 !

出发!

[glæd] ['iːstər] [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] —
Glad Easter glows with gratitude —
高兴的 复活节 发光 和 感激 —

复活节的喜悦充满了感恩——

['lʌvz] ['vɜːrdʒər] [veɪlz] [ðə; ði] ['liːfləts] ['wʌndrəs] [bɜːrθ] —
Love's verdure veils the leaflet's wondrous birth —
爱的 绿意盎然 面纱 这 传单的 奇妙的 出生 —

爱的绿意掩盖了传单奇妙的诞生——

[rɪtʃ] ['reɪz] , [rer] [fuːt'prints] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Rich rays , rare footprints on the dust of earth .
富有的 射线 , 稀有的 脚印 在 这 灰尘 的 地球 .

丰富的光线，尘土上罕见的足迹。

[nɑːt] [laɪf] , [ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['aʊər] ,
Not life , the vassal of the changeful hour ,
不是 生活 , 这 附庸 的 这 变化 小时 ,

不是生命，而是变幻莫测的时代奴仆。

[nɔːr] ['bəːdnd] [blɪs] , [bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'test]
Nor burdened bliss , but Truth and Love attest
也不 负担 极乐 , 但 真相 和 爱 证明

并非沉重的幸福，而是真理与爱的见证

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['paʊər] , —
The solemn splendor of immortal power , —
这 庄严 辉煌 的 不朽 力量 , —

不朽力量的庄严光辉，——

[ðə; ði] ['evər] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [bɪ'hest] ,
The ever Christ , and glorified behest ,
这 曾经 基督 , 和 光荣的 要求 ,

永恒的基督，以及荣耀的旨意，

[pɔːd] [ɑːn] [ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [diːmz] [noʊ] ['sʌfərɪŋ] [veɪn]
Poured on the sense which deems no suffering vain
倾倒 在 这 感觉 哪个 认为 不 痛苦 徒劳

倾注于那种认为任何苦难都不是徒劳的观念

[ðæt] [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] — [sɪn] , [peɪn] .
That wipes away the sting of death — sin , pain .
那 湿巾 离开 这 蜇 的 死亡 — 罪 , 疼痛 .

那便能抹去死亡的刺痛——罪恶、痛苦。

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] . , ['eɪprəl] - , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , April 18 , 1900 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 四月 - , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1900 年 4 月 18 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌrɛzə'luːʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ]
RESOLUTIONS FOR THE DAY
决议 为了 这 天

今日计划

[tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] —
To rise in the morning and drink in the view —
到 上升 在 这 早晨 和 喝 在 这 看法 —

清晨醒来，欣赏美景——

[ðə; ði] [hoʊm] [wer] [aɪ] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,

The	home	where	I	dwell	in	the	vale	,
这	家	在哪里	我	住	在	这	谷	,

我在山谷中居住的家，

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [huːz] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] ['evər] [nuː]

The	blossoms	whose	fragrance	and	charms	ever	new
这	花朵	谁	香味	和	魅力	曾经	新的

那些芬芳迷人、永葆青春的花朵

[ɑːr; ər] ['skætərd] [ɔː(r)] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [deɪl] ;

Are	scattered	o'er	hillside	and	dale	;
是	疏散	超过	山坡	和	戴尔	;

散落在山坡和山谷间；

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [en'kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] —

To	gaze	on	the	sunbeams	enkindling	the	sky	—
到	目光	在	这	阳光	点燃	这	天空	—

凝视点亮天空的阳光——

[ə; eɪ] ['lɔftiə] [laɪf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] —

A	loftier	life	to	invite	—
一个	更高	生活	到	邀请	—

邀请人们体验更高层次的生活——

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [i'ljuːminz] [maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪ] ,

A	light	that	illumines	my	spiritual	eye	,
一个	光	那	照亮	我的	精神	眼睛	,

照亮我心灵之眼的光芒，

[ænd; ənd] [in'spaiəz] [maɪ] [pen] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] ;

And	inspires	my	pen	as	I	write	;
和	鼓舞人心	我的	笔	作为	我	写	;

它激发了我的写作灵感；

[tuː; tə] [fɔːrm] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] ,

To	form	resolutions	,	with	strength	from	on	high	,
到	形式	决议	,	和	力量	从	在	高的	,

为了形成决议，依靠来自上天的力量，

[sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

Such	physical	laws	to	obey	,
这样的	身体的	法律	到	服从	,

需要遵守的物理定律

[æz; əz] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] , ['pleʒərz] [dɪ'naɪ] ,

As	reason	with	appetite	,	pleasures	deny	,
作为	原因	和	食欲	,	快乐	否定	,

理性与欲望相悖，享乐与之对抗。

[ðæt] [helθ] [meɪ] [maɪ] ['efərts] [rɪ'peɪ] ;

That	health	may	my	efforts	repay	;
那	健康	可能	我的	努力	偿还	;

愿我的努力能得到健康的回报；

[tuː; tə] [niːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [preɪ]

To	kneel	at	the	altar	of	mercy	and	pray
到	下跪	在	这	坛	的	怜悯	和	祈祷

跪在慈悲祭坛前祈祷

[ðæt] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [greɪs] , [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

That	pardon	and	grace	,	through	His	Son	,
那	赦免	和	优雅	,	通过	他的	儿子	,

那赦免和恩典，藉着祂的儿子，

[meɪ] ['kʌmfərt] [maɪ] [soʊl] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪrisəm] [deɪ] ,
May comfort my soul all the wearisome day ,
可能 舒适 我的 灵魂 全部 这 令人厌倦的 天 ,

愿您在我疲惫的日子里安慰我的灵魂。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [wen] - [tɪz] [dʌn] ;
And cheer me with hope when ' tis done ;
和 欢呼 我 和 希望 什么时候 - 的 完毕 ;

事情结束后，请用希望鼓励我；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tuː; tə] ['deɪli] [rɪ'membər] [maɪ] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] ,
To daily remember my blessings and charge ,
到 日常的 记住 我的 祝福 和 收费 ,

每日铭记我的福分和责任，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'kwest] :
And make this my humble request :
和 制作 这 我的 谦逊的 要求 :

我谨提出这个卑微的请求：

[ɪn'kriːs] [ðaʊ] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn'lɑːrdʒ] ,
Increase Thou my faith and my vision enlarge ,
增加 你 我的 信仰 和 我的 想象 放大 ,

求祢加增我的信心，开阔我的视野。

[ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] ['prɑːmɪst] [rest] ;
And bless me with Christ's promised rest ;
和 保佑 我 和 基督的 承诺 休息 ;

求主赐给我基督所应许的安息；

[tuː; tə] ['aʊərli] [siːk] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] [strɔːŋ]
To hourly seek for deliverance strong
到 每小时 寻找 为了 解救 强的

每小时都寻求强有力的解脱

[frʌm; frəm] ['selfɪʃnəs] , ['sɪnflnəs] , [dɜːrθ] ,
From selfishness , sinfulness , dearth ,
从 自私 , 罪恶 , 匮乏 ,

出于自私、罪恶、匮乏，

[frʌm; frəm] ['vænəti] , ['fɑːli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] —
From vanity , folly , and all that is wrong —
从 虚荣 , 蠢事 , 和 全部 那 是 错误的 —

出于虚荣、愚昧和一切错误——

[wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [baɪndz] [juː 'es] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;
With ambition that binds us to earth ;
和 志向 那 结合 我们 到 地球 ;

怀揣着将我们束缚于尘世的雄心壮志；

[tuː; tə] ['kaɪndli] [pæs] ['oʊvər] [ə; eɪ] [wuːnd] , [ɔːr] [ə; eɪ] [foʊ]
To kindly pass over a wound , or a foe
到 亲切地 经过 超过 一个 伤口 , 或者 一个 敌人

善意地忽略伤口或敌人

([ænd; ənd] [mɛmri] [bʌt; bət] [pɑːrt] [juː 'es] [ə'waɪl]) ,
(And mem'ry but part us awhile) ,
(和 记忆 但 部分 我们 一会儿) ,

（还有记忆，但愿它能暂时将我们分开）

[tuː; tə] [briːð] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [aɪ] [meɪ] [noʊ] ,
To breathe forth a prayer that His love I may know ,
到 呼吸 前进 一个 祷告 那 他的 爱 我 可能 知道 ,

向上帝祈祷，愿我能感受到祂的爱。

[huːz] ['məːsiz] [maɪ] ['sɔrəuz] [bɪ'gaɪl] , —
Whose mercies my sorrows beguile , —
谁 怜悯 我的 悲伤 欺骗 , —

祂的慈悲能抚慰我的悲伤，——

[ɪf] [ðiːz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɑːr; ər]['æktɪd][ʌp][tuː; tə] ,
If these resolutions are acted up to ,
如果 这些 决议 是 行动 向上 到 ,

如果这些决议得到执行，

[ænd; ənd] [feɪθ] [spredz] [hɜːr; hər]['pɪnjənz] [ə'brɔːd] ,
And faith spreads her pinions abroad ,
和 信仰 传播 她 小齿轮 国外 ,

信仰的翅膀向四面八方伸展，

- [twɪl] [biː; bi] [swiːt] [wen] [aɪ]['pɑːndər][ðə; ði] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [fjuː]
' Twill be sweet when I ponder the days may be few
- 斜纹布 是 甜的 什么时候 我 思考 这 天 可能 是 很少

当我想到时光可能所剩无几时，心中会充满甜蜜。

[ðæt] [wɑːft; wæft][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ][gɑːd] .
That waft me away to my God .
那 飘动 我 离开 到 我的 上帝 .

那股力量将我带向我的上帝。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] .
Written in girlhood .
书面 在 少女时代 .

少女时期所作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[oʊ][fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɪŋz] , [swiːt] [bɜːrd] !
O FOR THY WINGS , SWEET BIRD !
哦 为了 你的 翅膀 , 甜的 鸟 !

哦，甜美的鸟儿，愿你拥有翅膀！

[oʊ][fɔːr; fər][ðaɪ] [wɪŋz] , [swiːt] [bɜːrd] !
O for thy wings , sweet bird !
哦 为了 你的 翅膀 , 甜的 鸟 !

哦，美丽的鸟儿，愿你拥有翅膀！

[ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] ['melədi] [baɪ] ['biːɪŋ] [blest] —
And soul of melody by being blest —
和 灵魂 的 旋律 经过 存在 祝福 —

而旋律的灵魂，因蒙福而生——

[laɪk] [ðiː] , [maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [stɜːrd]
Like thee , my voice had stirred
喜欢 你 , 我的 嗓音 有 搅拌

如同你一样，我的声音也哽咽了。

[sʌm; səm] [dɪr] [rɪ'membrəns] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [brest] .
Some dear remembrance in a weary breast .
一些 亲爱的 纪念 在 一个 厌倦 胸部 .

疲惫的胸膛里涌起一丝珍贵的回忆。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [wʊdst] [ðaʊ] [roʊv] ,
But whither wouldst thou rove ,
但 往哪里去 会 你 漫游 ,

但你究竟要漫游到哪里呢?

[bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] [wɪŋ] , [ænd; ənd][foʊld][ðaɪ] [plu:mz] ?
Bird of the airy wing , and fold thy plumes ?
鸟 的 这 轻盈的 翼 , 和 折叠 你的 羽流 ?

轻盈飞翔的鸟儿，请收起你的羽毛吧?

[ɪn] [wʌt] [dɑ:rk] ['li:fi] [groʊv]
In what dark leafy grove
在 什么 黑暗的 绿叶 树林

在哪片幽暗的绿荫下

[wʊdst] [tʃænt] [ðaɪ] ['vespərz] - [mɪd] [rɪtʃ] [glu:m] ?
Wouldst chant thy vespers ' mid rich glooms ?
会 呗 你的 晚祷 - 中 富有的 阴郁 ?

你愿在幽暗的夜色中吟诵晚祷吗?

[ɔ:r] [sɪŋ] [ðaɪ] [lʌv] - [lɔ:rn][noʊt] —
Or sing thy love - lorn note —
或者 唱歌 你的 爱 - 孤独 笔记 —

或者唱出你失恋的歌——

[ɪn] [di:pər] ['sɑ:lətu:d] , [wer] [nɪmf] [ɔ:r][seɪnt]
In deeper solitude , where nymph or saint
在 更深 孤独 , 在哪里 仙女 或者 圣

在更深的孤独中，仙女或圣徒

[hæz; həz] [wu:d] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [spɑ:t] ,
Has wooed some mystic spot ,
有 追求 一些 神秘 点 ,

已经征服了某个神秘的地方，

[dɪ'vaɪnli] ['desələt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [tu:; tə] [peɪnt] ?
Divinely desolate the shrine to paint ?
神圣地 荒凉 这 神社 到 画 ?

神圣荒凉的神龛，用来作画?

[jet] ['werfɔ:r] [æsk][ðaɪ] [du:m] ?
Yet wherefore ask thy doom ?
然而 因此 问 你的 厄运 ?

为何要问你的命运?

['blesɪd; blest] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðaʊ] [ɑ:rt] —
Blessed compared with me thou art —
蒙福 比较的 和 我 你 艺术 —

与我相比，你真是有福了——

['ʌntəˌ'ʌntu][ðaɪ] ['gri:nˌwʊd] [hoʊm]
Unto thy greenwood home
到 你的 格林伍德 家

回到你那绿林深处的家

['berɪŋ] [noʊ] ['bɪtər] ['meməri] [æt; ət] [hɑ:rt] ;
Bearing no bitter memory at heart ;
轴承 不 苦的 记忆 在 心 ;

心中没有痛苦的回忆;

['werɪŋ] [noʊ] ['ɜ:rθli] [tʃeɪn] ,
Wearing no earthly chain ,
穿着 不 尘世的 链 ,

不佩戴世俗的枷锁，

[ðaʊ] [kænst][ɪn] ['æʒər] [braɪt] [sɔːr] [fɑːr] [ə'bʌv] ;
Thou canst in azure bright soar far above ;
你 罐 在 蔚蓝 明亮的 翱翔 远的 多于 ;

你可在蔚蓝明亮的天空中翱翔至远方;

[nɔːr] [ðaʊ] [ɪn][veɪn]
Nor pinest thou in vain
也不 最松树 你 在 徒劳

你的思念并非徒劳。

[ɔː(r)] [dʒɔɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ˌʌnfə'^ɔtən] [lʌv] .
O'er joys departed , unforgotten love .
超过 喜悦 已离开 , 难以忘怀 爱 .

逝去的欢乐，永难忘怀的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[oʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ] ['baʊər] !
O take me to thy bower !
哦 拿 我 到 你的 凉亭 !

带我到你的闺房去吧!

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] ['wɪrinəs]
Beguile the lagging hours of weariness
欺骗 这 滞后 小时 的 疲劳

巧妙地消磨疲惫的时光

[wɪð; wɪθ] [streɪn] [wɪtʃ] [hæθ] [streɪndʒ] ['paʊər]
With strain which hath strange power
和 拉紧 哪个 有 奇怪的 力量

带着一种奇异的力量

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [laɪf] [les] !
To make me love thee as I love life less !
到 制作 我 爱 你 作为 我 爱 生活 较少的 !

让我对你的爱减少一分!

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs]
From mortal consciousness
从 凡人 意识

从凡人的意识中

[wɪtʃ] [baɪndz][tuː; tə] [ɜːrθ] — [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][woʊ] !
Which binds to earth — infirmity of woe !
哪个 结合 到 地球 — 虚弱 的 悲哀 !

哪一样束缚着大地——那就是苦难的软弱!

[ɔːr]['paɪnɪŋ] ['tendərnəs] —
Or pining tenderness —
或者 思念 压痛 —

或者，是思念的温柔——

[huːz] [striːmz] [wɪl] ['nevər][draɪ][ɔːr] [siːs] [tuː; tə] [floʊ] ;
Whose streams will never dry or cease to flow ;
谁 溪流 将要 绝不 干燥 或者 停止 到 流动 ;

其溪流永不干涸，永不停止流淌;

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] , ['vɔɪsləs] [vɔɪd] ,
An aching , voiceless void ,
一个 疼痛 , 无声 空白 ,

一个令人痛苦、无声的空虚，

[hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [hweər'ʌntʊ] [nʌn] [rɪ'plaɪ] ,
Hushed in the heart whereunto none reply ,
静静地 在 这 心 其中 没有任何 回复 ,

内心深处一片寂静，无人回应。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ] [kraʊd]
And in the cringing crowd
和 在 这 令人作呕 人群

而在畏缩的人群中

[kəm'pænjənləs] !
Companionless !
孤单 !

孤身一人!

[bɜːrd] , [ber] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] !
Bird , bear me through the sky !
鸟 , 熊 我 通过 这 天空 !

鸟儿，带我飞越天空!

['rɪt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['hæmpʃə] ['peɪtriət] .
Written more than sixty years ago for the New Hampshire Patriot .
书面 更多的 比 六十 年 前 为了 这 新的 汉普郡 爱国者 .

六十多年前为《新罕布什尔爱国者报》撰写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[kʌm] [ðaʊ]
COME THOU
来 你

来吧

[kʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [leɪ] ;
Come , in the minstrel's lay ;
来 , 在 这 吟游诗人的 躺 ;

来吧，唱起吟游诗人的歌谣;

[wen] [tuː] ['hɑːrts] [miːt] ,
When two hearts meet ,
什么时候 二 心 见面 ,

当两颗心相遇，

[ænd; ənd] [truː] ['hɑːrts] [griːt] ,
And true hearts greet ,
和 真的 心 迎接 ,

真心相待，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][mɔːrn][ænd; ənd] [meɪ] .
And all is morn and May .
和 全部 是 早晨 和 可能 .

一切都是清晨和五月。

[kʌm] [ðaʊ] ! [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'nuː] ,
Come Thou ! and now , anew ,
来 你 ! 和 现在 , 重新 ,

来吧！现在，重新来过。

[tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd]
To thought and deed
到 想法 和 契据

思想与行动

[gɪv] ['soʊbər] [spiːd] ,
Give sober speed ,
给 清醒 速度 ,

保持清醒，速度

[ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][duː] .
Thy will to know , and do .
你的 将要 到 知道 , 和 做 .

你的意愿是知道并行动。

[steɪ] ! [tɪl] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ɑːr; ər][ɔː(r)] —
Stay ! till the storms are o'er —
停留 ! 直到 这 暴风雨 是 超过 —

留下来！直到暴风雨过去——

[ðə; ði][koʊld][blæsts] [dʌn] ,
The cold blasts done ,
这 寒冷的 爆炸 完毕 ,

寒流过后，

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [bɪ'gʌn] ,
The reign of heaven begun ,
这 在位 的 天堂 开始 ,

天国统治开始了，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [ˌevər'mɔːr] .
And Love , the evermore .
和 爱 , 这 越来越 .

还有爱，永恒的爱。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['weɪtɪŋ] [hɑːrt] :
Be patient , waiting heart :
是 病人 , 等待 心 :

耐心等待吧，我的心：

[laɪt] , [lʌv] [dɪ'vaɪn]
Light , Love divine
光 , 爱 神圣的

神圣的光明与爱

[ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðaɪn] ;
Is here , and thine ;
是 这里 , 和 你的 ;

就在这里，而且是你的；

[juː; jʊ] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt][pɑːrt] .
You therefore cannot part .
你 所以 不能 部分 .

因此你们不能分开。

" [ðə; ði] ['siːznz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] :
" The seasons come and go :
" 这 季节 来 和 去 :

四季更迭：

[lʌv] , [laɪk][ðə; ði] [siː] ,
Love , like the sea ,
爱 , 喜欢 这 海 ,

爱，就像大海，

[roʊlz][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiː] , —
Rolls on with thee , —
卷 在 和 你 , —

一路向前，——

[bʌt; bət] [noʊz] [noʊ] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .
But knows no ebb and flow .
但 知道 不 落潮 和 流动 .

但它却感受不到潮起潮落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [terz] , [ˈtraijuːn] ,
" Faith , hope , and tears , triune ,
" 信仰 , 希望 , 和 眼泪 , 三位一体 ,

"信仰、希望和眼泪，三位一体，

[əˈbʌv] [ðə; ði][sɑːd]
Above the sod
多于 这 草皮

草皮上方

[faɪnd] [piːs] [ɪn][gɑːd] ,
Find peace in God ,
寻找 和平 在 上帝 ,

在上帝那里找到平安。

[ænd; ənd][wʌn][ɪˈtɜːrn(ə)l] [nuːn] .
And one eternal noon .
和 一 永恒 中午 .

以及永恒的正午。

" [oʊ] , [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [maɪ] [prer] ;
" Oh , Thou hast heard my prayer ;
" 哦 , 你 哈斯特 听到 我的 祷告 ;

"哦，你已听见我的祈祷;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [blest] !
And I am blest !
和 我 是 祝福 !

我真是太幸运了!

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [haɪ] [bɪˈhest] :
This is Thy high behest :
这 是 你的 高的 要求 :

这是祢的崇高旨意:

[ðaʊ] , [hɪr] [ænd; ənd] ['evriwer] .
Thou , here and everywhere .
你 , 这里 和 到处 .

你，此地，亦处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɪʃ] [ænd; ənd]['aɪtəm]
WISH AND ITEM
希望 和 物品

愿望和物品

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəm] , [lɪn] , [mæs] .
To the editor of the Item , Lynn , Mass .
到 这 编辑 的 这 物品 , 林恩 , 大量的 .

致《Item》报编辑，马萨诸塞州林恩市。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæts] ['hʌŋgri]
I hope the heart that's hungry
我 希望 这 心 那就是 饥饿的

我希望那颗饥饿的心

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] ,
For things above the floor ,
为了 事物 多于 这 地面 ,

对于高于地面的物品，

[wɪl] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['pɔːrtlz]
Will find within its portals
将要 寻找 之内 它是 门户

在其门户内即可找到

[æn; ən]['aɪtəm] [rɪtʃ] [ɪn] [stɔːr] ;
An item rich in store ;
一个 物品 富有的 在 店铺 ;

店内商品丰富；

[ðæt] ['meləŋkɑːli] ['mɔːtəlz]
That melancholy mortals
那 忧郁 凡人

那些忧郁的凡人

[wɪl] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['məːsiz] [ɔː(r)] ,
Will count their mercies o'er ,
将要 数数 他们的 怜悯 超过 ,

他们会细数他们的恩惠，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm]
And learn that Truth and wisdom
和 学习 那 真相 和 智慧

并学习真理和智慧

[hæv; həv] ['meni] ['aɪtəmz] [mɔːr] ;
Have many items more ;
有 许多 项目 更多的 ;

还有更多物品；

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪz] [dʌn] [ˌjuː 'es] ,
That when a wrong is done us ,
那 什么时候 一个 错误的 是 完毕 我们 ,

当我们受到不公对待时，

[ˌaɪ 'tiː][stəːz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][straɪf] ;
It stirs no thought of strife ;
它 搅拌 不 想法 的 冲突 ;

它不会引起任何纷争；

[ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,
And Love becomes the substance ,
和 爱 变成 这 物质 ,

爱成为了实质，

[æz; əz]['aɪtəm] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ;
As item , of our life ;
作为 物品 , 的 我们的 生活 ;

作为我们生活中的一部分；

[ðæt] ['evri] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] ,
That every ragged urchin ,
那 每一个 破烂不堪 顽童 ,

每一个衣衫褴褛的流浪儿，

[wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [sɔɪld] [ɔːr] [sɔːr] ,
With bare feet soiled or sore ,
和 裸 脚 脏的 或者 疮 ,

赤脚，脚又脏又疼，

[ʃer] ['gɑːdz][moʊst]['tendər] ['məːsiz] , —
Share God's most tender mercies , —
分享 神的 最多 投标 怜悯 , —

分享上帝最温柔的怜悯，——

[faɪnd]['aɪtəmz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .
Find items at our door .
寻找 项目 在 我们的 门 .

在我们门口就能找到物品。

[ðen] [ɪf] [wiːv] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər]
Then if we've done to others
然后 如果我们已经 完毕 到 其他的

如果我们对其他人也这样做过

[sʌm; səm] [gʊd] [nɛə] [toʊld] [bɪ'fɔːr] ,
Some good ne'er told before ,
一些 好的 从未 讲述 前 ,

有些不为人知的美好故事

[wen] ['eɪndʒəlz][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
When angels shall repeat it ,
什么时候 天使 将 重复 它 ,

当天使们重复这句话时，

- [twɪl] [biː; bi][æn; ən]['aɪtəm] [mɔːr] .
' Twill be an item more .
- 斜纹布 是 一个 物品 更多的 .

这将是另一件物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] [hɔːl]
DEDICATION OF A TEMPERANCE HALL
奉献 的 一个 节制 大厅

禁酒大厅落成典礼

['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl][dɪ'vaɪn]
Author of all divine
作者 的 全部 神圣的

万物之源

[gɪfts] , ['lɔːfti] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [friː] ,
Gifts , lofty , pure , and free ,
礼物 , 高远 , 纯的 , 和 自由的 ,

高尚、纯洁、自由的礼物

['tempərəns] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [sɔːŋ] [sə'blaɪm]
Temperance and truth in song sublime
节制 和 真相 在 歌曲 升华

歌曲中的节制与真理，崇高

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !
An offering bring to Thee !
一个 提供 带来 到 汝 !

向你献上祭品！

[ə; eɪ]['temp(ə)l] , [huːz] [haɪ] [doʊm]
A **temple** **,** **whose** **high** **dome**
一个 寺庙 , 谁 高的 穹顶

一座寺庙，其高耸的穹顶

[roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtər] - [kʌp] ;
Rose **from** **a** **water** **-** **cup** **;**
玫瑰 从 一个 水 - 杯子 ;

从水杯中升起的玫瑰；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts]['ɔːltər][tuː; tə] [ðaɪ] [θroʊn]
And **from** **its** **altar** **to** **Thy** **throne**
和 从 它是 坛 到 你的 王座

从它的祭坛到你的宝座

[meɪ] [wiː; wi] [pres] [ɑːn][ænd; ənd][ʌp] !
May **we** **press** **on** **and** **up** **!**
可能 我们 按 在 和 向上 !

愿我们勇往直前，不断进步！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [læst][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ,
And **she** **—** **last** **at** **the** **cross** **,**
和 她 — 最后的 在 这 叉 ,

而她——最后一个被钉在十字架上，

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [tuːm] , [huː] [weɪts] —
First **at** **the** **tomb** **,** **who** **waits** **—**
第一的 在 这 墓 , WHO 等待 —

第一个在墓前等候的人——

['wʊmən] — [wɪl] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [klenz] [frʌm; frəm] [drɑːs]
Woman **—** **will** **watch** **to** **cleanse** **from** **dross**
女士 — 将要 手表 到 洁净 从 浮渣

女人——会观察以清除杂质

[ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['eliveits] .
The **cause** **she** **elevates** **.**
这 原因 她 提升 .

她所倡导的事业。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [beɪ] [steɪt] ,
Sons **of** **the** **old** **Bay** **State** **,**
儿子们 的 这 老的 湾 状态 ,

旧海湾州的子孙们，

[wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] [kɔːz] !
Work **for** **our** **glorious** **cause** **!**
工作 为了 我们的 辉煌 原因 !

为我们光荣的事业而努力吧！

[ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər] ['weɪtɪŋ] ['hɑːrts] [ɪ'leɪt] ,
And **be** **your** **waiting** **hearts** **elate** **,**
和 是 你的 等待 心 欣喜 ,

愿你们翘首以盼的心充满喜悦，

[sɪns] ['tempərəns] [meɪks] [jʊr; jər] [lɔːz] .
Since **temperance** **makes** **your** **laws** **.**
自从 节制 制作 你的 法律 .

因为节制造就了法律。

" ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [ɔːl] ,
" **Temples** **of** **Honor** **,** **"** **all** **,**
" 寺庙 的 荣誉 , " 全部 ,

“荣誉神殿”，全部

" ['soʊʃ(ə)l] , " [ɔːr][grænd] , [ɔːr] [greɪt] ,
" Social , " or grand , or great ,
" 社会的 , " 或者 盛大 , 或者 伟大的 ,

“社交的”、“盛大的”或“伟大的”，

[ðɪs] ['bleizndˌ] , ['brɪliənt] ['tempərəns] [hɔːl]
This blazoned , brilliant temperance hall
这 纹章 , 杰出的 节制 大厅

这座装饰华丽、熠熠生辉的禁酒大厅

[tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] ['dedɪkeɪt] .
To Thee we dedicate .
到 汝 我们 奉献 .

我们向您献上一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [gʊd] ['templər] " [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
" Good Templars " one and all ,
" 好的 圣殿骑士团 " 一 和 全部 ,

所有“好圣殿骑士”都是如此。

[gʊd] " [sʌnz] , " [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , [tuː] ,
Good " Sons , " and daughters , too ,
好的 " 儿子们 , " 和 女儿们 , 也 ,

优秀的“儿子们”，还有优秀的“女儿们”。

[wiː; wi] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['tempərəns] [hɔːl]
We dedicate this temperance hall
我们 奉献 这 节制 大厅

我们谨以此禁酒大厅献上我们的奉献

[tuː; tə][gɑːd] , [tuː; tə] [truːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] !
To God , to Truth , and you !
到 上帝 , 到 真相 , 和 你 !

献给上帝，献给真理，也献给你们!

[lɪn] , [mæs] . , ['ɔːgəst] [fɔːr] , - .
Lynn , Mass . , August 4 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 八月 4 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 8 月 4 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[laɪnz]
LINES
线条

线条

[kʌm] , [rest][ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] , [maɪ][oʊn] ['strɪkən] [dɪr] . — [muə; mɔː] .
Come , rest in this bosom , my own stricken deer . — Moore .
来 , 休息 在 这 怀 , 我的 自己的 受打击的 鹿 . — 摩尔 .

来吧，安息在我怀里，我受伤的小鹿。——摩尔

[wʌz; wəz] [ðæt] [foʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læmkɪn] [sɔːft]['vɜːrtʃuːz] [rɪ'poʊz] ,
Was that fold for the lambkin soft virtue's repose ,
曾是 那 折叠 为了 这 羔羊 柔软的 美德 休息 ,

那羊圈是为羔羊提供温柔安宁的场所吗?

[wer] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɜːrθ] - ['strɪkən] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [wəʊz] , —

Where	the	weary	and	earth	-	stricken	lay	down	their	woes	,	—
在哪里	这	厌倦	和	地球	-	受打击的	躺	向下	他们的	烦恼	,	—

疲惫不堪、饱受尘世苦难的人们，在此安放他们的忧愁——

[wen] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['liːflət] [ɑːr; ər] ['froʊz(ə)n] [ænd; ənd] [sɪr] ,

When	the	fountain	and	leaflet	are	frozen	and	sere	,
什么时候	这	喷泉	和	传单	是	冷冻	和	塞雷	,

当喷泉和传单都冻结干燥时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [mɔːr] ['frendləs] , — [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] ?

And	the	mountains	more	friendless	,	—	their	home	is	not	here	?
和	这	山脉	更多的	没有朋友	,	—	他们的	家	是	不是	这里	?

而那些群山则更加孤寂，——它们的家园不在这里?

[wen] [ðə; ði] [hɜːrd] [hæd; həd] [fər'seɪkən] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [streɪ]

When	the	herd	had	forsaken	,	and	left	them	to	stray
什么时候	这	一群	有	被遗弃的	,	和	左边	他们	到	流浪

当羊群离弃他们，任其游荡时

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] ['sʌni] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ə'weɪ] ;

From	the	green	sunny	slopes	of	the	woodland	away	;
从	这	绿色的	阳光明媚	连续下坡	的	这	林地	离开	;

从远处阳光明媚的绿色林地山坡上;

[wer] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

Where	the	music	of	waters	had	fled	to	the	sea	,
在哪里	这	音乐	的	水	有	逃亡	到	这	海	,

当水声消逝于大海之时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [bʌt; bət] [wʌn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [biː; bi] ?

And	this	life	but	one	given	to	suffer	and	be	?
和	这	生活	但	一	给定	到	遭受	和	是	?

而此生，不就是注定要受苦和存在吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðaʊ] [dɪdst] [kɔːl] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [peɪn] ,

Was	it	then	thou	didst	call	them	to	banish	all	pain	,
曾是	它	然后	你	迪斯特	称呼	他们	到	放逐	全部	疼痛	,

难道就是那时你召唤他们来驱散一切痛苦吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] , [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] , [ˌriː'ekoʊ] [ə'gen]

And	the	harpstring	,	just	breaking	,	reecho	again
和	这	竖琴弦	,	只是	打破	,	回声	再次

琴弦断裂，回声再次响起。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæt] [floʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪv] ,

To	a	strain	of	enchantment	that	flowed	as	the	wave	,
到	一个	拉紧	的	魅力	那	流动	作为	这	海浪	,

如同波浪般涌动的迷人旋律，

[wer] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ?

Where	they	waited	to	welcome	the	murmur	it	gave	?
在哪里	他们	等待	到	欢迎	这	低语	它	给予	?

他们在哪里等待迎接它发出的低语?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wer] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [nɑːt] ,

Oh	,	there's	never	a	shadow	where	sunshine	is	not	,
哦	,	有	绝不	一个	阴影	在哪里	阳光	是	不是	,

哦，阳光照耀的地方，永远不会有阴影。

[ænd; ənd]['nevər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɑ:rk][spɑ:t] ;
And never the sunshine without a dark spot ;
和 绝不 这 阳光 没有 一个 黑暗的 点 ;

阳光总有阴霾;

[jet] [ðeəz; ðəz][wʌn] [wɪl] [bi:; bi]['vɪktər] , [fɔ:r; fər]['glɔ:ri][ænd; ənd] [feɪm] ,
Yet there's one will be victor , for glory and fame ,
然而 有 一 将要 是 胜利者 , 为了 荣耀 和 名声 ,

然而，最终会有一人获胜，赢得荣耀和名声。

[wɪ'ðaʊt] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [neɪm] !
Without heart to define them , were only a name !
没有 心 到 定义 他们 , 是 仅有的 一个 姓名 !

没有了心灵，它们就只是一个名字!

[lɪn] , [mæs] . , ['februeri] - , - .
Lynn , Mass . , February 19 , 1868 .
林恩 , 大量的 . , 二月 - , - .

马萨诸塞州林恩，1868 年 2 月 19 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['tʃɪldrən]
TO THE SUNDAY SCHOOL CHILDREN
到 这 星期日 学校 孩子们

致主日学的孩子们

[hu:] [sent][ˌem 'i:][ðə; ði] ['pɪktʃər] [dɪ'pɪktɪv] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Who sent me the picture depictive of Isaiah xi .
WHO 发送 我 这 图片 描绘性的 的 以赛亚 十一 .

谁给我发了描绘以赛亚书11章的图片?

['dʒi:zəs] [lʌvz] [ju:; jʊ] !
Jesus loves you !
耶稣 爱 你 !

耶稣爱你!

[soʊ] [dʌz] ['mʌðər] :
so does mother :
所以 做 母亲 :

母亲也是如此:

[glæd][ðaɪ] ['i:stərˌtaɪd] :
Glad thy Eastertide :
高兴的 你的 复活节 :

复活节快乐:

['lʌvɪŋ] [gɑ:d][ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðər] ,
Loving God and one another ,
爱 上帝 和 一 其他 ,

爱上帝，也爱彼此。

[ju:; jʊ][ɪn][hɪm; ɪm][ə'baɪd] .
You in Him abide .
你 在 他 遵守 .

你们住在祂里面。

['aʊərz] [θru:] [hɪm; ɪm] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌju: 'es] , —
Ours through Him who gave you to us , —
我们的 通过 他 WHO 给予 你 到 我们 , —

我们藉着那将你们赐给我们的主而得福，——

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [dʌv] ,
Gentle **as** **the** **dove** **,**
温和的 作为 这 鸽子 ,

温柔如鸽，

['fɑːndlɪŋ] [iːn] [ðə; ði]['laɪən] ['fjʊriəs] ,
Fondling **e'en** **the** **lion** **furious** **,**
爱抚 e'en 这 狮子 狂怒 ,

抚摸即使是愤怒的狮子，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][kaɪn][wɪð; wɪθ] [lʌv] .
Leading **kine** **with** **love** **.**
领导 牛 和 爱 .

以爱引领牲畜。

['fɑːðər] , [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] [hɑːrt] [hoʊld][ðem; ðəm]
Father **,** **in** **Thy** **great** **heart** **hold** **them**
父亲 , 在 你的 伟大的 心 抓住 他们

父啊，请将他们珍藏在您伟大的心中。

['evər] [ðʌs] [æz; əz] [ðaɪn] !
Ever **thus** **as** **Thine** **!**
曾经 因此 作为 瘦 !

永远如此，如同祢所赐予的！

[ʃiːld] [ænd; ənd] [gaɪd] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wen]
Shield **and** **guide** **and** **guard** **them** **;** **and** **,** **when**
盾 和 指导 和 警卫 他们 ; 和 , 什么时候

保护他们、引导他们、守护他们；并且，当

[æt; ət][sʌm; səm]['saɪrən] [ʃraɪn]
At **some** **siren** **shrine**
在 一些 警笛 神社

在某个海妖神龛

[ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [ðer; ðər] [pjʊr] ['hɑːrts] - - ,
They **would** **lay** **their** **pure** **hearts** **'** **off'ring** **,**
他们 会 躺 他们的 纯的 心 - - ,

他们会献上自己纯洁的心灵，

[laɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəmz] [reɪ] —
Light **with** **wisdom's** **ray** **—**
光 和 智慧的 射线 —

智慧之光——

['biːkən] [biːmz] — [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['wiːkli] ,
Beacon **beams** **—** **athwart** **the** **weakly** **,**
灯塔 光束 — 横穿 这 弱 ,

信标光束——穿过微弱的，

[rʌf] [ɔːr] ['tretʃərəs] [wei] .
Rough **or** **treacherous** **way** **.**
粗糙的 或者 奸诈 方式 .

崎岖险峻的道路。

['tempər] ['evri] ['tremblɪŋ] ['fʊtfɔːl] ,
Temper **every** **trembling** **footfall** **,**
脾气 每一个 发抖 人流量 ,

稳住每一步颤抖的步伐，

[tɪl] [ðeɪ] [geɪn][æt; ət][læst] —
Till **they** **gain** **at** **last** **—**
直到 他们 获得 在 最后的 —

直到他们最终获胜——

[seɪf] [ɪn] ['saɪəns] , [braɪt] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] —
Safe in Science , bright with glory —
安全的 在 科学 , 明亮的 和 荣耀 —

科学安全可靠，荣耀闪耀——

[dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ðaʊ] [hæst] :
Just the way Thou hast :
只是 这 方式 你 哈斯特 :

正如你所拥有的那样：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðen] , [oʊ]['tendər] [lʌv] [ænd; ənd]['wɪzdəm] ,
Then , O tender Love and wisdom ,
然后 , 哦 投标 爱 和 智慧 ,

然后，哦，温柔的爱和智慧，

[kraʊn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðʌs] [blest]
Crown the lives thus blest
王冠 这 生活 因此 祝福

如此祝福的生命

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bʊzəm] ,
With the guerdon of Thy bosom ,
和 这 格尔登 的 你的 怀 ,

藉着祢怀中的恩赐，

[wer'ɑːn] [ðeɪ] [meɪ] [rest] !
Whereon they may rest !
其中 他们 可能 休息 !

他们可以在哪里休息呢！

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] . , ['eɪprəl][θriː] , - .
Pleasant View , Concord , N . H . , April 3 , 1899 .
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 四月 3 , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1899 年 4 月 3 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hoʊp]
HOPE
希望

希望

[tɪz] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['zefər] [æt; ət] - ['aʊər] ;
Tis borne on the zephyr at eventide's hour ;
的 出生 在 这 和风 在 - 小时 ;

它乘着黄昏时的微风而来；

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk][ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] , —
It falls on the heart like the dew on the flower , —
它 瀑布 在 这 心 喜欢 这 露 在 这 花 , —

它像露珠落在花上一样落在心上，——

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm]['trɑːpɪk][tuː; tə][poʊl] ,
An infinite essence from tropic to pole ,
一个 无限 本质 从 热带 到 极 ,

从热带到极地，无穷无尽的本质，

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , [ðə; ði] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] .

The	promise	,	the	home	,	and	the	heaven	of	Soul	.
这	承诺	,	这	家	,	和	这	天堂	的	灵魂	.

灵魂的承诺、家园和天堂。

[hoʊp] [laɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ɔ:r] ['baʊər] ,

Hope	happifies	life	,	at	the	altar	or	bower	,
希望	使快乐	生活	,	在	这	坛	或者	凉亭	,

希望使生活幸福，无论是在圣坛前还是在闺房中。

[ænd; ənd] ['lu:sənz] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['paʊər] ;

And	loosens	the	fetters	of	pride	and	of	power	;
和	松动	这	镣铐	的	自豪	和	的	力量	;

并松开骄傲和权力的枷锁;

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [terz] , [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['sʌmər] [reɪn] ,

It	comes	through	our	tears	,	as	the	soft	summer	rain	,
它	来	通过	我们的	眼泪	,	作为	这	柔软的	夏天	雨	,

它透过我们的泪水，如同夏日细雨般涌来。

[tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] , [bles] , [ænd; ənd] [meɪk] ['dʒɔɪfl] [ə'gen] .

To	beautify	,	bless	,	and	make	joyful	again	.
到	美化	,	保佑	,	和	制作	快乐	再次	.

美化、祝福、使人再次快乐。

[ðə; ði] [hɑ:rp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [taɪm] ;

The	harp	of	the	minstrel	,	the	treasure	of	time	;
这	竖琴	的	这	吟游诗人	,	这	宝藏	的	时间	;

吟游诗人的竖琴，时光的宝藏;

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['ræptʃər] , - , [dɪ'vaɪn] ;

A	rainbow	of	rapture	,	o'erarching	,	divine	;
一个	彩虹	的	狂喜	,	-	,	神圣的	;

一道充满狂喜、至高无上、神圣的彩虹;

[ðə; ði] [gɑ:d] - ['gɪv(ə)n] ['mændeɪt] [ðæt] [spi:ks] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , —

The	God	-	given	mandate	that	speaks	from	above	,	—
这	上帝	-	给定	授权	那	说话	从	多于	,	—

上帝赋予的、来自上天的旨意——

[noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['ɜ:θs] ['aɪdəlz] , [bʌt; bət] [hoʊp] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] .

No	place	for	earth's	idols	,	but	hope	thou	,	and	love	.
不	地方	为了	地球的	偶像	,	但	希望	你	,	和	爱	.

世间偶像无容身之地，唯有希望与爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tu:; tə] ['etə]

TO	ETTA
到	埃塔

致埃塔

[fer] [gɜ:rl] , [ðaɪ] ['roʊzbʌd] [hɑ:rt] [rests] [wɔ:rm]

Fair	girl	,	thy	rosebud	heart	rests	warm
公平的	女孩	,	你的	玫瑰花蕾	心	休息	温暖的

美丽的姑娘，你那玫瑰花蕾般的心温暖安息。

[wɪ'ðɪn] ['laɪfs] ['sʌmər] ['baʊərz] !

Within	life's	summer	bowers	!
之内	生活的	夏天	鲍尔斯	!

在人生的夏日花园里!

[nɔːr][blæsts][ʌv; əv] ['wɪntɚz] ['æŋgri][stɔːrm] ,
Nor blasts of winter's angry storm ,
也不 爆炸 的 冬天的 生气的 风暴 ,

既没有凛冽的冬日风暴，

[nɔːr]['eɪprəlz] ['tʃeɪndʒfəl] ['ʃaʊɚz] ,
Nor April's changeful showers ,
也不 四月的 变化 淋浴 ,

也不是四月变幻莫测的阵雨，

[ɪts] [liːvz] [hæv; həv] [ʃed] [ɔːr] [boʊd] [ðə; ði][stem] ;
Its leaves have shed or bowed the stem ;
它是 树叶 有 棚 或者 鞠躬 这 干 ;

它的叶子已经脱落或弯曲了茎干；

[bʌt; bət] ['greɪsfəli] [ˌaɪ 'tiː][stændz] —
But gracefully it stands —
但 优雅地 它 站立 —

但它依然优雅地屹立着——

[ə; eɪ][dʒem][ɪn] ['bjuːtiz] ['daɪədem] ,
A gem in beauty's diadem ,
一个 宝石 在 美的 冠冕 ,

美人皇冠上的一颗璀璨明珠

[ʌn'plʌkt] [baɪ] ['ruːθləs] [hændz] .
Unplucked by ruthless hands .
未拔毛的 经过 无情 双手 .

未被残暴之手摘除。

[ðʌs] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['raɪpən]['ɪntuː] [bluːm] ,
Thus may it ripen into bloom ,
因此 可能 它 熟 进入 盛开 ,

愿它如此成熟绽放。

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['freɪgrənt][sɑːd] ,
Fresh as the fragrant sod ,
新鲜的 作为 这 香 草皮 ,

像芬芳的草皮一样清新，

[ænd; ənd] [jiːld] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd][pər'fjuːm]
And yield its beauty and perfume
和 屈服 它是 美丽 和 香水

并展现它的美丽和芬芳

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [pjʊr] [tuː; tə][gɑːd] .
An offering pure to God .
一个 提供 纯的 到 上帝 .

献给上帝的纯洁祭品。

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
Sweet as the poetry of heaven ,
甜的 作为 这 诗 的 天堂 ,

甜美如天堂的诗篇，

[braɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
Bright as her evening star ,
明亮的 作为 她 晚上 星星 ,

像她晚星一样明亮，

[biː; bi][ɔːl][ðaɪ][laɪf][ɪn]['mjuːzɪk]['gɪv(ə)n] ,
Be all thy life in music given ,
是 全部 你的 生活 在 音乐 给定 ,

将你的一生奉献给音乐，

[waɪl] ['bjuːti] [fɪlz] [iːtʃ] [bɑːr] .
While beauty fills each bar .
尽管 美丽 填充 每个 酒吧 .

美丽充盈着每一处角落。

[lɪn] , [mæs] . , [dɪ'sembər] [eɪt] , - .
Lynn , Mass . , December 8 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 十二月 8 , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 12 月 8 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌnevər'mɔːr]
NEVERMORE
永不再

永不复返

[ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪr] [deɪz] ['evər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ,
Are the dear days ever coming again ,
是 这 亲爱的 天 曾经 未来 再次 ,

美好的日子还会再来吗?

[æz; əz] ['swiːtli] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
As sweetly they came of yore ,
作为 甜蜜地 他们 来了 的 昔时 ,

就像它们过去那样甜蜜地到来，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['oʊldən][ænd; ənd] ['deɪnti] [rɪ'freɪn] ,
Singing the olden and dainty refrain ,
歌唱 这 古老的 和 纤巧 避免 ,

唱着古老而优美的副歌，

[oʊ] , ['evər][ænd; ənd] [ˌnevər'mɔːr] ?
Oh , ever and nevermore ?
哦 , 曾经 和 永不再 ?

哦，是永远还是永不再来吗?

['evər][tuː; tə] ['glædnəs] [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [terz] ,
Ever to gladness and never to tears ,
曾经 到 欢乐 和 绝不 到 眼泪 ,

永远充满喜悦，从不流泪。

['evər][ðə; ði][groʊs][wɜːrld] [ə'bʌv] ;
Ever the gross world above ;
曾经 这 总的 世界 多于 ;

永远是上面那庸俗的世界;

['nevər] [tuː; tə] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [fɪrz] ,
Never to toiling and never to fears ,
绝不 到 辛勤劳作 和 绝不 到 恐惧 ,

永不劳作，永不恐惧

['evər][tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] ?
Ever to Truth and to Love ?
曾经 到 真相 和 到 爱 ?

永远追求真理和爱?

[kæn; kən][ðə; ði] [fər'evər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [biː; bi]
Can the forever of happiness be
能 这 永远 的 幸福 是

幸福可以永远持续下去吗?

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['evər][ʌv; əv][peɪn] ?
Outside this ever of pain ?
外部 这 曾经 的 疼痛 ?

除了这种痛苦之外?

[wɪl] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [friː]
Will the hereafter from suffering free
将要 这 此后 从 痛苦 自由的

来世是否会免受痛苦

[ðə; ði] ['wɪri] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][breɪn] ?
The weary of body and brain ?
这 厌倦 的 身体 和 脑 ?

身心疲惫吗?

['wɪri] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] , [laɪk][sʌm; səm]['taɪərd][tʃaɪld]
Weary of sobbing , like some tired child
厌倦 的 啜泣 , 喜欢 一些 疲劳的 孩子

哭累了，像个疲惫的孩子

['oʊvər][ðə; ði] [terz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃed] ;
Over the tears it has shed ;
超过 这 眼泪 它 有 棚 ;

它流下的泪水;

['wɪri] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd][waɪld] ,
Weary of sowing the wayside and wild ,
厌倦 的 播种 这 路边 和 荒野 ,

厌倦了在路边和野外播种，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [fled] ;
Watching the husbandman fled ;
观看 这 农夫 逃亡 ;

眼睁睁看着农夫逃走;

[ˌnevər'mɔːr] ['riːpɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst][wiː; wi] [diːm] ,
Nevermore reaping the harvest we deem ,
永不再 收割 这 收成 我们 认为 ,

再也无法收获我们认为的果实，

[ˌevər'mɔːr] ['gæðərɪŋ] [ɪn][woʊ] —
Evermore gathering in woe —
越来越 采集 在 悲哀 —

越来越悲惨——

[seɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃiːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ə; eɪ] [driːm] ,
Say , are the sheaves and the gladness a dream ,
说 , 是 这 捆 和 这 欢乐 一个 梦 ,

话说，那捆捆的麦穗和那份喜悦，难道只是一场梦吗?

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [soʊ] ?
Or to the patient who sow ?
或者 到 这 病人 WHO 母猪 ?

或者对播种的病人来说?

[lɪn] , [mæs] . , [sep'tembər] [θriː] , - .
Lynn , Mass . , September 3 , 1871 .
林恩 , 大量的 . , 九月 3 , - .

马萨诸塞州林恩，1871年9月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd]

MEETING	OF	MY	DEPARTED	MOTHER	AND	HUSBAND
会议	的	我的	已离开	母亲	和	丈夫

我已故的母亲和丈夫的相遇

[dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ðiː] , ['hæpi] [frend] !

Joy	for	thee	,	happy	friend	!
喜悦	为了	你	,	快乐的	朋友	!

朋友，真为你高兴!

[ðaɪ][bɑːrk][ɪz][pæst]

thy	bark	is	past
你的	吠	是	过去的

你的船已经过去

[ðə; ði]['deɪndʒərəs] [siː] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [muəd] [æt; ət][læst] —

The	dangerous	sea	,	and	safely	moored	at	last	—
这	危险的	海	,	和	安全	系泊	在	最后的	—

险恶的大海，终于安全停泊——

[bɪ'jɑːnd] [rʌf] [foʊm] .

Beyond	rough	foam	.
超过	粗糙的	泡沫	.

超越粗糙泡沫。

[sɔːft] [geɪlz] [sə'lestʃ(ə)l] , [ɪn] [swiːt] ['mjuːzɪk] [bɔːr] —

Soft	gales	celestial	,	in	sweet	music	bore	—
柔软的	狂风	天体	,	在	甜的	音乐	钻孔	—

轻柔的微风，伴着甜美的音乐——

['spɪrɪt] [ɪ'mænsɪpeɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɑːr] [ʃɔːr] —

Spirit	emancipate	for	this	far	shore	—
精神	解放	为了	这	远的	支撑	—

灵魂已然解放，抵达这遥远的彼岸——

[ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [hoʊm] .

Thee	to	thy	home	.
汝	到	你的	家	.

回家吧。

" [juːv] ['trævld] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l][dʒɔɪz] ,

"	You've	traveled	long	,	and	far	from	mortal	joys	,
"	你已经	旅行	长的	,	和	远的	从	凡人	喜悦	,

“你已远行许久，远离尘世的欢乐，

[tuː; tə] [soʊlz] [də'vaɪnər] [sens] , [ðæt] [spɜːnz] [sʌtʃ] [tɔɪz] ,

To	Soul's	diviner	sense	,	that	spurns	such	toys	,
到	灵魂的	占卜师	感觉	,	那	拒绝	这样的	玩具	,

在灵魂那更高尚的感知中，它鄙视这类玩具。

[breɪv] ['reslər] , [loʊn] .

Brave	wrestler	,	lone	.
勇敢的	摔跤手	,	孤独	.

勇敢的摔跤手，孤身一人。

[naʊ] [siː] [ðaɪ]['evər] - [self] ; [laɪf] ['nevər] [fled] ;

Now	see	thy	ever	-	self	;	Life	never	fled	;
现在	看	你的	曾经	-	自己	;	生活	绝不	逃亡	;

现在看清你永恒的自我；生命从未消逝；

[mæn][ɪz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] , ['nevər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] :

Man	is	not	mortal	,	never	of	the	dead	:
男人	是	不是	凡人	,	绝不	的	这	死的	:

人并非必死之人，也并非死人：

[ðə; ði][dɑːrk] [ˌʌn'noʊn] .
The dark unknown .
这 黑暗的 未知 .

未知的黑暗。

" [wen] [hoʊp] [sɔːd] [haɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌz; wəz]['iːg(ə)l] - [pluːmd] ,
" When hope soared high , and joy was eagle - plumed ,
" 什么时候 希望 飙升 高的 , 和 喜悦 曾是 鹰 - 羽毛 ,

“当希望高高飘扬，喜悦如雄鹰羽翼般闪耀时，

[ðaɪ] ['pɪnjənz] [druːpt] ; [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [duːmd]
Thy pinions drooped ; the flesh was weak , and doomed
你的 小齿轮 下垂 ; 这 肉 曾是 虚弱的 , 和 注定失败

你的羽翼耷拉着；你的肉体虚弱，注定消亡。

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .
To pass away .
到 经过 离开 .

去世。

[bʌt; bət] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [raʊnd] [ðaɪ] [deθ] - [kaʊtʃ] [ʃed]
But faith triumphant round thy death - couch shed
但 信仰 凯 圆形的 你的 死亡 - 长椅 棚

但信仰在你临终的床榻周围得胜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[mə'dʒestɪk][fɔːrmz] ; [ænd; ənd]['reɪdiənt]['glɔːri] [sped]
Majestic forms ; and radiant glory sped
雄伟 表格 ; 和 辐射状 荣耀 加速

雄伟的身姿；灿烂的光辉。

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] .
The dawning day .
这 黎明 天 .

黎明破晓。

" [ɪn'tensli] [grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['laɪfs] [sfɪr] , —
" Intensely grand and glorious life's sphere , —
" 强烈地 盛大 和 辉煌 生活的 领域 , —

“无比宏伟壮丽的生命领域，——

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['ɪnfɪnət] [ə'pɪr]
Beyond the shadow , infinite appear
超过 这 阴影 , 无限 出现

阴影之外，无限显现。

[laɪf] , [lʌv] [dɪ'vaɪn] , —
Life , Love divine , —
生活 , 爱 神圣的 , —

生命，神圣的爱，——

[wer] ['mɔːrt(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [kʌm] [nɑːt] , [saɪz] [ɑːr; ər] ['stɪld] ,
Where mortal yearnings come not , sighs are stilled ,
在哪里 凡人 渴望 来 不是 , 叹息 是 静止 ,

凡人的渴望不再降临，叹息也随之止息。

[ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɪld] ,
And home and peace and hearts are found and filled ,
和 家 和 和平 和 心 是 成立 和 已填 ,

家、和平与心灵都得到了满足，

[ðaɪn] , ['evər] [ðaɪn] .
Thine , ever thine .
瘦 , 曾经 你的 .

你的，永远属于你。

" [bɛə] [ðaʊ] [noʊ]['taɪdɪŋz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
" Bearest thou no tidings from our loved on earth ,
" 熊 你 不 消息 从 我们的 喜爱 在 地球 ,

“你没有带来我们在世上所爱之人的消息吗？”

[ðə; ði]['tɔɪlər]['taɪərləs][fɔːr; fər] [truːθs] [nuː] [bɜːrθ]
The toiler tireless for Truth's new birth
这 苦力 不知疲倦 为了 真相 新的 出生

为真理的新生而孜孜不倦的辛勤劳作者

[ɔːl] - [ˌʌnbɪ'gaɪld] ?
All - unbeguiled ?
全部 - 坦诚无畏 ?

完全不为所动?

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɪz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pɑːrtɪŋ] [saɪ] :
Our joy is gathered from her parting sigh :
我们的 喜悦 是 聚集 从 她 离别 叹 :

我们的喜悦源自她临别时的叹息:

[ðɪs] ['aʊər] [lʊks] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] , —
This hour looks on her heart with pitying eye , —
这 小时 看起来 在 她 心 和 怜悯 眼睛 , —

此刻，她正以怜悯的目光审视着她的内心——

[wʌt] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ? "
What of my child ? "
什么 的 我的 孩子 ? "

我的孩子怎么办?

" [wen] , ['sɛvɚd] [baɪ] ['dɛθs] [driːm] , [aɪ] [woʊk] [tuː; tə] [laɪf] ,
" When , severed by death's dream , I woke to Life ,
" 什么时候 , 切断 经过 死亡人数 梦 , 我 觉醒 到 生活 ,

“当我从死亡的梦境中醒来，拥抱生命时，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [aɪ][daɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [straɪf]
She deemed I died , and could not know the strife
她 被认为 我 死亡 , 和 可以 不是 知道 这 冲突

她认为我已经死了，不可能知道这场纷争。

[æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [fɪl]
At first to fill
在 第一的 到 充满

首先要填满

[ðæt] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['stedi] [tɜːrnz]
That waking with a love that steady turns
那 醒来 和 一个 爱 那 稳定的 转弯

那份伴随爱而醒来的稳定转变

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][gɑːd] ; [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] ['evər] ['ʌpwərd] [jəːnz] ,
To God ; a hope that ever upward yearns ,
到 上帝 ; 一个 希望 那 曾经 向上 渴望 ,

对上帝而言，那份渴望永无止境的希望，

[boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
Bowed **to** **His** **will** **.**
鞠躬 到 他的 将要 .

顺从他的旨意。

" ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ɔː(r)] [ðaɪ]['broʊkən] ['haʊshoʊld] [bænd] ,
" **Years** **had** **passed** **o'er** **thy** **broken** **household** **band** **,**
" 年 有 通过了 超过 你的 破碎的 家庭 乐队 ,

"多年过去，你破碎的家庭早已不复存在，

[wen] ['eɪndʒəlz] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] [lænd] ,
When **angels** **beckoned** **me** **to** **this** **bright** **land** **,**
什么时候 天使 招手 我 到 这 明亮的 土地 ,

当天使召唤我来到这片光明之地时，

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] .
With **thee** **to** **meet** **.**
和 你 到 见面 .

与你相会。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] [wept] [ɔː(r)] [ðiː] , [kɪst] [maɪ][koʊld] [braʊ] ,
She **that** **has** **wept** **o'er** **thee** **,** **kissed** **my** **cold** **brow** **,**
她 那 有 哭泣 超过 你 , 亲吻 我的 寒冷的 眉头 ,

她曾为你哭泣，亲吻了我冰冷的额头。

['rɪrz] [ðə; ði][sæd]['mɑːrb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meməri] [naʊ] ,
Rears **the** **sad** **marble** **to** **our** **memory** **now** **,**
后部 这 伤心 大理石 到 我们的 记忆 现在 ,

如今，那颗悲伤的大理石浮现在我们的记忆中。

[ɪn] [loʊn] [rɪ'triːt] .
In **lone** **retreat** **.**
在 孤独 撤退 .

独自隐退。

" [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [laɪf] ,
" **By** **the** **remembrance** **of** **her** **loyal** **life** **,**
" 经过 这 纪念 的 她 忠诚 生活 ,

"铭记她忠诚的一生，

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [prer] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [maɪ][waɪf] ,
And **parting** **prayer** **,** **I** **only** **know** **my** **wife** **,**
和 离别 祷告 , 我 仅有的 知道 我的 妻子 ,

临别祷告：我只认识我的妻子。

[ðaɪ] [tʃaɪld] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] —
Thy **child** **,** **shall** **come** **—**
你的 孩子 , 将 来 —

你的孩子，将会到来——

[wer] ['fɛə'welz] [klaʊd] [nɑːt][ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['rænsəmd] [rest] —
Where **farewells** **cloud** **not** **o'er** **our** **ransomed** **rest** **—**
在哪里 告别 云 不是 超过 我们的 赎金 休息 —

离别不会遮蔽我们得赎的安息——

['hɪðər] [tuː; tə] [riːp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kraʊnd] [ænd; ənd][blest] ,
Hither **to** **reap** **,** **with** **all** **the** **crowned** **and** **blest** **,**
这里 到 收割 , 和 全部 这 加冕 和 祝福 ,

前来收割，与所有加冕者和蒙福者同在，

[ʌv; əv] [blɪs] [ðə; ði][sʌm; səm] .
Of **bliss** **the** **sum** **.**
的 极乐 这 和 .

幸福的总和。

" [wen] ['lʌvz] [ræpt] [sens] [ðə; ði] ['hɑ:rtstrɪŋz] ['dʒentli] [swi:p]
" When Love's rapt sense the heartstrings gently sweep
" 什么时候 爱的 欣喜若狂 感觉 这 心弦 轻轻地 扫

当爱的悸动轻轻拨动心弦

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [dɪ'vaɪnli] [fer] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [di:p] ,
With joy divinely fair , the high and deep ,
和 喜悦 神圣地 公平的 , 这 高的 和 深的 ,

带着神圣的喜悦，高深莫测，

[tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][hoʊm] ,
To call her home ,
到 称呼 她 家 ,

把她叫回家，

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [maʊnt] ['ʌpwərd] ['ʌntə,ʌntu]['pjʊrɚ] [skaɪz] ;
She shall mount upward unto purer skies ;
她 将 山 向上 到 更纯净 天空 ;

她将升入更纯净的天空；

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [wʌt] [glæd] [sər'praɪz] ,
We shall be waiting , in what glad surprise ,
我们 将 是 等待 , 在 什么 高兴的 惊喜 ,

我们将拭目以待，期待着怎样的惊喜。

['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts] - [oʊn] !
Our spirits ' own !
我们的 烈酒 - 自己的 !

我们自己的灵魂!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[aɪl] [ʌv; əv] [waɪt]
ISLE OF WIGHT
小岛 的 怀特岛

怀特岛

[ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .
On receiving a painting of the Isle .
在 接收 一个 绘画 的 这 小岛 .

收到一幅描绘岛屿的画作。

[aɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ðaʊ] [ɑ:rt] ['sɪŋɪŋ]
Isle of beauty , thou art singing
小岛 的 美丽 , 你 艺术 歌唱

美丽的岛屿，你在歌唱

[tu:; tə][maɪ] [sens] [ə; eɪ] [swi:t] [rɪ'freɪn] ;
To my sense a sweet refrain ;
到 我的 感觉 一个 甜的 避免 ;

在我看来，这是一首动听的歌曲；

[tu:; tə][maɪ] ['bɪzi] [mɛmri] ['brɪŋɪŋ]
To my busy mem'ry bringing
到 我的 忙碌的 记忆 带来

带给我忙碌的回忆

[si:nz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [si:] [ə'gen] .
Scenes that I would see again .
场景 那 我 会 看 再次 .

值得重温的场景。

[tʃiːf] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪˈflektɪŋ] ,
Chief , the charm of thy reflecting ,
首席 , 这 魅力 的 你的 反思 ,

首领，你沉思的魅力，

[ɪz] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] ;
Is the moral that it brings ;
是 这 道德 那 它 带来 ;

它所传达的道德意义是什么?

[ˈneɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪnd] [kəˈnektɪŋ] ,
Nature , with the mind connecting ,
自然 , 和 这 头脑 连接 ,

自然，与心灵相连，

[ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈfænsi] [wɪŋz] .
Gives the artist's fancy wings .
给予 这 艺术家的 想要 翅膀 .

赋予艺术家奇思妙想的翅膀。

[soʊl] , [səˈblaɪm] - [mɪd] [ˈhjuːmən] ,
Soul , sublime ' mid human débris ,
灵魂 , 升华 - 中 人类 碎片 ,

灵魂，在人类残骸中崇高，

[peɪnts] [ðə; ði] - [wɜːrk] , [aɪ] [wiːn] ,
Paints the limner's work , I ween ,
油漆 这 - 工作 , 我 温 ,

画画家的作品，我猜，

[ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] , [ɔːl] [ˌʌnˈwiəri] ,
Art and Science , all unweary ,
艺术 和 科学 , 全部 不知疲倦 ,

艺术与科学，永不停歇。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] [driːm] .
Lighting up this mortal dream .
灯光 向上 这 凡人 梦 .

点亮这凡人的梦想。

[wɜːrk] [ɪl] - [dʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmɪsti]
Work ill - done within the misty
工作 患病的 - 完毕 之内 这 蒙蒙

迷雾中拙劣的工作

[maɪn] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [θɔːts] , [wiː; wi] [siː]
Mine of human thoughts , we see
矿 的 人类 想法 , 我们 看

人类思想的矿井，我们看到

[suːn] [əˈbændənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmæstər]
Soon abandoned when the Master
很快 弃 什么时候 这 掌握

不久后，主人便弃置了他。

[kraʊnz] [ˈlaɪfs] [klɪf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] .
Crowns life's Cliff for such as we .
皇冠 生活的 悬崖 为了 这样的 作为 我们 .

皇冠是像我们这样的人的人生悬崖。

[ˈstjʊdnts] [waɪz] , [hiː; hi] [ˈmeɪkɪθ] [naʊ] [ðʌs]
Students wise , he maketh now thus
学生 明智的 , 他 制造 现在 因此

聪明的学生们，他现在这样做

[ðoʊz] [huː] [fɪʃ] [ɪn]['wɔːtərz] [diːp] ,
Those who fish in waters deep ,
那些 WHO 鱼 在 水 深的 ,

那些在深水区捕鱼的人，

[wen] [ðə; ði] ['berid] ['mæstər] [heilz] [ˌjuː 'es]
When the buried Master hails us
什么时候 这 埋葬 掌握 冰雹 我们

当埋葬的大师向我们致敬时

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ə'fɑːr] , [kəm'pliːt] .
From the shores afar , complete .
从 这 海岸 远方 , 完全的 .

从远方的海岸，一切都已完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɑːrt] [hæθ] [beɪðd] [ðɪs] ['ɪsməs] - ['lɒːdliŋ]
Art hath bathed this isthmus - lordling
艺术 有 洗澡 这 地峡 - 小贵族

艺术已浸润了这地峡领主

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːti] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [miːk]
In a beauty strong and meek
在 一个 美丽 强的 和 温顺

美丽而坚强而柔弱

[æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] , [huːz] ['ʌpwərd] ['tendɪŋ]
As the rock , whose upward tending
作为 这 岩石 , 谁 向上 倾向于

就像那块向上倾斜的岩石

[pɔɪnts] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [siːk] .
Points the plane of power to seek .
积分 这 飞机 的 力量 到 寻找 .

指出要寻求的力量层面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/3页

[aɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['tiːtʃɪŋ]
Isle of beauty , thou art teaching
小岛 的 美丽 , 你 艺术 教学

美丽的岛屿，你正在教导

['lesnz; 'lesənz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][grænd] , [tə'naɪt] ,
Lessons long and grand , tonight ,
课程 长的 和 盛大 , 今晚 ,

今晚，课程漫长而宏大。

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['bliːtʃɪŋ]
To my heart that would be bleaching
到 我的 心 那 会 是 漂

对我而言，那无异于漂白。

[tuː; tə][ðaɪ] ['waɪtnəs] , [klɪf] [ʌv; əv] [waɪt] .
To thy whiteness , Cliff of Wight .
到 你的 白人 , 悬崖 的 怀特岛 .

致怀特岛的洁白悬崖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] ['baʊərz] , [swiːt] [sprɪŋ] ,
Come to thy bowers , sweet spring ,
来 到 你的 鲍尔斯 , 甜的 春天 ,

来吧，甜美的春天，回到你的凉亭吧。

[ænd; ənd][peɪnt][ðə; ði][greɪ] , [stɑːrk] [triːz] ,
And paint the gray , stark trees ,
和 画 这 灰色的 , 斯塔克 树木 ,

把那些灰蒙蒙、光秃秃的树木涂上颜色，

[ðə; ði][bʌd] , [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd] [wɪŋ] —
The bud , the leaf and wing —
这 芽 , 这 叶子 和 翼 —

花蕾、叶片和翅膀——

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [brʌʃ] [ænd; ənd] [briːz] .
Bring with thee brush and breeze .
带来 和 你 刷子 和 微风 .

带上画笔和微风。

[ænd; ənd][sɔːft][ðaɪ] ['ʃeɪdɪŋ] [leɪ]
And soft thy shading lay
和 柔软的 你的 阴影 躺

你的荫凉温柔地躺着

[ɑːn] [veɪl] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [diːp] ;
On vale and woodland deep ;
在 谷 和 林地 深的 ;

在山谷和林地深处；

[wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪnz] ['lʌvli] [reɪ]
With sunshine's lovely ray
和 阳光的 迷人的 射线

阳光灿烂

[laɪt] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] [stiːp] .
Light o'er the rugged steep .
光 超过 这 崎岖 陡 .

光线照耀着崎岖陡峭的山坡。

[mɔːr] ['sɔːftli] [wɔːrm][ænd; ənd] [wiːv]
More softly warm and weave
更多的 轻轻 温暖的 和 编织

更柔软温暖，编织

[ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['tɪmɪd] [græs] ,
The patient , timid grass ,
这 病人 , 胆小 草 ,

病人，胆怯的草，

[tɪl] [hɜːrd] [æt; ət] ['sɪlvəri] [iːv]
Till heard at silvery eve
直到 听到 在 银色 前夕

直到在银色的夜晚听到

[pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['loʊnli] [mæs] .
Poor robin's lonely mass .
贫穷的 罗宾的 孤独 大量的 .

可怜的知更鸟孤零零地躺着。

[bɪd] ['feɪθf(ə)l] ['swɔləuz] [kʌm]
Bid faithful swallows come
出价 忠实 燕子 来

愿忠诚的燕子归来

[ænd; ənd] [bɪld] [ðer; ðər]['koʊzi] [nests] ,
And build their cozy nests ,
和 建造 他们的 舒适 巢穴 ,

然后筑起它们舒适的巢穴，

[wer] [wɪnd] [nɔːr] [stɔːrm] [kæn; kən] [nʌm]
Where wind nor storm can numb
在哪里 风 也不 风暴 能 麻木的

狂风暴雨也无法麻痹的地方

[ðer; ðər] ['daʊni] ['lɪt(ə)l] [brests] .
Their downy little breasts .
他们的 绒毛状 小的 乳房 .

她们毛茸茸的小乳房。

[kʌm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sæd] ['hɑːrts] [kɔːl] ,
Come at the sad heart's call ,
来 在 这 伤心 心脏的 称呼 ,

听从悲伤心灵的呼唤，

[tuː; tə] ['empti] ['sʌmər] ['baʊərz] ,
To empty summer bowers ,
到 空的 夏天 鲍尔斯 ,

清空夏日凉亭，

[wer] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] [ɑːr; ər][ɔːl]
Where still and dead are all
在哪里 仍然 和 死的 是 全部

那里静谧而死寂

[ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
The vernal songs and flowers .
这 春季 歌曲 和 花朵 .

春天的歌声和花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz]
It may be months or years
它 可能 是 几个月 或者 年

可能需要数月或数年。

[sɪns] ['dʒɔɪəs] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Since joyous spring was there .
自从 欢乐 春天 曾是 那里 .

因为那里曾有令人愉悦的春天。

[oʊ] [kʌm] [tuː; tə] [klaʊdz] [ænd; ənd] [terz]
O come to clouds and tears
哦 来 到 云 和 眼泪

哦，来到云与泪之中吧

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [prer] !
With light and song and prayer !
和 光 和 歌曲 和 祷告 !

带着光明、歌声和祈祷!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[dʒuːn]
JUNE
六月

六月

[wens] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [wuːɪŋz] , ['dʒent(ə)l][dʒuːn] ?
Whence are thy wooings , gentle June ?
何处 是 你的 求爱 , 温和的 六月 ?

温柔的六月啊，你的求爱从何而来?

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] - [tʃɑːrm] ;
Thou hast a naiad's charm ;
你 哈斯特 一个 - 魅力 ;

你拥有仙女般的魅力;

[ðaɪ] ['briːzɪz] [sent] [ðə; ði]['roʊzɪz] [breθ] ;
Thy breezes scent the rose's breath ;
你的 微风 香味 这 玫瑰的 气息 ;

你的微风让玫瑰的气息芬芳四溢;

[oʊld] [taɪm] ['gɪvz] [ðiː] [hɜːr; hər][pɑːm] .
Old Time gives thee her palm .
老的 时间 给予 你 她 棕榈 .

老时光将她的手掌献给你。

[ðə; ði]['lɑ:rks] [ʃrɪl] [sɔ:ŋ] [dʌθ; dəθ] [weɪk] [ðə; ði] [dɑ:n] :
The lark's shrill song doth wake the dawn :
这 云雀的 尖锐 歌曲 确实 唤醒 这 黎明 :

云雀的尖锐歌声唤醒了黎明:

[ðə; ði] [i:v] - ['bɝ:dz]['fɔ:rɪst] [flu:t]
The eve - bird's forest flute
这 前夕 - 鸟类 森林 长笛

夜莺的森林笛

['gɪvz] [bæk] [sʌm; səm]['meɪd(ə)n] ['melədi] ,
Gives back some maiden melody ,
给予 后退 一些 少女 旋律 ,

重拾少女时代的旋律,

[tu:] [pjʊr] [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [soʊ] [mju:t] .
Too pure for aught so mute .
也 纯的 为了 零 所以 沉默的 .

纯洁得不似如此沉默。

[ðə; ði] ['feri] - ['pi:pld] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
The fairy - peopled world of flowers ,
这 仙女 - 人 世界 的 花朵 ,

花仙世界,

[ɪn'ræptʃərd] [baɪ][ðaɪ] [spel] ,
Enraptured by thy spell ,
眉飞色舞 经过 你的 拼写 ,

被你的魔力迷住了,

[lʊks] [lʌv] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['aʊərz] ,
Looks love unto the laughing hours ,
看起来 爱 到 这 笑 小时 ,

期待欢笑的时光,

[θru:] ['wʊdlənd] , [groʊv] , [ænd; ənd] [del] ;
Through woodland , grove , and dell ;
通过 林地 , 树林 , 和 戴尔 ;

穿过林地、小树林和山谷;

[ænd; ənd][sɔ:ft][ðaɪ] ['fʊtstep] [fɔ:lz][ə'pɑ:n]
And soft thy footstep falls upon
和 柔软的 你的 脚步 瀑布 之上

你的脚步轻柔地落在.....

[ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] [græs] [ˌaɪ 'ti:] [wi:vz] ;
The verdant grass it weaves ;
这 葱茏 草 它 编织 ;

它编织出的翠绿草地;

[tu:; tə] ['meltɪŋ] ['mə:məz] [ji:; ji][hæv; həv] [stɜ:rd]
To melting murmurs ye have stirred
到 融化 低语 是的 有 搅拌

你们已将一切搅动成轻柔的低语。

[ðə; ði]['tɪmɪd] , ['tremblɪŋ] [li:vz] .
The timid , trembling leaves .
这 胆小 , 发抖 树叶 .

胆怯颤抖的树叶。

[wen] ['sʌnʃaɪn] ['bju:təˌfaɪz] [ðə; ði] ['ʃaʊər] ,
When sunshine beautifies the shower ,
什么时候 阳光 美化 这 淋浴 ,

当阳光洒在雨上，美不胜收。

[æz; əz] [smaɪlz] [θruː] ['tɪəˌdrɔps] [siːn] ,
As **smiles** **through** **teardrops** **seen** **,**
作为 微笑 通过 泪滴 已见 ,

透过泪珠看到的微笑，

[æsk][ʌv; əv][ɪts][dʒuːn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [hʌʃt] [hɑːrt] ,
Ask **of** **its** **June** **,** **the** **long** **-** **hushed** **heart** **,**
问 的 它是 六月 , 这 长的 - 静静地 心 ,

问问它六月的故事，那颗久违的心脏，

[wʌt] [hæθ] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪn] ?
What **hath** **the** **record** **been** **?**
什么 有 这 记录 到过 ?

记录是多少?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ðæt] ['hɑːməniz] ,
And **thou** **wilt** **find** **that** **harmonies** **,**
和 你 枯萎 寻找 那 和声 ,

你将会发现那和谐，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [hæθ] [pɑːrt] ,
In **which** **the** **Soul** **hath** **part** **,**
在 哪个 这 灵魂 有 部分 ,

灵魂在其中占有一席之地，

[nɛə] ['perɪʃ] [jʌŋ] , [laɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Ne'er **perish** **young** **,** **like** **things** **of** **earth** **,**
从未 沦 年轻的 , 喜欢 事物 的 地球 ,

永不像尘世之物那样英年早逝，

[ɪn] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .
In **records** **of** **the** **heart** **.**
在 记录 的 这 心 .

在心脏记录中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

['rɔndeˌlet]
RONDELET
圆盘

轮盘

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [dʒuːn]
The **flowers** **of** **June**
这 花朵 的 六月

六月的花朵

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['meməri] [ˌʌn'bɑː] :
The **gates** **of** **memory** **unbar** **:**
这 大门 的 记忆 解除限制 :

记忆之门敞开:

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [dʒuːn]
The **flowers** **of** **June**
这 花朵 的 六月

六月的花朵

[sʌtʃ] [oʊld] - [taɪm] ['hɑːməniz] [riˈtʊn] ,
Such old - time harmonies retune ,
这样的 老的 - 时间 和声 重新调音 ,

这种古老的和声重新调音，

[aɪ][feɪn] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [geɪts] [əˈdʒɑːr] , —
I fain would keep the gates ajar , —
我 欣然 会 保持 这 大门 半开 , —

我宁愿让大门半开着，——

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ɪnˈtʃæntmənt] [ɑːr; ər]
So full of sweet enchantment are
所以 满的 的 甜的 魅力 是

充满了甜蜜的魅力

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][dʒuːn] .
The flowers of June .
这 花朵 的 六月 .

六月的花朵。

— [dʒeɪmz][tiː] . [waɪt] .
— James T . White .
— 詹姆斯 T . 白色的 .

——詹姆斯·T·怀特

[huː] [lʌvz] [nɑːt][dʒuːn]
Who loves not June
WHO 爱 不是 六月

谁不爱六月？

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn]
Is out of tune
是 出去 的 调

走调了

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][gɑːd] ;
With love and God ;
和 爱 和 上帝 ;

带着爱和上帝；

[ðə; ði][roʊz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [reɪn] ,
The rose his rival reigns ,
这 玫瑰 他的 竞争对手 统治 ,

他的对手统治着玫瑰，

[ðə; ði][stɑːrz][rɪˈdʒekt][hɪz; ɪz][peɪnz] ,
The stars reject his pains ,
这 明星 拒绝 他的 疼痛 ,

群星不理会他的痛苦，

[hɪz; ɪz][hoʊm][ðə; ði][klɑːd] !
His home the clod !
他的 家 这 泥块 !

他的家就是那块土！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [troʊ] ,
And yet I trow ,
和 然而 我 扔 ,

然而我却扔，

[wen] [swiːt] ['rɑːndoʊ]
When sweet rondeau
什么时候 甜的 回旋曲

当甜美的回旋曲

[dʌθ; dəθ] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
Doth play a part ,
确实 玩 一个 部分 ,

参与其中，

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps][ɑːn][dʒuːn] ;
The curtain drops on June ;
这 窗帘 滴 在 六月 ;

六月，帷幕落下；

[veɪld] [ɪz][ðə; ði]['mɑːdɪst] [muːn] —
Veiled is the modest moon —
含蓄 是 这 谦虚的 月亮 —

皎洁的月亮隐没在薄纱之下——

[hʌʃt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] .
Hushed is the heart .
静静地 是 这 心 .

内心一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ɔːtəm]
AUTUMN
秋天

秋天

['kwɪkli] ['ɜːːθs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ˌdɪsə'pɪr] ;
Quickly earth's jewels disappear ;
迅速地 地球的 珠宝 消失 ;

地球上的宝石转瞬即逝；

[ðə; ði][tɜːrf] , [wer'ɑːn] [aɪ] [tred] ,
The turf , whereon I tread ,
这 草皮 , 其中 我 踏 ,

我脚下的这片草地，

[er] ['ɔːtəm] [blæntʃ] [ə'nʌðər] [jɪr] ,
Ere autumn blanch another year ,
埃雷 秋天 焯水 其他 年 ,

又一年秋天来临之前，

[meɪ] [rest] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .
May rest above my head .
可能 休息 多于 我的 头 .

愿它安息在我头顶之上。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] [dɪ'keɪ]
Touched by the finger of decay
感动 经过 这 手指 的 衰变

被腐朽之指触碰。

[ɪz] ['evri] ['ɜːrθli] [lʌv] ;
Is every earthly love ;
是 每一个 尘世的 爱 ;

世间所有的爱；

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [tuː; tə] [ʃʌn] [maɪ] ['wɪri] [weɪ] ,
For joy , to shun my weary way ,
为了 喜悦 , 到 回避 我的 厌倦 方式 ,

为了快乐，为了摆脱我疲惫的道路，

[ɪz] ['redʒɪstərd] [ə'bʌv] .
Is registered above .
是 挂号的 多于 .

已在上方注册。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] ['brʊklɪts] [ji:ld] [ðer; ðər] [saɪz] ,
The languid brooklets yield their sighs ,
这 慵懒的 小溪 屈服 他们的 叹息 ,

潺潺的小溪发出叹息，

[ə; eɪ]['rekwɪəm][ɔ:(r)][ðə; ði] [tu:m]
A requiem o'er the tomb
一个 安魂曲 超过 这 墓

墓碑上的安魂曲

[ʌv; əv] ['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪz] ,
Of sunny days and cloudless skies ,
的 阳光明媚 天 和 无云 天空 ,

阳光明媚，万里无云。

[ɪn'hænsɪŋ] ['ɔtəmz] [glu:m] .
Enhancing autumn's gloom .
增强 秋天的 愁云 .

加剧秋日的阴郁气氛。

[ðə; ði][waɪld]['waɪndz] ['mʌtər] , [haʊl] , [ænd; ənd][moʊn] ,
The wild winds mutter , howl , and moan ,
这 荒野 风 低声 , 嗥 , 和 呻吟 ,

狂风低语、嚎叫、呻吟，

[tu:; tə] [sker] [maɪ] ['wʊdlənd] [wɔ:k] ,
To scare my woodland walk ,
到 吓 我的 林地 走 ,

为了吓唬我的林间漫步，

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['fænsi] [fli:z] , [tu:; tə][roʊm]
And frightened fancy flees , to roam
和 害怕 想要 逃跑 , 到 漫游

受惊的幻想逃窜，四处游荡。

[wer] ['goʊsts][ænd; ənd]['gɔblɪnz] [stɔ:k] .
Where ghosts and goblins stalk .
在哪里 鬼魂 和 哥布林 茎 .

鬼怪出没之地。

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [ʃɑ:rp] , [dɪs'kɔ:rdənt] [skri:m]
The cricket's sharp , discordant scream
这 板球的 锋利的 , 不和谐的 尖叫

蟋蟀尖锐刺耳的叫声

[fɪlz] ['mɔ:rt(ə)l] [sens] [wɪð; wɪθ] [dred] ;
Fills mortal sense with dread ;
填充 凡人 感觉 和 恐惧 ;

令凡人感到恐惧；

[mɔ:r] ['sɑ:roʊfl] [ˌaɪ 'ti:] [skers] [kʊd; kəd] [si:m] ;
More sorrowful it scarce could seem ;
更多的 悲伤 它 稀少 可以 似乎 ;

似乎再也没有比这更令人悲伤的事了；

[ˌaɪ 'ti:] ['vɔɪsɪz] ['bju:ti] [fled] .
It voices beauty fled .
它 声音 美丽 逃亡 .

它诉说着美丽消逝的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[jet] [hɪr] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['feɪdɪd][sɑːd] , —
Yet here , upon this faded sod , —
然而 这里 , 之上 这 褪色 草皮 , —

然而，就在这里，在这片褪色的草地上，——

[oʊ] ['hæpi] ['aʊərz] [ænd; ənd] [fliːt] , —
O happy hours and fleet , —
哦 快乐的 小时 和 舰队 , —

哦，欢乐时光和舰队，——

[wen] ['sɔːŋstərz] - ['mætɪn] [hɪmz] [tuː; tə][gɑːd]
When songsters ' matin hymns to God
什么时候 歌手 - 晨间 赞美诗 到 上帝

当歌者们向上帝吟唱晨祷赞美诗

[ɑːr; ər] [pɔːd] [ɪn] [streɪnz] [soʊ] [swiːt] ,
Are poured in strains so sweet ,
是 倾倒 在 菌株 所以 甜的 ,

倾泻而下的是如此甜美的汁液，

[maɪ] [hɑːrt] [ʌn'bɪd(ə)n] [dʒɔɪnz] [rɪ'hɜːrs] ,
My heart unbidden joins rehearse ,
我的 心 未邀请的 加入 排练 ,

我的心不由自主地加入了排练，

[aɪ][hoʊp] [its] ['betər] [meɪd] ,
I hope it's better made ,
我 希望 它是 更好的 制成 ,

我希望它的质量更好。

[wen] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
When mingling with the universe ,
什么时候 混杂 和 这 宇宙 ,

与宇宙交融时，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['meɪpəlz] [ʃeɪd] .
Beneath the maple's shade .
下面 这 枫树的 阴影 .

在枫树的树荫下。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] [groʊv] .
Written in girlhood , in a maple grove .
书面 在 少女时代 , 在 一个 枫 树林 .

写于少女时代，在一片枫树林中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ælfəbet] [ænd; ənd]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]
ALPHABET AND BAYONET
字母 和 刺刀

字母和刺刀

[ɪf] ['fænsi] [pluːmz] ['eriəl] [flaɪt] ,
If fancy plumes aerial flight ,
如果 想要 羽流 天线 航班 ,

如果华丽的羽毛在空中飞行，

[goʊ] [fɪks] [ðaɪ] ['restləs] [maɪnd]
Go **fix** **thy** **restless** **mind**
去 使固定 你的 不安 头脑

去安抚你躁动不安的心吧

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋz] [lɔːr] [ænd; ənd] ['wɪzdəmz] [maɪt] ,
On **learning's** **lore** **and** **wisdom's** **might** **,**
在 学习的 知识 和 智慧的 可能 ,

论学问的渊博学识和智慧的力量，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [mæn'kaɪnd] .
And **live** **to** **bless** **mankind** **.**
和 居住 到 保佑 人类 .

并活着造福人类。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [ʃiːðd] , - [tɪz] ['friːdəmz] ['aʊər] ,
The **sword** **is** **sheathed** **,** **'** **tis** **freedom's** **hour** **,**
这 剑 是 鞘 , - 的 自由的 小时 ,

剑已入鞘，自由的时刻到了。

[noʊ]['despɑːt] [berz] [ˌmɪs'ruːl] ,
No **despot** **bears** **misrule** **,**
不 暴君 熊 统治不善 ,

没有哪个暴君能够容忍统治不善。

[wer] ['nɑːlɪdʒ] [plænts][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['paʊər]
Where **knowledge** **plants** **the** **foot** **of** **power**
在哪里 知识 植物 这 脚 的 力量

知识是权力的立足点。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][gɑːd] - ['blesɪd; blest] [friː] [skuːl] .
In **our** **God** **-** **blessed** **free** **school** **.**
在 我们的 上帝 - 蒙福 自由的 学校 .

在我们这所蒙受上帝恩典的免费学校里。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [faʊnt] [ðə; ði] ['striːmləts] [floʊ] ,
Forth **from** **this** **fount** **the** **streamlets** **flow** **,**
第四 从 这 喷泉 这 细流 流动 ,

溪流由此泉眼流出，

[ðæt] ['waɪd(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] .
That **widen** **in** **their** **course** **.**
那 扩大 在 他们的 课程 .

它们在河道中变宽。

['hɪroʊ][ænd; ənd][seɪdʒ][ə'raɪz][tuː; tə] [ʃoʊ]
Hero **and** **sage** **arise** **to** **show**
英雄 和 圣人 出现 到 展示

英雄与圣贤挺身而出，展现

['saɪəns] [ðə; ði] ['maɪti] [sɔːrs] ,
Science **the** **mighty** **source** **,**
科学 这 强大的 来源 ,

科学，强大的源泉

[ænd; ənd] [lɔːd] [ðə; ði][lænd] [huːz] ['tælənts] [rɑːk]
And **laud** **the** **land** **whose** **talents** **rock**
和 赞美 这 土地 谁 天赋 岩石

赞美这片土地，它孕育了令人惊叹的人才。

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ,
The **cradle** **of** **her** **power** **,**
这 摇篮 的 她 力量 ,

她力量的摇篮，

[ænd; ənd] [riθs] [ɑːr; ər] [twaɪnd] [raʊnd] ['plɪməθ] [rɑːk] ,
And **wreaths** **are** **twined** **round** **Plymouth** **Rock** **,**
和 花圈 是 缠绕 圆形的 普利茅斯 岩石 ,

花环缠绕在普利茅斯岩周围，

[frʌm; frəm] - ['baʊər] .
From **erudition's** **bower** **.**
从 - 凉亭 .

从博学的殿堂。

['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [fiːt] [ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] [fɔːl] ,
Farther **than** **feet** **of** **chamois** **fall** **,**
更远 比 脚 的 麂皮 落下 ,

比羚羊的脚落得更远，

[friː] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒenərəs] [er] ,
Free **as** **the** **generous** **air** **,**
自由的 作为 这 慷慨的 空气 ,

自由如慷慨的空气，

[streɪnz] ['noʊblɚ][fɑːr][ðæn; ðən]['klærɪən][kɔːl]
Strains **nobler** **far** **than** **clarion** **call**
菌株 更高贵 远的 比 号角 称呼

比号角更崇高的旋律

[weɪk] ['friːdəmz] ['welkəm] , [wer]
Wake **freedom's** **welcome** **,** **where**
唤醒 自由的 欢迎 , 在哪里

唤醒自由，欢迎来到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[mɪ'nɜːrvəz] ['sɪlvər]['sænd(ə)lz] [stɪl]
Minerva's **silver** **sandals** **still**
米涅瓦的 银 凉鞋 仍然

米涅瓦的银色凉鞋依然

[ɑːr; ər] [luːst] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'fiːt] ;
Are **loosed** **,** **and** **not** **effete** **;**
是 松开 , 和 不是 颓废的 ;

精神饱满，而非软弱无力；

[wer] ['ekoʊz] [stɪl] [maɪ] [deɪ] - [driːmz] [θrɪl] ,
Where **echoes** **still** **my** **day** **-** **dreams** **thrill** **,**
在哪里 回声 仍然 我的 天 - 梦境 刺激 ,

回声依旧萦绕，令我的白日梦激动不已。

[woʊk] [baɪ][hɜːr; hər] ['fænsɪd] [fiːt] .
Woke **by** **her** **fancied** **feet** **.**
觉醒 经过 她 幻想 脚 .

被她心仪的双脚唤醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['kʌntri] - [siːt]
THE **COUNTRY** **-** **SEAT**
这 国家 - 座位

乡村

[waɪld]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sɔːŋ] ， — [mɪdst][ðə; ði] ['zefər] [æt; ət][pleɪ]

Wild	spirit	of	song	,	—	midst	the	zephyrs	at	play
荒野	精神	的	歌曲	，	—	中间	这	微风	在	玩

歌声的狂野灵魂，——在嬉戏的微风中

[ɪn] ['baʊərz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ， — [aɪ][bend][tuː; tə][ðaɪ] [leɪ] ，

In	bowers	of	beauty	,	—	I	bend	to	thy	lay	,
在	鲍尔斯	的	美丽	，	—	我	弯曲	到	你的	躺	，

在美丽的树荫下，——我俯身聆听你的歌谣，

[ænd; ənd] [wuː] ， [waɪl] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [diːp] ['sɪlvən] [spɑːt] ，

And	woo	,	while	I	worship	in	deep	sylvan	spot	,
和	哇	，	尽管	我	崇拜	在	深的	森林	点	，

而当我在幽静的林间深处膜拜时，

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [sɔːft] ['ekoʊz] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði][grɑːt] .

The	Muses	'	soft	echoes	to	kindle	the	grot	.
这	缪斯	-	柔软的	回声	到	点燃	这	格罗特	.

缪斯女神的轻柔回响点燃了洞穴。

[weɪk] ['kɔrdz] [ʌv; əv][maɪ]['laɪər] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] [kɪs] ，

Wake	chords	of	my	lyre	,	with	musical	kiss	,
唤醒	和弦	的	我的	竖琴	，	和	音乐	吻	，

唤醒我竖琴的琴弦，伴以音乐的吻，

[tuː; tə]['vaɪbreɪt][ænd; ənd]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ]['æksənts][ʌv; əv] [blɪs] .

To	vibrate	and	tremble	with	accents	of	bliss	.
到	颤动	和	颤抖	和	口音	的	极乐	.

颤抖着，带着幸福的颤栗。

[hɪr] ['mɔːrnɪŋ] [pɪrz] [aʊt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [rɪ'poʊz] ，

Here	morning	peers	out	,	from	her	crimson	repose	,
这里	早晨	同龄人	出去	，	从	她	赤红	休息	，

晨曦从她绯红的沉睡中探出头来，

[ɑːn] [praʊd] ['preri] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdɪst] [mɔːs] - [roʊz] ;

On	proud	Prairie	Queen	and	the	modest	Moss	-	rose	;
在	自豪的	草原	女王	和	这	谦虚的	苔藓	-	玫瑰	;

骄傲的草原女王和谦逊的苔藓玫瑰；

[ænd; ənd] ['vespər] [rɪ'klaɪnz] — [wen] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ɪz] [ʃed]

And	vesper	reclines	—	when	the	dewdrop	is	shed
和	黄昏	向后倾斜	—	什么时候	这	露珠	是	棚

晚祷时分，露珠落下之时，暮色渐沉。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] — [ɪn][ɪts] ['oʊdərəs] [bed] ;

On	the	heart	of	the	pink	—	in	its	odorous	bed	;
在	这	心	的	这	粉色的	—	在	它是	有气味的	床	;

在粉红色的中心——在它芬芳的床上；

[bʌt; bət]['flɔːrə][hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

But	Flora	has	stolen	the	rainbow	and	sky	,
但	弗洛拉	有	被盗	这	彩虹	和	天空	，

但是芙罗拉偷走了彩虹和天空。

[tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [daɪ] .

To	sprinkle	the	flowers	with	exquisite	dye	.
到	撒	这	花朵	和	精美的	染料	.

给花朵洒上精美的染料。

[hɪr] [feɪm] - ['ɑːnərd] ['hɪkəri] ['rɪrz] [hɪz; ɪz][boʊld][fɔːrm] ,

Here	fame	-	honored	hickory	rears	his	bold	form	,
这里	名声	-	荣幸	山胡桃木	后部	他的	大胆的	形式	，

这里，声名显赫的山胡桃挺立着它雄伟的身姿。

[ænd; ənd] [bɛəz] [ə; eɪ] [breɪv] [brest] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][stɔːrm] ,

And	bares	a	brave	breast	to	the	lightning	and	storm	,
和	裸露	一个	勇敢的	胸部	到	这	闪电	和	风暴	,

它勇敢地向闪电和暴风雨袒露胸膛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[waɪl] [pɑːm] , [beɪ] , [ænd; ənd] ['lɒːrəl] , [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [gliː] ,

While	palm	,	bay	,	and	laurel	,	in	classical	glee	,
尽管	棕榈	,	湾	,	和	月桂树	,	在	古典	高兴	,

棕榈树、月桂树和月桂叶，在古典的喜悦中，

[tʃeɪs] ['tuːlɪp] , [mæg'noʊliə] , [ænd; ənd]['freɪgrənt] [frɪndʒ] - [triː] ;

Chase	tulip	,	magnolia	,	and	fragrant	fringe	-	tree	;
追赶	郁金香	,	木兰	,	和	香	边缘	-	树	;

追逐郁金香、玉兰和流苏树;

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæθ] ['gɪv(ə)n]

And	sturdy	horse	-	chestnut	for	centuries	hath	given
和	结实的	马	-	板栗	为了	几个世纪	有	给定

几个世纪以来，坚韧的七叶树一直给予

[ɪts] ['feðəri] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Its	feathery	blossom	and	branches	to	heaven	.
它是	羽毛状的	开花	和	分支	到	天堂	.

它如羽毛般轻盈的花朵和直插云霄的枝条。

[hɪr] [ɪz][laɪf] !

Here	is	life	!
这里	是	生活	!

这就是生活!

[hɪr] [ɪz] [juːθ] !

Here	is	youth	!
这里	是	青年	!

这就是青春!

[hɪr] [ðə; ði]['poʊəts][wɜːrld] - [wɪʃ] , —

Here	the	poet's	world	-	wish	,	—
这里	这	诗人的	世界	-	希望	,	—

诗人的世界愿望是——

[kuːl] ['wɔːtərz][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - ['gliːmɪŋ] [fɪʃ] ;

Cool	waters	at	play	with	the	gold	-	gleaming	fish	;
凉爽的	水	在	玩	和	这	金子	-	闪闪发光	鱼	;

清凉的池水与闪着金光的鱼儿嬉戏;

[waɪl] ['kæktəs][ə; eɪ] ['meləuə] ['glɔːri][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

While	cactus	a	mellower	glory	receives
尽管	仙人掌	一个	更柔和	荣耀	接收

仙人掌则展现出一种更为柔和的荣耀。

[frʌm; frəm] [laɪt] ['kʌlərd] ['sɔːftli] [baɪ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [liːvz] ;

From	light	colored	softly	by	blossom	and	leaves	;
从	光	有色	轻轻	经过	开花	和	树叶	;

淡淡的花朵和树叶的色彩;

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] ['ɔːldər][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [loʊ] ,

And	nestling	alder	is	whispering	low	,
和	雏鸟	桤木	是	耳语	低的	,

雏鸟桤木低声呢喃，

[ɪn][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [per] - [triː] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] [floʊ] . [[wʌn]]

In	lap	of	the	pear	-	tree	,	with	musical	flow	.	[	1	]
在	膝	的	这	梨	-	树	,	和	音乐	流动	.	[	1	]

在梨树的怀抱中，伴随着音乐的流动。[1]

[dɑːrk]['sentɪn(ə)l] ['hedʒroʊ] [ɪz] ['gaːdiŋ] [rɪ'poʊz] ,

Dark	sentinel	hedgerow	is	guarding	repose	,
黑暗的	哨兵	树篱	是	守护	休息	,

幽暗的树篱守护着宁静，

[mɪdst]['grɑːtoʊ][ænd; ənd] ['sɔːŋlɪt] [ænd; ənd] ['striːmlit] [ðæt] [floʊz]

Midst	grotto	and	songlet	and	streamlet	that	flows
中间	石窟	和	歌曲小段	和	流子	那	流量

在洞穴、歌声和小溪之间流淌

[wer] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [bʌdz] [bɜːrst] [ə'weɪ] ,

Where	beauty	and	perfume	from	buds	burst	away	,
在哪里	美丽	和	香水	从	花蕾	爆裂	离开	,

花蕾绽放，芬芳四溢。

[ænd; ənd][oʊp][ðer; ðər][kloʊzd] ['sɛlz] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] , ['læfɪŋ] [deɪ] ;

And	ope	their	closed	cells	to	the	bright	,	laughing	day	;
和	开放	他们的	关闭	细胞	到	这	明亮的	,	笑	天	;

打开他们紧闭的牢房，迎接明媚欢笑的一天；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[jet] , ['dwelərz] [ɪn] ['iːdn] , [ɜːrθ] [jiːldz] [juː; jʊ][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] , —

Yet	,	dwellers	in	Eden	,	earth	yields	you	her	tear	,	—
然而	,	居民	在	伊甸园	,	地球	产量	你	她	撕	,	—

然而，伊甸园的居民们，大地会向你们流下她的眼泪，——

[ɔːft] [plʌkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [bʌt; bət][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [bɪr] .

Oft	plucked	for	the	banquet	,	but	laid	on	the	bier	.
经常	拨弦	为了	这	宴会	,	但	铺设	在	这	柩	.

常被摘下来用于宴席，却被放在灵柩上。

['ɝːθs] ['bjuːti] [ænd; ənd]['glɔːri] [dɪ'luːd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃraɪn]

Earth's	beauty	and	glory	delude	as	the	shrine
地球的	美丽	和	荣耀	妄想	作为	这	神社

地球的美丽和荣耀如同神龛般令人迷惑

[ɔːr] [faʊnt] [ʌv; əv]['riːəl][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɪʒənz] [dɪ'vaɪn] ;

Or	fount	of	real	joy	and	of	visions	divine	;
或者	喷泉	的	真实的	喜悦	和	的	愿景	神圣的	;

或者说是真正快乐的源泉和神圣景象的源泉；

[bʌt; bət][hoʊp] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːglət] [ðæt] [ðə; ði][sɑːd] ,

But	hope	,	as	the	eaglet	that	spurneth	the	sod	,
但	希望	,	作为	这	雏鹰	那	轻蔑	这	草皮	,

但希望，就像雏鹰抛弃泥土一样，

[meɪ] [sɔːr] [ə'bʌv] ['mætər] , [tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][gɑːd] ,

May	soar	above	matter	,	to	fasten	on	God	,
可能	翱翔	多于	事情	,	到	系	在	上帝	,

愿你超越物质，紧紧依附于神。

[ænd; ənd] ['friːli] [ə'dɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [hæθ] [meɪd] ,

And	freely	adore	all	His	spirit	hath	made	,
和	自由	崇拜	全部	他的	精神	有	制成	,

并自由地敬拜祂圣灵所创造的一切，

[wer] ['ræptʃər] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [nɛə] [feɪd] .
Where rapture and radiance and glory ne'er fade .
在哪里 狂喜 和 辐射 和 荣耀 从未 褪色 .

那里充满狂喜、光辉和荣耀，永不消逝。

[oʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪ] [dwel]
Oh , give me the spot where affection may dwell
哦 , 给 我 这 点 在哪里 感情 可能 住

哦，请给我一个可以安放爱意的地方。

[ɪn]['seɪkrɪd] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmz] ['mædʒɪk] [spel] !
In sacred communion with home's magic spell !
在 神圣 圣餐 和 家的 魔法 拼写 !

与家的魔法进行神圣的交流!

[wer] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɑ:r; ər]['freɪgrənt][ænd; ənd] [fer] ,
Where flowers of feeling are fragrant and fair ,
在哪里 花朵 的 感觉 是 香 和 公平的 ,

情感之花芬芳美丽之处，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wi:; wi][moʊst] [lʌv] [faɪnd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [rer] ;
And those we most love find a happiness rare ;
和 那些 我们 最多 爱 寻找 一个 幸福 稀有的 ;

我们最爱的人会发现幸福弥足珍贵;

[bʌt; bət] [klaʊdz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['presɪdʒ] , — [ðeɪ] ['dɑ:rkən][maɪ] [leɪ] :
But clouds are a presage , — they darken my lay :
但 云 是 一个 预示 , — 他们 变暗 我的 躺 :

但乌云是不祥之兆，——它们使我的梦境黯淡无光:

[ðɪs] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['heɪsənz] [ə'weɪ] . [[wʌn]]
This life is a shadow , and hastens away . [1]
这 生活 是 一个 阴影 , 和 加快 离开 . [1]

人生如影随形，转瞬即逝。[1]

[æn; ən]['ɔ:ldər] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bent] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] - [tri:] .
An alder growing from the bent branch of a pear - tree .
一个 桤木 生长 从 这 弯曲 分支 的 一个 梨 - 树 .

一棵桤木从梨树弯曲的枝干上长出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[tu:; tə] ['elən] .
TO ELLEN .
到 艾伦 .

致艾伦。

" [sɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [sɔ:ŋ] !
" SING ME THAT SONG !
" 唱歌 我 那 歌曲 !

"给我唱那首歌！"

" [oʊ] [sɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [sɔ:ŋ] !
" O Sing me that song !
" 哦 唱歌 我 那 歌曲 !

"哦，给我唱那首歌吧！"

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz][sæd] ,
My spirit is sad ,
我的 精神 是 伤心 ,

我心情悲伤，

['laɪfs] ['pʌlsɪz] [muːv] ['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] [sloʊ] ;
Life's pulses move fitful and slow ;
生活的 脉冲 移动 断断续续 和 慢的 ;

生命的脉搏时断时续，缓慢跳动;

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌvd] [wʌnz][ɪn] [driːmz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,
A meeting with loved ones in dreams I have had ,
一个 会议 和 喜爱 一个 在 梦境 我 有 有 ,

在梦中与亲人重逢

[huːz] [roʊbz][wɜːr; wər][æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz] [snoʊ] :
Whose robes were as spotless as snow :
谁 长袍 是 作为 一尘不染 作为 雪 :

他的长袍洁白如雪:

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][fled][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,
A phantom of joy , it fled with the light ,
一个 幻影 的 喜悦 , 它 逃亡 和 这 光 ,

它像一缕喜悦的幻影，随光芒消逝了。

[ænd; ənd][left][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn] [er] .
And left but a parting in air .
和 左边 但 一个 离别 在 空气 .

只留下空气中短暂的离别。

[maɪ][soʊl][ɪz] [ɛn'tʃeɪnd] [tuː; tə]['laɪfs] ['drɪri] [naɪt] ,
My soul is enchained to life's dreary night ,
我的 灵魂 是 被束缚的 到 生活的 凄凉 夜晚 ,

我的灵魂被束缚在人生凄凉的黑夜里，

[oʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː] " [swiːt] ['aʊər][ʌv; əv] [prer] " !
O sing me " Sweet hour of prayer " !
哦 唱歌 我 " 甜的 小时 的 祷告 " !

请为我唱起《甜蜜的祈祷时刻》!

[ɑː] , [sliːp] , [twɪn]['sɪstər][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [naɪt] !
Ah , sleep , twin sister of death and of night !
啊 , 睡觉 , 双 姐姐 的 死亡 和 的 夜晚 !

啊，睡眠，死亡与黑夜的孪生姐妹!

[maɪ] [θɔːts] - [niːθ] [ðaɪ] - [stɪl] [laɪ] .
My thoughts ' neath thy drap'ry still lie .
我的 想法 - 下方 你的 - 仍然 说谎 .

我的思绪依然藏在你的衣褶之下。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [frʌm; frəm] [driːmz] [soʊ] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [braɪt]
that from dreams so boundless and bright
那 从 梦境 所以 无边无际 和 明亮的

那源于如此无垠而明亮的梦想

[wiː; wi]['weɪkən][tuː; tə]['laɪfs] ['drɪri] [saɪ] .
We waken to life's dreary sigh .
我们 唤醒 到 生活的 凄凉 叹 .

我们醒来，耳边是生活凄凉的叹息。

[ðoʊz] ['moʊmənts][moʊst] [swiːt] [ɑːr; ər] [fliːt] ['ɔːlweɪ] ,
Those moments most sweet are fleetest alway ,
那些 时刻 最多 甜的 是 最快 总是 ,

最美好的时光总是转瞬即逝。

[fɔːr; fər] [lʌv] ['ɝːθs] ['ræptʃəz] [nɑːt] [lɔːŋ] ,

For	love	claspeth	earth's	raptures	not	long	,
为了	爱	夹扣	地球的	狂喜	不是	长的	,

因为爱不会长久地拥抱世间的狂喜，

[tɪl] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [deθ] [laɪk] [mɪst] [melt] [ə'weɪ] ,

Till	darkness	and	death	like	mist	melt	away	,
直到	黑暗	和	死亡	喜欢	薄雾	熔化	离开	,

直到黑暗和死亡像迷雾一样消散，

[tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] - [nuː] [sɔːŋ] .

To	rise	to	a	seraph's	new	song	.
到	上升	到	一个	-	新的	歌曲	.

升起，聆听天使的新歌。

[ɔː(r)] ['oʊʃ(ə)n][ɔːr] [ælps] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [rəumz]

O'er	ocean	or	Alps	,	the	stranger	who	roams
超过	海洋	或者阿尔卑斯山		,	这	陌生人	WHO	漫游

无论越过海洋还是阿尔卑斯山，漫游的陌生人

[bʌt; bət] ['gæðərz] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪr] ;

But	gathers	a	wreath	for	his	bier	;
但	聚集	一个	花圈	为了	他的	柩	;

但他为自己的灵柩准备了一个花圈;

[fɔːr; fər][laɪf] [hæθ] [ɪts]['mjuːzɪk][ɪn] [loʊ] ['maɪnər] [toʊnz] ,

For	life	hath	its	music	in	low	minor	tones	,
为了	生活	有	它是	音乐	在	低的	次要的	音调	,

因为生命之乐，是用低沉的小调谱写的。

[ænd; ənd][mæn][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts][ter; tɪ(ə)r] .

And	man	is	the	cause	of	its	tear	.
和	男人	是	这	原因	的	它是	撕	.

而人类正是造成这种撕裂的根源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[bʌt; bət][drɑːps][ʌv; əv] [pjʊr] ['nektər]['aʊər; ɑːr] ['brɪmɪŋ] [kʌp] [fɪl] ,

But	drops	of	pure	nectar	our	brimming	cup	fill	,
但	滴	的	纯的	花蜜	我们的	充满	杯子	充满	,

但纯净的甘露滴满了我们满溢的杯子，

[wen] [wiː; wi] [wɔːk] [baɪ] [ðæt] ['mɜːrmərɪŋ] [striːm] ;

When	we	walk	by	that	murmuring	stream	;
什么时候	我们	走	经过	那	淙淙	溪流	;

当我们沿着那条潺潺的小溪漫步时;

[ɔːr] [wen] , [laɪk][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [rɪl] ,

Or	when	,	like	the	thrill	of	that	mountain	rill	,
或者	什么时候	,	喜欢	这	刺激	的	那	山	溪流	,

或者，就像那条山涧带来的刺激一样，

[jʊr; jər] ['sɔŋz] [floʊt][ɪn] ['mɛməriz] [driːm] .

Your	songs	float	in	memory's	dream	.
你的	歌曲	漂浮	在	记忆的	梦	.

你的歌声在记忆的梦境中飘荡。

[swiːt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [æt; ət][sɔːft] ['iːvntaɪd]

Sweet	spirit	of	love	,	at	soft	eventide
甜的	精神	的	爱	,	在	柔软的	黄昏

柔和的黄昏，甜蜜的爱之灵

[weɪk] ['dʒentli][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['laɪər] ,
Wake gently the chords of her lyre ,
唤醒 轻轻地 这 和弦 的 她 竖琴 ,

轻轻唤醒她竖琴的琴弦，

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]
And whisper of one who sat by her side
和 耳语 的 一 WHO 卫星 经过 她 边

还有人低声议论着坐在她身旁的人

[tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kwaɪər] ;
To join with the neighboring choir ;
到 加入 和 这 邻接 唱诗班 ;

加入邻近的合唱团;

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [ðæt] [hɑːrt] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] ,
And tell how that heart is silent and sad ,
和 告诉 如何 那 心 是 沉默的 和 伤心 ,

诉说那颗心是如何沉默而悲伤的，

[noʊ] ['meləɖi] [swiːps] [ɔː(r)][ɪts] [strɪŋz] !
No melody sweeps o'er its strings !
不 旋律 扫荡 超过 它是 字符串 !

没有旋律掠过它的琴弦!

- [tɪz] ['breɪkɪŋ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][glæd] —
' Tis breaking alone , but a young heart and glad —
- 的 打破 独自的 , 但 一个 年轻的 心 和 高兴的 —

独自破碎，但年轻的心却充满喜悦——

[maɪt] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'tʃæns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
Might cheer it , perchance , when she sings .
可能 欢呼 它 , 或许 , 什么时候 她 唱歌 .

她唱歌的时候，或许会让人欢呼。

[lɪn] , [mæs] . , ['ɔːgəst] - , - .
Lynn , Mass . , August 25 , 1866 .
林恩 , 大量的 . , 八月 - , - .

马萨诸塞州林恩，1866 年 8 月 25 日。

[[ˌpiː 'ɖʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[laɪnz] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [paɪn] [groʊv] ['semәteri]
LINES , ON VISITING PINE GROVE CEMETERY
线条 , 在 访问 松树 树林 公墓

参观松树林公墓的感想

[ɑː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [briːf] [blɪs] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] [deɪ]
Ah , why should the brief bliss of life's little day
啊 , 为什么 应该 这 简短的 极乐 的 生活的 小的 天

啊，为何人生短暂的幸福时光要如此短暂?

[groʊ] [koʊld][ɪn] [ðɪs] [spɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪtləs] [kleɪ] ,
Grow cold in this spot as the spiritless clay ,
生长 寒冷的 在 这 点 作为 这 死气沉沉 黏土 ,

在这片毫无生气的土地上，渐渐变得寒冷，如同这片泥土一般。

[ænd; ənd] [θɔːt] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['berid] ['aʊərz] ,
And thought be at work with the long - buried hours ,
和 想法 是 在 工作 和 这 长的 - 埋葬 小时 ,

并思考如何利用那些被埋没已久的时间工作，

[ænd; ənd] [terz] [biː; bi] [bɪˈduːɪŋ] [ðiːz] [freʃ] - [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈflaʊərz] !
And tears be bedewing these fresh - smiling flowers !
和 眼泪 是 睡莲 这些 新鲜的 - 微笑 花朵 !

愿泪水浸润这些绽放着灿烂笑容的花朵!

[ɑː] , [ˈwerfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [dɪr] [wʌnz] [diːmd] [ded]
Ah , wherefore the memory of dear ones deemed dead
啊 , 因此 这 记忆 的 亲爱的 一个 被认为 死的

啊，因此，那些被认为已逝的亲人的记忆为何如此珍贵?

[ʃʊd; ʃəd][baʊ; boʊ] [ðiː] , [æz; əz][ˈwaɪndz][baʊ; boʊ][ðə; ðɪ][tɔːl] [ˈwɪloʊz] [hed] !
Should bow thee , as winds bow the tall willow's head !
应该 弓 你 , 作为 风 弓 这 高的 柳树的 头 !

你当俯首，如同风吹低垂高柳树的头颅!

[bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɔːk] [waɪl] [juː; jʊ] [wiːp] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [pæs]
Beside you they walk while you weep , and but pass
旁 你 他们 走 尽管 你 哭泣 , 和 但 经过

他们伴你而行，你却在哭泣，他们只是匆匆而过。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [saɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][dɑːrk][ˈweɪvi] [græs] .
From your sight as the shade o'er the dark wavy grass .
从 你的 视线 作为 这 阴影 超过 这 黑暗的 波浪状 草 .

从你的视线中，它就像笼罩在深色波浪状草地上的阴影。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪprəs] [meɪ] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈevərgriːn] [terz] ,
The cypress may mourn with her evergreen tears ,
这 柏 可能 哀悼 和 她 常绿 眼泪 ,

柏树或许会用它常青的泪水哀悼。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ðɪ] [bluː] [ˈhaɪəsɪnθ] , [tʃeɪndʒ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] ;
And , like the blue hyacinth , change not with years ;
和 , 喜欢 这 蓝色的 风信子 , 改变 不是 和 年 ;

而且，就像蓝色的风信子一样，岁月不会改变;

[jeɪ] , [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [meɪ] [ˈblɑːsəm] [əˈbʌv] ,
Yea , flowers of feeling may blossom above ,
是的 , 花朵 的 感觉 可能 开花 多于 ,

是的，情感之花或许会在上方绽放。

[tuː; tə] [jiːld] [ɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ;
To yield earth the fragrance of goodness and love ;
到 屈服 地球 这 香味 的 善良 和 爱 ;

让大地充满善良和爱的芬芳;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[soʊ][wʌn] [hɑːrt] [ɪz][left] [ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi] [briːðz] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
So one heart is left me — she breathes in my ear ,
所以 一 心 是 左边 我 — 她 呼吸 在 我的 耳朵 ,

所以，只剩下我一颗心了——她在我耳边轻声呼吸，

" [aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [bles] [ðiː] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] .
" I'm living to bless thee ; for this are we here .
" 我是 活的 到 保佑 你 ; 为了 这 是 我们 这里 .

我活着就是为了祝福你；因为我们在这里。

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [swiːt] [pledʒ] [tuː; tə][maɪ][loʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ,
" And when this sweet pledge to my lone heart was given ,
" 和 什么时候 这 甜的 保证 到 我的 孤独 心 曾是 给定 ,

“当这甜蜜的承诺向我孤独的心灵许下时，

[ɜːrθ] [held][bʌt; bət] [ðɪs] [dʒɔɪ] , [ɔːr] [ðɪs] ['hæpinəs] ['hev(ə)n] !
Earth held but this joy , or this happiness heaven !
地球 握住 但 这 喜悦 , 或者 这 幸福 天堂 !

人间唯有这般喜悦，或这般幸福，堪比天堂!

[hɪr] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['weɪvɪŋ] [paɪn]
Here the rock and the sea and the tall waving pine
这里 这 岩石 和 这 海 和 这 高的 挥手 松树

这里有岩石、大海和高耸摇曳的松树。

[ɪn'tʃænt] [diːp] [ðə; ði] ['sensɪz] , — [səb'djuːɪŋ] , [sə'blaɪm] ;
Enchant deep the senses , — subduing , sublime ;
令人着迷 深的 这 感官 , — 制服 , 升华 ;

深深地迷惑感官，——征服，崇高;

[jet] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæθ] ['paʊər]
Yet stronger than these is the spell that hath power
然而 更强 比 这些 是 这 拼写 那 有 力量

然而，比这些更强大的，是拥有力量的咒语。

[tuː; tə] [swiːp] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɑːrtstrɪŋz] [ɪn] ['mɛməriz] ['aʊər] .
To sweep o'er the heartstrings in memory's hour .
到 扫 超过 这 心弦 在 记忆的 小时 .

在回忆的时刻，拨动心弦。

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] - [tɪz][ðə; ði]['tæləsmən] , [wen] [wiː; wi] [θriː] [met] ,
Of the past ' tis the talisman , when we three met ,
的 这 过去的 - 的 这 护符 , 什么时候 我们 三 遇见 ,

那是过往的护身符，我们三人相遇的那一刻。

[wen] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ə'roʊz][nɑːt][tuː; tə][set] ;
When the star of our friendship arose not to set ;
什么时候 这 星星 的 我们的 友谊 出现 不是 到 放 ;

当我们的友谊之星升起，永不落下;

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ɪts]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr] ,
And pure as its rising , and bright as the star ,
和 纯的 作为 它是 上升 , 和 明亮的 作为 这 星星 ,

它纯净如冉冉升起的太阳，明亮如星辰。

[biː; bi][ɪts] [kɔːrs] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['hevəns] , ['weðər] [nɪr] [ɔːr][ə'fɑːr] .
Be its course through our heavens , whether near or afar .
是 它是 课程 通过 我们的 天 , 无论 靠近 或者 远方 .

愿它在苍穹中运行，无论近在咫尺还是远在天边。

[lɪn] , [mæs] . , ['ɔːgəst] - , - .
Lynn , Mass . , August 24 , 1865 .
林恩 , 大量的 . , 八月 - , - .

马萨诸塞州林恩，1865 年 8 月 24 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] [vɜːrs]
A VERSE
一个 诗

一首诗

['mʌðɚz] [nuː] [jɪr] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Mother's New Year Gift to the Little Children
母亲的 新的 年 礼物 到 这 小的 孩子们

母亲送给小朋友的新年礼物

['fɑːðər] - ['mʌðər] [gɑːd] ,
Father - Mother God ,
父亲 - 母亲 上帝 ,

父神-母神，

['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , —
Loving me , —
爱 我 , —

爱我，——

[gɑːrd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sliːp] ;
Guard me when I sleep ;
警卫 我 什么时候 我 睡觉 ;

在我睡觉时守护我；

[gaɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [fiːt]
Guide my little feet
指导 我的 小的 脚

引导我的小脚

[ʌp] [tuː; tə] [ðiː] .
Up to Thee .
向上 到 汝 .

一切由你决定。

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['tʃɪldrən]
To the Big Children
到 这 大的 孩子们

致大孩子们

['fɑːðər] - ['mʌðər] [gʊd] , ['lʌvɪŋli]
Father - Mother good , lovingly
父亲 - 母亲 好的 , 深情地

父母恩爱，慈爱

[ðiː] [aɪ] [siːk] , —
Thee I seek , —
汝 我 寻找 , —

我寻求你，——

['peɪʃ(ə)nt] , [miːk] ,
Patient , meek ,
病人 , 温顺 ,

耐心、温顺、

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðaʊ] [hæst] , —
In the way Thou hast , —
在 这 方式 你 哈斯特 , —

按照你所行的路，——

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] [ɔːr][fæst] ,
Be it slow or fast ,
是 它 慢的 或者快速地 ,

无论慢还是快，

[ʌp] [tuː; tə] [ðiː] .
Up to Thee .
向上 到 汝 .

一切由你决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[truːθ]
TRUTH
真相

真相

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [klaʊdz] ， [əˈweɪ]
Beyond the clouds , away
超过 这 云 ， 离开

云层之上，远方

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['dɪstəns] ， [leɪ]
In the dim distance , lay
在 这 暗淡 距离 ， 躺

在昏暗的远处，躺着

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['ʃaʊər]
A bright and golden shower
一个 明亮的 和 金的 淋浴

一场明亮的金色雨

[æt; ət] ['sʌnˌsɛts] ['reɪdiənt] ['aʊər] ， —
At sunset's radiant hour , —
在 日落 辐射状 小时 ， —

在夕阳西下最绚丽的时刻，——

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊlz] [glæd] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ，
Like to the soul's glad immortality ,
喜欢 到 这 灵魂的 高兴的 不朽 ，

如同灵魂的喜悦永生，

['meɪkɪŋ] [ðɪs] [laɪf] [dɪˈveɪn] ，
Making this life divine ,
制作 这 生活 神圣的 ，

让生命变得神圣，

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['wɔːtərz] [waɪn] ，
Making its waters wine ,
制作 它是 水 葡萄酒 ，

用自家水酿酒，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] .
Giving the glory that eye cannot see .
给予 这 荣耀 那 眼睛 不能 看 .

赐予肉眼看不见的荣耀。

[ɪn] [gɑːd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [naɪt] ， —
In God there is no night , —
在 上帝 那里 是 不 夜晚 ， —

在上帝那里没有黑夜，——

[truːθ] [ɪz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [laɪt] ，
Truth is eternal light ,
真相 是 永恒 光 ，

真理是永恒之光。

[ə; eɪ] [help] [fərˈevər] [nɪr] ；
A help forever near ;
一个 帮助 永远 靠近 ；

永远的帮手就在身边；

[fɔːr; fər] ['sɪnlɪs] [sens] [ɪz] [hɪr]
For sinless sense is here
为了 无罪 感觉 是 这里

无罪的理智就在这里

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][mæn] .
In Truth , the Life , the Principle of man .
在 真相 , 这 生活 , 这 原则 的 男人 .

真理，生命，人的原则。

[ə'weɪ] , [ðen] , ['mɔːrt(ə)l] [sens] !
Away , then , mortal sense !
离开 , 然后 , 凡人 感觉 !

凡人的理智，就此消散吧!

[ðen] , ['erər] , [get] [ðiː] [hens] ,
Then , error , get thee hence ,
然后 , 错误 , 得到 你 因此 ,

然后，错误，从此离开。

[ðaɪ] ['dɪskɔːrd] [nɛə] [ɪn] ['hɑːrməni] [bɪ'gæn] !
Thy discord ne'er in harmony began !
你的 Discord 从未 在 和谐 开始 !

你们的纷争从未在和谐中开始!

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [truːθ] , — [sɪns] ['hev(ə)n] [ræŋ] ,
Immortal Truth , — since heaven rang ,
不朽 真相 , — 自从 天堂 响铃 ,

永恒的真理，——自从天鸣以来，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][glæd][stɑːrz] [sæŋ]
The while the glad stars sang
这 尽管 这 高兴的 明星 唱

当快乐的星星歌唱时

[tuː; tə][heɪl] [kriː'eɪʃənz] ['glɔːriəs] [mɔːrn] —
To hail creation's glorious morn —
到 冰雹 创造的 辉煌 早晨 —

赞美造物主荣耀的清晨——

[æz; əz] [wen] [ðɪs] [beɪb] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
As when this babe was born ,
作为 什么时候 这 宝贝 曾是 出生 ,

这个婴儿出生的时候，

[ə; eɪ] ['peɪnləs] ['herəldri] [ʌv; əv] [soʊl] , [nɑːt] [sens] , —
A painless heraldry of Soul , not sense , —
一个 无痛 纹章学 的 灵魂 , 不是 感觉 , —

灵魂而非感官的无痛信条——

[ʃaɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] - ['waɪldəd] [weɪ] ,
Shine on our ' wildered way ,
闪耀 在 我们的 - 狂野 方式 ,

照亮我们"狂野的道路",

[gɪv] ['gɑːdz][aɪ'diːə] [sweɪ] ,
Give God's idea sway ,
给 神的 主意 摇摆 ,

让上帝的旨意占据主导地位，

[ænd; ənd] ['sɪknəs] , [sɪn] , [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] [hens] .
And sickness , sin , and death are banished hence .
和 疾病 , 罪 , 和 死亡 是 被放逐 因此 .

从此，疾病、罪恶和死亡都消失了。

[lɪn] , [mæs] . , ['eɪprəl] , - .
Lynn , Mass . , April , 1871 .
林恩 , 大量的 . , 四月 , - .

马萨诸塞州林恩，1871年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [ðə; ði] ['lɪbərti] ['belz]
" THE LIBERTY BELLS
" 这 自由 铃铛

《自由钟》

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] [ðeɪ] [ðen] [fɔːr'toʊld] —
" This is the hour they then foretold —
" 这 是 这 小时 他们 然后 预言 —

"这就是他们预言的时刻——

[wen] [ɜːrθ] , [ɪn'iːbriˌeɪt] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ,
When earth , inebriate with crime ,
什么时候 地球 , 醉酒 和 犯罪 ,

当地球沉醉于罪恶之中，

[læft] [raɪt] [tuː; tə][skɔːrn] , [ænd; ənd] [gɪlt] , [groʊn] [boʊld] ,
Laughed right to scorn , and guilt , grown bold ,
笑了 正确的 到 轻蔑 , 和 有罪 , 生长 大胆的 ,

从嘲笑到鄙夷，再到愧疚，最终变得大胆起来。

[nelt] ['wəːʃipɪŋ] [æt; ət] [mæmənz] [ʃraɪn] .
Knelt worshiping at mammon's shrine .
跪下 敬拜 在 玛门的 神社 .

跪拜在玛门的神龛前。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər] !
This is the hour !
这 是 这 小时 !

就是现在!

[kə'rʌpʃənz] [bænd]
Corruption's band
腐败的 乐队

腐败乐队

[ɪz] ['drɪvn] [bæk] ; [ænd; ənd] ['pɛrəld] [raɪt] ,
Is driven back ; and periled right ,
是 驱动 后退 ; 和 危险 正确的 ,

被击退；而且处境危险，

['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði] " [fə'nætɪk] " [hænd] ,
Rescued by the " fanatic " hand ,
获救 经过 这 " 狂热分子 " 手 ,

被"狂热分子"之手所救，

[spænz]['aʊər; ɑːr] [brɔːd] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] .
Spans our broad heaven of light .
跨度 我们的 广阔 天堂 的 光 .

横跨我们广阔的光之天堂。

['raɪtʃəsnəs] [nɛə] — ['ɔːstrʌk] [ɔːr] [dʌm] —
Righteousness ne'er — awestruck or dumb —
义 从未 — 惊叹不已 或者 哑的 —

正义从不——敬畏或哑口无言——

[fɪrd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['taɪrənts] [hiːl] !
Feared for an hour the tyrant's heel !
害怕 为了 一个 小时 这 暴君的 脚跟 !

曾畏惧暴君的脚后跟一个小时!

[ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [spræŋ] ;
Injustice to the combat sprang ;
不公正 到 这 战斗 弹簧 ;

对战斗的不公正待遇爆发了;

[gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] — ['lɪbərti] , [piːl] !
God to the rescue — Liberty , peal !
上帝 到 这 救援 — 自由 , 皮尔 !

上帝来拯救——自由，钟声响起!

[dʒɔɪ] [ɪz] [ɪn] ['evri] ['belfri] [bel] —
Joy is in every belfry bell —
喜悦 是 在 每一个 钟楼 钟 —

每座钟楼的钟声都充满喜悦——

[dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪv] !
Joy for the captive !
喜悦 为了 这 俘虏 !

俘虏得胜!

[saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] !
Sound it long !
声音 它 长的 !

发出长音!

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [wept] ['fɔːrskɔːr] [kæn; kən] [tel]
Ye who have wept fourscore can tell
叶 WHO 有 哭泣 八十 能 告诉

那些哭过八十次的人可以讲述

[ðə; ði] ['hoʊli] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɔːŋ] .
The holy meaning of their song .
这 圣 意义 的 他们的 歌曲 .

他们歌曲的神圣含义。

- [tɪz] ['friːdəmz] ['bɜːrθdeɪ] — [blʌd] - [bɔːt] [buːn] !
' Tis freedom's birthday — blood - bought boon !
- 的 自由的 生日 — 血 - 买 恩惠 !

这是自由的生日——用鲜血换来的恩赐!

[oʊ] [wɔːr] - [rent] [flæg] !
O war - rent flag !
哦 战争 - 租 旗帜 !

哦，战争租佃旗!

[oʊ] ['soʊldʒər] - [ʃraʊd] !
O soldier - shroud !
哦 士兵 - 裹尸布 !

哦，士兵裹尸布!

[ðaɪn] [biː; bi] [ðə; ði] ['glɔːri] — [nɔːr] [tuː] [suːn]
Thine be the glory — nor too soon
瘦 是 这 荣耀 — 也不 也 很快

荣耀归于你——而且不要操之过急

[ɪz] [hɜːrd] [jʊr; jər] " [kraɪ] [ə'laʊd] !
Is heard your " Cry aloud !
是 听到 你的 " 哭 大声 !

听到你的"大声哭喊！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[oʊ][nɑːt] [tuː] [suːn] [ɪz][rent][ðə; ði] [tʃeɪn]
O not too soon is rent the chain
哦 不是 也 很快 是 租 这 链

哦，别太快租下这条链子。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrtər] , ['træmplɪŋ] [raɪt] [ɪn][dʌst] !
And charter , trampling right in dust !
和 宪章 , 践踏 正确的 在 灰尘 !

包机，直接践踏在尘土里!

[tɪl] [gɑːd][ɪz][gɑːd][noʊ][lɔːŋgər] — [nɛə] [ə'gen]
Till God is God no longer — ne'er again
直到 上帝 是 上帝 不 更长 — 从未 再次

直到上帝不再是上帝——永不再是

[kwentʃ] ['lɪbərti] [ðæts] [dʒʌst] .
Quench liberty that's just .
淬火 自由 那就是 只是 .

扼杀自由，这才是公正的。

[lɪn] , [mæs] . , ['februeri] [θriː] , - .
Lynn , Mass . , February 3 , 1865 .
林恩 , 大量的 . , 二月 3 , - .

马萨诸塞州林恩，1865年2月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [mə'mentoʊ]
" MEMENTO
" 纪念

“纪念

" [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɪn] [lɪn] .
" Respectfully inscribed to my friends in Lynn .
" 尊敬 铭文 到 我的 朋友们 在 林恩 .

谨以此文献给我在林恩的朋友们。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː]
I come to thee
我 来 到 你

我来到你面前

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [siː] ,
O'er the moonlit sea ,
超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 海 ,

在月光下的海面上，

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [weɪv] [ˌriː'vizits] [ðaɪ] [ʃɔːr] !
When the hoarse wave revisits thy shore !
什么时候 这 嘶哑 海浪 重访 你的 支撑 !

当嘶哑的海浪再次拍打你的海岸!

[wen] ['wɔːtərz] [ʃaʊt] ,
When waters shout ,
什么时候 水 喊 ,

当水在呐喊，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [piːp] [aʊt] ,
And the stars peep out ,
和 这 明星 窥视 出去 ,

星星探出头来，

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn]['spɪrɪt][wʌns] [mɔːr] .
I am with thee in spirit once more .
我 是 和 你 在 精神 一次 更多的 .

我的灵魂再次与你同在。

[ðen] [lɪst][ðə; ði][moʊn]
Then list the moan
然后 列表 这 呻吟

然后列出呻吟声

[ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] - [foʊm] ,
Of the billows ' foam ,
的 这 波澜 - 泡沫 ,

海浪的泡沫，

[leɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][ðaɪ] - [biːtʃ] !
Laving with surges thy silv'ry beach !
洗车 和 涌动 你的 - 海滩 !

银色的海滩被浪潮冲刷!

['naɪts] ['duːi] [aɪ] ,
Night's dewy eye ,
夜晚 露水 眼睛 ,

夜里湿润的眼睛，

[ðə; ði] [siː] - [mjuːz] [loʊn][kraɪ] ,
The sea - mew's lone cry ,
这 海 - 喵的 孤独 哭 ,

海鸥孤寂的鸣叫

['wɪtnəs] [maɪ]['prez(ə)ns][ænd; ənd] ['ʌtər] [maɪ] [spiːtʃ] .
Witness my presence and utter my speech .
证人 我的 在场 和 说出 我的 演讲 .

见证我的存在，聆听我的演讲。

['plez(ə)nt][ə; eɪ] [greɪv]
Pleasant a grave
令人愉快的 一个 严重

令人愉悦的坟墓

[baɪ][ðə; ði] " [rɑːk] " [ɔːr] [weɪv] ,
By the " Rock " or wave ,
经过 这 " 岩石 " 或者 海浪 ,

借助"岩石"或波浪，

[ænd; ənd][ə'fɑːr][frʌm; frəm]['laɪfs]['tɜːrmɔɪl][ɪts][goʊl] .
And afar from life's turmoil its goal .
和 远方 从 生活的 动荡 它是 目标 .

远离生活的纷扰，这就是它的目标。

[noʊ] ['skʌlptʃərd] [laɪ] ,
No sculptured lie ,
不 雕塑 说谎 ,

没有精心雕琢的谎言，

[ɔːr] ['hɪpəkrɪt] [saɪ] ,
Or hypocrite sigh ,
或者 伪君子 叹 ,

或者虚伪地叹息，

[ɛə] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [braɪt] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .
E'er to mock the bright truth of the soul .
曾经 到 嘲笑 这 明亮的 真相 的 这 灵魂 .

永远嘲笑灵魂的光明真理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[frendz] , [wɪl] [nɑːt][jiː; ji]
Friends , will not ye
朋友们 , 将要 不是 是的

朋友们，你们难道不.....

[θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
Think kindly of me ,
思考 亲切地 的 我 ,

请善待我，

[ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][tuː; tə] ['meməri] [bi'stəu] ?
In those moments to memory bestowed ?
在 那些 时刻 到 记忆 授予 ?

在那些时刻，记忆被赋予了什么?

[smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] [jet] ,
Smile on me yet ,
微笑 在 我 然而 ,

请对我微笑，

[oʊ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][dʒet] ,
O blue eyes and jet ,
哦 蓝色的 眼睛 和 喷射 ,

哦，蓝色的眼睛和黑色的，

[sɔːft][æz; əz] [wen] ['pɑːrtɪŋ] [ðaɪ] ['sɪmpəθi] [gləud] !
Soft as when parting thy sympathy glowed !
柔软的 作为 什么时候 离别 你的 同情 发光 !

如同离别时你那温暖的同情之光般柔和!

[mɑːrtʃ] [θriː] , - .
March 3 , 1867 .
行进 3 , - .

1867年3月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[kə'mjuːniən] [hɪm]
COMMUNION HYMN
圣餐 圣歌

圣餐赞美诗

[sɔː] [jiː; ji][maɪ] ['seɪvjər] ?
Saw ye my Saviour ?
锯 是的 我的 救主 ?

你们见过我的救主吗?

[hɜːrd] [jiː; ji][ðə; ði][glæd] [saʊnd] ?
Heard ye the glad sound ?
听到 是的 这 高兴的 声音 ?

你听见那欢快的声音了吗?

[felt] [jiː; ji][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ?
Felt ye the power of the Word ?
毛毡 是的 这 力量 的 这 单词 ?

你们感受到圣言的力量了吗?

- [twʌz] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [friː] ,
' **Twas the Truth that made us free ,**
- 那是 这 真相 那 制成 我们 自由的 ,

是真理使我们获得自由。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
And was found by you and me
和 曾是 成立 经过 你 和 我

是你和我发现的。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] .
In the life and the love of our Lord .
在 这 生活 和 这 爱 的 我们的 主 .

在主的生命和爱中。

['mɔːrnər] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][juː; jʊ] , — " [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ,
Mourner , it calls you , — " Come to my bosom ,
哀悼者 , 它 呼叫 你 , — " 来 到 我的 怀 ,

哀悼者啊，它在呼唤你——"到我怀里来，

[lʌv] [waɪps][jʊr; jər] [terz] [ɔːl][ə'weɪ] ,
Love wipes your tears all away ,
爱 湿巾 你的 眼泪 全部 离开 ,

爱能擦干你所有的眼泪。

[ænd; ənd] [wɪl] [lɪft][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [gluːm] ,
And will lift the shade of gloom ,
和 将要 举起 这 阴影 的 愁云 ,

它将驱散阴霾，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪk] ['reɪdiənt] [ruːm]
And for you make radiant room
和 为了 你 制作 辐射状 房间

为你打造一个光彩夺目的房间

[mɪdst][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][wʌn] ['endləs] [deɪ] .
Midst the glories of one endless day .
中间 这 荣耀 的 一 无尽的 天 .

在无尽的一天的辉煌之中。

" ['sɪnər] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][juː; jʊ] , — " [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] ,
" Sinner , it calls you , — " Come to this fountain ,
" 罪人 , 它 呼叫 你 , — " 来 到 这 喷泉 ,

"罪人啊，它在呼唤你——"来到这泉边，

[klenz] [ðə; ði][faʊl] ['sensɪz] [wɪ'ðɪn] ;
Cleanse the foul senses within ;
洁净 这 犯规 感官 之内 ;

涤荡内心污秽的感官；

- [tɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [pjʊr] ,
' **Tis the Spirit that makes pure ,**
- 的 这 精神 那 制作 纯的 ,

是圣灵使人纯洁，

[ðæt] [ɪg'zɔːlts] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [kjʊr]
That exalts thee , and will cure
那 提升 你 , 和 将要 治愈

那能提升你，也能治愈

[ɔːl] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd][sɪn] .
All thy sorrow and sickness and sin .
全部 你的 悲哀 和 疾病 和 罪 .

你所有的悲伤、疾病和罪孽。

" ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [dɪ'lɪvərə] , [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendləs] ,
" Strongest deliverer , friend of the friendless ,
" 最强 送货员 , 朋友 的 这 没有朋友 ,

"最坚强的拯救者，无依无靠者的朋友，

[laɪf] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaɪn] :
Life of all being divine :
生活 的 全部 存在 神圣的 :

万物神圣的生命：

[ðaʊ] [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [kri:d] ;
Thou the Christ , and not the creed ;
你 这 基督 , 和 不是 这 信条 ;

基督是你自己，而不是信条；

[ðaʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [di:d] ;
Thou the Truth in thought and deed ;
你 这 真相 在 想法 和 契据 ;

你是思想和行为上的真理；

[ðaʊ] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] .
Thou the water , the bread , and the wine .
你 这 水 , 这 面包 , 和 这 葡萄酒 .

你就是水、面包和酒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[laʊs] ['di:oʊ] !
LAUS DEO !
劳斯 数据执行官 !

赞美上帝！

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] .
The laying of the corner - stone of The Mother Church .
这 躺下 的 这 角落 - 石头 的 这 母亲 教会 .

母教堂奠基仪式。

[laʊs] ['di:oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] !
Laus Deo , it is done !
劳斯 除臭剂 , 它 是 完毕 !

感谢上帝，事情完成了！

[roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt]
Rolled away from loving heart
滚动 离开 从 爱 心

从爱人的怀抱中滚落

[ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] .
Is a stone .
是 一个 石头 .

是一块石头。

['lɪftɪd] ['haɪər] , [wi:; wi][dɪ'pɑ:rt] ,
Lifted higher , we depart ,
抬起 更高 , 我们 离开 ,

我们被提升到更高的高度，然后启程。

['hævɪŋ] [wʌn] .
Having one .
拥有 一 .

有一个。

[laʊs] ['diːoʊ] , — [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk]
Laus Deo , — on this rock
劳斯 除臭剂 , — 在 这 岩石

Laus Deo，——在这块岩石上

(['hev(ə)n] ['tʃɪzld] ['skwerli] [gʊd])
(Heaven chiseled squarely good)
(天堂 凿刻 完全 好的)

（上天雕琢，方方正正）

[stændz][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , —
Stands His church , —
站立 他的 教会 , —

他的教会屹立不倒——

[gɑːd][ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd]
God is Love , and understood
上帝 是 爱 , 和 理解

上帝就是爱，并且被理解

[baɪ][hɪz; ɪz] [flɑːk] .
By His flock .
经过 他的 群 .

因祂的羊群。

[laʊs] ['diːoʊ] , [naɪt] [stɑːr] - [lɪt]
Laus Deo , night star - lit
劳斯 除臭剂 , 夜晚 星星 - 点燃

赞美上帝，星光璀璨的夜晚

['slʌmbəz] [nɑːt][ɪn]['gɑːdz] [ɪm'breɪs] ;
Slumbers not in God's embrace ;
睡眠 不是 在 神的 拥抱 ;

不在上帝的怀抱中安眠;

[biː; bi] [ə'weɪk] ;
Be awake ;
是 醒 ;

保持清醒;

[laɪk] [ðɪs] [stoʊn] , [biː; bi][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] :
Like this stone , be in thy place :
喜欢 这 石头 , 是 在 你的 地方 :

像这块石头一样，各安其位:

[stænd] , [nɑːt][sɪt] .
Stand , not sit .
站立 , 不是 坐 .

站着，不要坐着。

[greɪv] , ['saɪlənt] , ['stedfæst] [stoʊn] ,
Grave , silent , steadfast stone ,
严重 , 沉默的 , 坚定不移 石头 ,

庄严、沉默、坚定的石头

[dɜːrdʒ][ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] [loʊ]
Dirge and song and shoutings low
挽歌 和 歌曲 和 喊叫声 低的

挽歌、歌声和低沉的呼喊

[ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt]
In thy heart
在 你的 心

在你心中

[dwel] [sə'ri:n] , — [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ?
Dwell serene , — and sorrow ?
住 安详 , — 和 悲哀 ?

安居乐业，——又有悲伤吗?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [nʌn] ,
It has none ,
它 有 没有任何 ,

它没有。

[laʊs] ['di:oʊ] !
Laus Deo !
劳斯 除臭剂 !

Laus Deo!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['aʊər; ɑ:r] ['næʃ(ə)nəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hɪm]
OUR NATIONAL THANKSGIVING HYMN
我们的 国家的 感恩 圣歌

我们的国家感恩节颂歌

[gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [jɪr] !
God of the rolling year !
上帝 的 这 滚动 年 !

掌管滚动年份的神!

[tu:; tə] [ði:] [wi:; wi] [reɪz]
to Thee we raise
到 汝 我们 增加

我们向你敬拜

[ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['hoʊli:ɪst] [hɪm] [ɪn]['greɪtf(ə)l] [preɪz] !
A nation's holiest hymn in grateful praise !
一个 国家的 最神圣的 圣歌 在 感激的 称赞 !

一首献给全国人民的圣歌，表达感恩的赞美!

['plenti] [ænd; ənd] [pi:s] [ə'baʊnd] [æt; ət] [ðaɪ] [bɪ'hest] ,
Plenty and peace abound at Thy behest ,
很多 和 和平 盛产 在 你的 要求 ,

因你的旨意，富足与平安必将降临。

[jet] ['werfɔ:r] [ðɪs] [ðaɪ] [lʌv] ?
Yet wherefore this Thy love ?
然而 因此 这 你的 爱 ?

然而，你这爱究竟为何?

[ðaʊ] [nəʊ] [best] !
Thou knowest best !
你 最了解 最好的 !

你最清楚!

[ðaʊ] [hu:] , [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] , ['blesɪŋz] - [ə'brɔ:d] ,
Thou who , impartial , blessings spreadst abroad ,
你 WHO , 公正 , 祝福 - 国外 ,

你公正无私，将祝福散播四方，

[ðaʊ] ['wɪzdəm] , [lʌv] , [ænd; ənd] [truːθ] , — [dɪ'vaɪnli] [gɑːd] !
Thou wisdom , Love , and Truth , — divinely God !
你 智慧 , 爱 , 和 真相 , — 神圣地 上帝 !

你是智慧、爱与真理，——神圣的上帝!

[huː] ['gɪvɛθ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [terz] , ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][rest] ,
Who giveth joy and tears , conflict and rest ,
WHO 给予 喜悦 和 眼泪 , 冲突 和 休息 ,

谁赐予欢乐与泪水，冲突与安宁?

['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [ʌv; əv] [ðiː] , [huː] [nəʊ] [best] !
Teaching us thus of Thee , who knowest best !
教学 我们 因此 的 汝 , WHO 最了解 最好的 !

求主如此教导我们，因为祢是最了解一切的!

['ruːlər] [su'priːm] !
Ruler Supreme !
统治者 最高 !

至高统治者!

[tuː; tə] [ðiː] [wiːl] ['miːkli] [baʊ; boʊ] ,
to Thee we'll meekly bow ,
到 汝 出色地 温顺地 弓 ,

我们将谦卑地向你俯首，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌt] [ðaʊ] ['duː)ist] [naʊ] —
When we have learned of Truth what Thou doest now —
什么时候 我们 有 学习 的 真相 什么 你 不会 现在 —

当我们领悟了你如今所做的真理——

[waɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['festɪv] ['aʊər][sʌm; səm] [dɪr] [lɔːst] [gest]
Why from this festive hour some dear lost guest
为什么 从 这 节日 小时 一些 亲爱的 丢失的 客人

为何在这欢庆的时刻，一位亲爱的逝去的客人?

[berz] [hens] [ɪts] ['sʌnlɪt] [gloʊ] — [ðaʊ] [nəʊ] [best] !
Bears hence its sunlit glow — Thou knowest best !
熊 因此 它是阳光照射 辉光 — 你 最了解 最好的 !

熊熊沐浴在阳光下——你最清楚!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[haʊ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] [ded] [fɔːt] [ɑːn][ɪn] [gluːm] !
How have our honored dead fought on in gloom !
如何 有 我们的 荣幸 死的 战斗 在 在 愁云 !

我们光荣的亡灵如何在黑暗中战斗?

[piːs] [hɜːr; hər] [waɪt] [wɪŋz] [wɪl] [spred] ['oʊvər][ðer; ðər] [tuːm] ;
Peace her white wings will spread over their tomb ;
和平 她 白色的 翅膀 将要 传播 超过 他们的 墓 ;

和平将用她洁白的翅膀覆盖他们的坟墓;

[waɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][rɪ'wɔːrd] , ['traɪʌmf] [ænd; ənd][rest] ,
Why waited their reward , triumph and rest ,
为什么 等待 他们的 报酬 , 胜利 和 休息 ,

为什么还要等待他们的奖赏、胜利和安息?

[tɪl] [moʊldz][ðə; ði]['hɪroʊ][fɔːrm] ?
Till molds the hero form ?
直到 模具 这 英雄 形式 ?

蒂尔塑造了英雄的形象?

[ðaʊ] [nəʊ] [best] !
Thou knowest best !
你 最了解 最好的 !

你最清楚!

[ʃeɪdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] !
Shades of our heroes !
色调 的 我们的 英雄 !

英雄们的影子!

[ðə; ði]['juːniən] [naʊ] [ɪz][wʌn] ,
the Union now is one ,
这 联盟 现在 是 一 ,

联盟现在是一个整体了。

[ðə; ði][stɑːr] [huːz] ['destəni] [nʌn] [meɪ] [ˌaʊt'rʌn] ;
The star whose destiny none may outrun ;
这 星星 谁 命运 没有任何 可能 超越 ;

那颗无人能逃脱其命运的星辰;

[terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [sleɪv] [pɔːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
Tears of the bleeding slave poured on her breast ,
眼泪 的 这 出血 奴隶 倾倒 在 她 胸部 ,

流血的奴隶的眼泪倾泻在她胸前,

[wen] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] [best] !
When to be wiped away , Thou knowest best !
什么时候 到 是 擦拭 离开 , 你 最了解 最好的 !

何时消逝,你最清楚!

[ðaʊ] [huː] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] ['hæloʊd] [ɪts] [griːf] , —
Thou who in the Christ hallowed its grief , —
你 WHO 在 这 基督 神圣的 它是 悲伤 , —

你曾在基督里圣化了它的悲伤,——

[oʊ] ['miːkɪst] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] [tʃiːf] , —
O meekest of mourners , while yet the chief , —
哦 最温顺的 的 哀悼者 , 尽管 然而 这 首席 , —

哦,最谦卑的哀悼者啊,尽管他仍是首领——

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['hɑːrts] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rest] ,
Give to the pleading hearts comfort and rest ,
给 到 这 恳求 心 舒适 和 休息 ,

赐予那些渴望安宁的心灵以慰藉和安息。

[ɪn] [ðæt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['noʊɪθ] [best] !
In that benediction which knoweth best !
在 那 祝福 哪个 知道 最好的 !

在那至知至善的祝福中!

[lɪn] , [mæs] . , [dɪ'sembər] ['sɛvən] , - .
Lynn , Mass . , December 7 , 1865 .
林恩 , 大量的 . , 十二月 7 , - .

马萨诸塞州林恩,1865年12月7日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['sætɪsfaɪd]
SATISFIED
使满意

使满意

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [biː; bi] [ðaɪ] [lɑːt] ,

It	matters	not	what	be	thy	lot	,
它	事情	不是	什么	是	你的	很多	,

你的命运如何并不重要，

[soʊ] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [gaɪd] ;

So	Love	doth	guide	;
所以	爱	确实	指导	;

所以爱指引方向；

[fɔːr; fər] [stɔːrm] [ɔːr] [ʃaɪn] , [pjʊr] [piːs] [ɪz] [ðaɪn] ,

For	storm	or	shine	,	pure	peace	is	thine	,
为了	风暴	或者	闪耀	,	纯的	和平	是	你的	,

无论风雨晴天，你都将拥有纯粹的平静。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'taɪd] .

Whate'er	betide	.
什么	贝特迪	.

无论发生什么。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] , [ɔːr] ['taɪərənts] - [θroʊnz] ,

And	of	these	stones	,	or	tyrants	'	thrones	,
和	的	这些	石头	,	或者	暴君	-	王座	,

而这些石头，或者说暴君的宝座，

[gɑːd] ['eɪb(ə)l] [ɪz]

God	able	is
上帝	有能力的	是

神能做到

[tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [siːd] — [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] —

To	raise	up	seed	—	in	thought	and	deed	—
到	增加	向上	种子	—	在	想法	和	契据	—

在思想和行动中播下种子——

[tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] [hɪz; ɪz] .

To	faithful	His	.
到	忠实	他的	.

致祂的忠实信徒。

[aɪ] , ['dɑːrklɪŋ] [sens] , [ə'raɪz] , [goʊ] [hens] !

Aye	,	darkling	sense	,	arise	,	go	hence	!
是的	,	黑暗之子	感觉	,	出现	,	去	因此	!

是啊，黑暗的感知，起来，离开这里！

['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [ɪz] [gʊd] .

Our	God	is	good	.
我们的	上帝	是	好的	.

我们的上帝是仁慈的。

[fɔːls] [fɪrz] [ɑːr; ər] [foʊz] — [truːθ] ['tætərz] [ðoʊz] ,

False	fears	are	foes	—	truth	tatters	those	,
错误的	恐惧	是	敌人	—	真相	破烂不堪	那些	,

虚假的恐惧是敌人——真理会粉碎它们。

[wen] [ˌʌndər'stʊd] .

When	understood	.
什么时候	理解	.

理解之后。

[lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd] [lɪftɪθ] [ˌem 'iː] ,

Love	looseth	thee	,	and	lifteth	me	,
爱	松开	你	,	和	提升	我	,

爱使你解脱，也使我振作。

[ə'jɔnt] [heɪts] [θrɔːl] :
Ayont **hate's** **thrall** **:**
远方 仇恨 奴隶 :

Ayont 憎恨奴役:

[ðer; ðər] [laɪf] [ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [maɪt] ,
There **Life** **is** **light** **,** **and** **wisdom** **might** **,**
那里 生活 是 光 , 和 智慧 可能 ,

那里生命是光明，智慧或许会.....

[ænd; ənd] [gɑːd] [ɪz] [ɔːl] .
And **God** **is** **All** **.**
和 上帝 是 全部 .

上帝就是一切。

[ðə; ði] ['sentʃəriz] [breɪk] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - [baʊnd] [weɪk] ,
The **centuries** **break** **,** **the** **earth** **-** **bound** **wake** **,**
这 几个世纪 休息 , 这 地球 - 边界 唤醒 ,

世纪断裂，尘世的余晖，

['gɑːdz] ['glɔːrɪfaɪd] !
God's **glorified** **!**
神的 光荣的 !

上帝得荣耀!

[huː] [dʌθ; dəθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [stɪl] —
Who **doth** **His** **will** **—** **His** **likeness** **still** **—**
WHO 确实 他的 将要 — 他的 相似 仍然 —

遵行祂旨意者——仍是祂的形象——

[ɪz] ['sætɪsfaɪd] .
Is **satisfied** **.**
是 使满意 .

感到满意。

['plez(ə)nt] [vjuː] , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] . , ['dʒænjueri] , - .
Pleasant **View** **,** **Concord** **,** **N** **.** **H** **.** **,** **January** **,** **1900** **.**
令人愉快的 看法 , 和睦 , N . H . , 一月 , - .

新罕布什尔州康科德市普莱森特维尤，1900 年 1 月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神